叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(artemis To Actaeon, And Other Verses) 000001

2. 阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(artemis To Actaeon, And Other Verses) 000002

3. 阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(artemis To Actaeon, And Other Verses) 000003

4. 阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(artemis To Actaeon, And Other Verses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(Artemis to Actaeon, and Other Verses)

[prə'du:st] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [ɑ:ldɑ:oʊndoʊ] .
Produced **by** **Charles** **Aldarondo** **.**
生产 经过 查尔斯 阿尔达隆多 .

由查尔斯·阿尔达隆多制作。

['ɑ:rtəmɪs] [tu:; tə] [æk'tiən]
ARTEMIS **TO** **ACTAEON**
阿尔忒弥斯 到 阿克泰翁

阿尔忒弥斯致阿克泰翁

[ænd; ənd] ['ʌðər] [vɜ:rs]
AND **OTHER** **VERSE**
和 其他 诗

以及其他诗句

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn]
BY **EDITH** **WHARTON**
经过 伊迪丝 沃顿

作者：伊迪丝·沃顿

[nu:] YORK1909
NEW **YORK1909**
新的 YORK1909

纽约 1909

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑ:rt][aɪ] —
Part **I** **—**
部分 我 —

第一部分——

['ɑ:rtəmɪs] [tu:; tə] [æk'tiən] [laɪf] [vɪ'seɪliəs] [ɪn] ['zɑ:nti:, -tei] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv] [kɔ:r'toʊnə]
ARTEMIS **TO** **ACTAEON** **LIFE** **VESALIUS** **IN** **ZANTE** **MARGARET** **OF** **CORTONA**
阿尔忒弥斯 到 阿克泰翁 生活 维萨里 在 赞特岛 玛格丽特 的 科尔托纳

阿耳忒弥斯到科尔托纳桑特玛格丽特的阿克泰翁生命维萨里

[ə; eɪ] ['tɔ:rtʃˌberər]
A **TORCHBEARER**
一个 火炬手

火炬手

[pɑ:rt][i:] —
Part **II** **—**
部分 二 —

第二部分——

[ðə; ði] ['mɔ:rt(ə)l] [li:s] [ɪk'spɪriəns] [gri:f] ['tʃɑ:rtri:z] [tu:] ['bækˌgraʊndz] [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv]

THE	MORTAL	LEASE	EXPERIENCE	GRIEF	CHARTRES	TWO	BACKGROUNDS	THE	TOMB	OF
这	凡人	租	经验	悲伤	沙特尔	二	背景	这	墓	的

[ɪ'lɑ:ri:ə] -

ILARIA	GIUNIGI
伊拉里亚	-

凡人租约体验悲伤沙特尔两种背景伊拉里亚·朱尼吉之墓

[ðə; ði] [wʌn] [gri:f] [ðə; ði] [ju:'menɪˌdiz]

THE	ONE	GRIEF	THE	EUMENIDES
这	一	悲伤	这	欧墨尼得斯

唯一的悲伤 欧墨尼得斯

[pɑ:rt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] —

Part	III	—
部分	三、	—

第三部分——

['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][æn; ən] ['ɔ:təm] ['sʌnset]

ORPHEUS	AN	AUTUMN	SUNSET
俄耳甫斯	一个	秋天	日落

俄耳甫斯 秋日落日

['mu:nraiz] ['oʊvər] ['taɪrɪŋˌhæm] [ɔ:l] [soʊlz] [ɔ:l] [seɪnts] [ðə; ði][oʊld] [poʊl] [stɑ:r]

MOONRISE	OVER	TYRINGHAM	ALL	SOULS	ALL	SAINTS	THE	OLD	POLE	STAR
月升	超过	泰林汉姆	全部	灵魂	全部	圣徒	这	老的	极	星星

泰林汉姆上空的月升 诸圣节 诸圣节 老北极星

[ə; eɪ] [greɪv] [nɑ:n] - !

A	GRAVE	NON	DOLET	!
一个	严重	非	-	!

一个严肃的非多莱特!

[ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [sɔ:ŋ] [sər'vaɪv(ə)l]['ju:zɪz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ]

A	HUNTING	-	SONG	SURVIVAL	USES	A	MEETING
一个	打猎	-	歌曲	生存	用途	一个	会议

狩猎歌的生存之道在于一次会面

[aɪ]

I
我

我

['ɑ:rtəmɪs] [tu:; tə] [æk'tiən]

ARTEMIS	TO	ACTAEON
阿尔忒弥斯	到	阿克泰翁

阿尔忒弥斯致阿克泰翁

[ðaʊ] [kudst] [nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd][lɪv; laɪv] : [soʊ] [rʌnz]

THOU	couldst	not	look	on	me	and	live	:	so	runs
你	可以	不是	看	在	我	和	居住	:	所以	跑步

你无法直视我而活：所以奔跑

[ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l]['ledʒənd] — [ðaʊ] [ðæt] [kudst] [nɑ:t][lɪv; laɪv]

The	mortal	legend	—	thou	that	couldst	not	live
这	凡人	传奇	—	你	那	可以	不是	居住

凡人传奇——你，无法活下去

[nɔ:r] [lʊk] [ɑ:n][ˌem 'i:] ([soʊ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪ'kri:]) !

Nor	look	on	me	(	so	the	divine	decree	)	!
也不	看	在	我	(	所以	这	神圣的	法令	)	!

不要看我（这是神的旨意）！

[ðæt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] , [ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði] [baʊ] ,
That saw'st me in the cloud , the wave , the bough ,
那 锯子 我 在 这 云 , 这 海浪 , 这 买 ,

那景象让我看到了云朵、波浪和树枝，

[ðə; ði][klɑːd] [kə'muːvd] [wɪð; wɪθ]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps]
The clod commoved with April , and the shapes
这 泥块 搬家 和 四月 , 和 这 形状

土块随着四月移动，形状也随之改变。

['ləːkiŋ] - [twɪkst][lɪd][ænd; ənd] [aɪ] - [bɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Lurking ' twixt lid and eye - ball in the dark .
潜伏 - 中间 盖 和 眼睛 - 球 在 这 黑暗的 .

潜伏在眼睑和眼球之间的黑暗中。

[mɑːkt] [aɪ] [ðiː] [nɑːt][ɪn] ['evri] [gaɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
Mocked I thee not in every guise of life ,
嘲笑 我 你 不是 在 每一个 伪装 的 生活 ,

我从未在人生的每一种装扮中嘲笑过你，

[hɪd][ɪn]['gɝːlz] - [aɪz] , [ə; eɪ]['naɪæd][ɪn][hɜːr; hər] [wel] ,
Hid in girls ' eyes , a naiad in her well ,
隐藏 在 女孩们 - 眼睛 , 一个 水仙女 在 她 出色地 ,

隐藏在少女眼中的，井中的水仙女，

[wuːd] [θruː] [ðer; ðər] ['læftər] , [ænd; ənd][laɪk]['ekoʊ][fled] ,
Wooed through their laughter , and like echo fled ,
追求 通过 他们的 笑声 , 和 喜欢 回声 逃亡 ,

被他们的笑声所吸引，像回声一样消散了。

['lʊrɪŋ] [ðiː] [daʊn] [ðə; ði]['praɪm(ə)l]['saɪlənsiz]
Luring thee down the primal silences
诱饵 你 向下 这 原始 沉默

引诱你坠入原始的寂静

[wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [hʌʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [dʌm] ?
Where the heart hushes and the flesh is dumb ?
在哪里 这 心 安静 和 这 肉 是 哑的 ?

心静之处，肉体哑口无言之处?

[neɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt][aɪ][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [druː] [ðiː] [aʊt]
Nay , was not I the tide that drew thee out
不 , 曾是 不是 我 这 潮 那 画 你 出去

不，难道我不是那将你带出的潮水吗?

[rɪ'lentləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di'teɪnɪŋ] [ʃɔːr] ,
Relentlessly from the detaining shore ,
毫不留情 从 这 拘留 支撑 ,

从拘留岸边无情地，

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] - [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [heilɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
Forth from the home - lights and the hailing voices ,
第四 从 这 家 - 灯 和 这 欢呼 声音 ,

从家门口的灯光和欢呼声中，

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [feɪnt] ['hɛdləndz] ['feɪlɪŋ] [laɪn] ,
Forth from the last faint headland's failing line ,
第四 从 这 最后的 头晕的 海岬的 失败 线 ,

从最后一道隐约可见的岬角残迹延伸而出，

[tɪl] [aɪ] [ɪn'veləpt] [ðiː] [frʌm; frəm][vɜːrdʒ][tuː; tə][vɜːrdʒ]
Till I enveloped thee from verge to verge
直到 我 被包裹 你 从 边缘 到 边缘

直到我将你从边缘到边缘包裹起来

[ænd; ənd][hɪd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ?

And	hid	thee	in	the	hollow	of	my	being	?
和	隐藏	你	在	这	空洞的	的	我的	存在	?

并将你隐藏在我内心深处?

[ænd; ənd] [stɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [hʌŋ] [ðə; ði][veɪl] ,

And	still	,	because	between	us	hung	the	veil	,
和	仍然	,	因为	之间	我们	悬挂	这	面纱	,

然而，因为我们之间隔着一层面纱，

[ðə; ði] ['mɪriəd] - ['tɪntɪd] [veɪl][ʌv; əv] [sens] , [ðaɪ] [fiːt]

The	myriad	-	tinted	veil	of	sense	,	thy	feet
这	无数	-	有色	面纱	的	感觉	,	你的	脚

感官那五彩斑斓的面纱，你的双脚

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər][rest] , [ðaɪ][hændz][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][laɪf] ,

Refused	their	rest	,	thy	hands	the	gifts	of	life	,
拒绝	他们的	休息	,	你的	双手	这	礼物	的	生活	,

他们拒绝安息，你的双手赐予他们生命，

[ðaɪ] [hɑːrt] [ɪts] [lɔːsɪz] , [lest][sʌm; səm] ['lesər] [feɪs]

Thy	heart	its	losses	,	lest	some	lesser	face
你的	心	它是	损失	,	免得	一些	较少	脸

你的心承受着失去的痛苦，以免被一些卑微的人所伤害。

[ʃʊd; ʃəd][blɜːr][maɪn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðaɪn] [ˌʌp'tɜːrnd] [soʊl]

Should	blur	mine	image	in	thine	upturned	soul
应该	模糊	矿	图像	在	你的	翻转	灵魂

应该模糊我在你翻转的灵魂中的影像

[er] [deθ] [hæd; həd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

Ere	death	had	stamped	it	there	.
埃雷	死亡	有	盖章	它	那里	.

死神在那里留下了它的印记。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðaɪ] [θɔːt] .

This	was	thy	thought	.
这	曾是	你的	想法	.

这是你的想法。

[ænd; ənd][maɪn] ?

And	mine	?
和	矿	?

我的呢?

[ðə; ði][gɔdz] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæv; həv][ɔːl] : [nɑːt][soʊ] !

The	gods	,	they	say	,	have	all	:	not	so	!
这	神	,	他们	说	,	有	全部	:	不是	所以	!

他们说，神拥有一切：并非如此!

[ðɪs] [hæv; həv] [ðeɪ] — ['flɑːks] [ɑːn] ['evri] [hɪl] , [ðə; ði] [bluː]

This	have	they	—	flocks	on	every	hill	,	the	blue
这	有	他们	—	羊群	在	每一个	爬坡道	,	这	蓝色的

它们拥有这些——每座山丘上都有成群的鸟儿，蓝色的

['spaiərəlz][ʌv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd][ðə; ði]['æmbər][drɪp]

Spirals	of	incense	and	the	amber	drip
螺旋	的	香	和	这	琥珀色	滴

袅袅升起的香火与琥珀色的滴落

[ʌv; əv]['luːsɪd] ['hʌni] - [koʊm][ɑːn] ['sɪlvən] [ʃrainz] ,

Of	lucid	honey	-	comb	on	sylvan	shrines	,
的	清醒的	蜂蜜	-	梳子	在	森林	神社	,

森林神龛上晶莹剔透的蜂巢，

[fɜːrst] - ['tʃoʊzn] ['winlɪŋ] , [dʌvz; doʊvz] [ɪ'mækjələt] ,
First - **chosen** **weanlings** , **doves** **immaculate** ,
第一的 - 选定 断奶仔猪 , 鸽子 完美无瑕 ,

首批挑选的断奶幼鸽，洁白无瑕的鸽子，

[twɪn] - ['kuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊʒər] - ['pleɪtɪd; 'plætɪd][keɪdʒ] ,
Twin - **cooing** **in** **the** **osier** - **plaited** **cage** ,
双 - 咕咕 在 这 柳条 - 编织 笼 ,

在柳条编织的笼子里，两只小鸡发出咕咕的叫声。

[ænd; ənd] ['aɪvi] - ['gɑːləndz] ['glɔːkəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] :
And **ivy** - **garlands** **glaucous** **with** **the** **dew** :
和 常春藤 - 花环 灰绿色的 和 这 露 :

还有沾满露水的常春藤花环：

['mænz] [welθ] , ['mænz] ['sɜːrvɪtuːd] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪm'self] !
Man's **wealth** , **man's** **servitude** , **but** **not** **himself** !
男人的 财富 , 男人的 奴役 , 但 不是 他自己 !

人的财富，人的奴役，却不是人自己！

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [peɪl] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ðeɪ] [weɪn] ,
And **so** **they** **pale** , **for** **lack** **of** **warmth** **they** **wane** ,
和 所以 他们 苍白 , 为了 缺少 的 温暖 他们 衰落 ,

于是它们变得苍白，因为缺乏温暖而逐渐衰弱。

[friːz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɪmɪdʒɪz] ,
Freeze **to** **the** **marble** **of** **their** **images** ,
冻结 到 这 大理石 的 他们的 图片 ,

凝固在他们的影像中，如同大理石一般。

[ænd; ənd] , [pɪnəkld] [ɑːn]['mænz] [sʌb'sɜːrviənsi] ,
And , **pinnacled** **on** **man's** **subserviency** ,
和 , 巅峰 在 男人的 从属关系 ,

而这一切，都建立在人类的奴性之上。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [heɪz] [dɪ'sɜːrn]
Through **the** **thick** **sacrificial** **haze** **discern**
通过 这 厚的 献祭 阴霾 辨别

透过浓厚的祭祀迷雾辨认

[ˌʌn'hidɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lʌvz] , [æz; əz][sʌm; səm][koʊld] [piːk]
Unheeding **lives** **and** **loves** , **as** **some** **cold** **peak**
不理会 生活 和 爱 , 作为 一些 寒冷的 顶峰

漠视生命与爱情，如同某些冰冷的山峰

[θruː] ['aɪsi] [mɪsts] [meɪ] ['enviəsli] [dɪ'skraɪ]
Through **icy** **mists** **may** **enviously** **descry**
通过 冰冷的 薄雾 可能 羡慕地 描述

透过冰冷的迷雾，或许会羡慕地瞥见

[wɔːrm] [veɪlz] ['ʌn'zəund][tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - ['fruːtf(ə)l] [sʌn] .
Warm **vales** **unzoned** **to** **the** **all** - **fruitful** **sun** .
温暖的 山谷 非分区 到 这 全部 - 卓有成效 太阳 .

温暖的山谷，沐浴在丰饶的阳光下。

[soʊ] [ðeɪ] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti]
So **they** **along** **an** **immortality**
所以 他们 沿着 一个 不朽

所以他们沿着永生之路

[ʌv; əv] ['endləs] - - ['hɑːmɪdʒ] [streɪn] [ðer; ðər] [geɪz] ,
Of **endless** - **envistaed** **homage** **strain** **their** **gaze** ,
的 无尽的 - - 尊敬 拉紧 他们的 目光 ,

他们目光灼灼，满怀无限的敬意，

[ɪf] ['hæpli][sʌm; səm] [ræʃ] ['voʊtəri] , ['empti] - ,

If	haply	some	rash	votary	,	empty	-	urned	,
如果	或许	一些	皮疹	信徒	,	空的	-	骨灰瓮	,

如果或许是某个鲁莽的信徒，空空如也的瓮，

[bʌt; bət] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] - [əd'ventʃə] [hænd] ,

But	light	of	foot	,	with	all	-	adventuring	hand	,
但	光	的	脚	,	和	全部	-	冒险	手	,

但他身轻如燕，双手充满冒险精神，

[breɪk] [ræŋk] , [flɪŋ] [pæst][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] ,

Break	rank	,	fling	past	the	people	and	the	priest	,
休息	秩	,	一扔	过去的	这	人们	和	这	牧师	,

脱离队伍，冲过人群和牧师，

[ʌp] [ðə; ði][læst] [step] , [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [ʃraɪn] ,

Up	the	last	step	,	on	to	the	inmost	shrine	,
向上	这	最后的	步	,	在	到	这	最	神社	,

登上最后一级台阶，来到最深处的圣殿，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['kɜ:rt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] ,

And	there	,	the	sacred	curtain	in	his	clutch	,
和	那里	,	这	神圣	窗帘	在	他的	离合器	,

而他手中，正是那神圣的帷幔。

[drɑ:p] [ded] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] — [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [preɪd] !

Drop	dead	of	seeing	—	while	the	others	prayed	!
降低	死的	的	看到	—	尽管	这	其他的	祈祷	!

目睹这一切，当众猝死——而其他人则在祈祷!

[jes] , [ðɪs] [wi:; wi] [weɪt] [fɔ:r; fər] , [ðɪs] [ri'nju:z] [ˌju: 'es] , [ðɪs]

Yes	,	this	we	wait	for	,	this	renews	us	,	this
是的	,	这	我们	等待	为了	,	这	更新	我们	,	这

是的，我们等待的就是这个，它让我们焕然一新，就是这个。

[ɪn'kɑ:nɪts] [ˌju: 'es] , [peɪl] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [dri:mz] ,

Incarnates	us	,	pale	people	of	your	dreams	,
化身	我们	,	苍白	人们	的	你的	梦境	,

化身为我们，你们梦中的苍白之人

[hu:] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌju: 'es] , [wʊd] [ɔ:r] [stoʊn] ,

Who	are	but	what	you	make	us	,	wood	or	stone	,
WHO	是	但	什么	你	制作	我们	,	木头	或者	石头	,

我们不过是你们塑造的模样，木头或石头而已。

[ɔ:r][koʊld] [ˌkrɪsələ'fæntɪn] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] ,

Or	cold	chryselephantine	hung	with	gems	,
或者	寒冷的	象牙金	悬挂	和	宝石	,

或者镶嵌着宝石的冰冷金象牙，

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

Or	else	the	beating	purpose	of	your	life	,
或者	别的	这	殴打	目的	的	你的	生活	,

否则，你生命的意义就荡然无存了。

[jʊr; jər] [sɔ:rd] , [jʊr; jər] [kleɪ] , [ðə; ði] [noʊt] [jʊr; jər] [paɪp] [pə'sju:z] ,

Your	sword	,	your	clay	,	the	note	your	pipe	pursues	,
你的	剑	,	你的	黏土	,	这	笔记	你的	管道	追寻	,

你的剑，你的泥土，你烟斗所追寻的音符，

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hɔ:nts] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] , [ɔ:r][ðə; ði] [laɪt]

The	face	that	haunts	your	pillow	,	or	the	light
这	脸	那	闹鬼的地方	你的	枕头	,	或者	这	光

萦绕在枕边的那张脸，或是那束光

[skers] ['vɪzəb(ə)l]['oʊvər] [liːgz] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [siː] !

Scarce	**visible**	**over**	**leagues**	**of**	**labouring**	**sea**	**!**
稀少	可见的	超过	联赛	的	劳动	海	！

在波涛汹涌的大海上，几乎看不到它的身影!

[oʊ] [ðʌs] [θruː] [juːz][tuː; tə] [reɪn] [ə'gen] , [tuː; tə][drɪŋk]

O	**thus**	**through**	**use**	**to**	**reign**	**again**	**,**	**to**	**drink**
哦	因此	通过	使用	到	在位	再次	,	到	喝

哦，因此通过这种使用再次统治，饮用

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]['pɜːrrəd,ventʃər][tuː; tə][ðə; ði] [liːz] ,

The	**cup**	**of**	**peradventure**	**to**	**the**	**lees**	**,**
这	杯子	的	或者	到	这	李子	,

杯子里的酒或许会剩下酒渣，

[fɔːr; fər][wʌn] [dɪr] ['ɪnstənt] -

For	**one**	**dear**	**instant**	**disimmortalised**
为了	一	亲爱的	立即的	-

短暂而珍贵的瞬间，永垂不朽

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] !

In	**giving**	**immortality**	**!**
在	给予	不朽	！

赋予永生!

[soʊ] [driːm] [ðə; ði][gɔdz][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['lɪstləs] [θroʊnz] .

So	**dream**	**the**	**gods**	**upon**	**their**	**listless**	**thrones**	**.**
所以	梦	这	神	之上	他们的	蔫	王座	.

诸神就这样在他们百无聊赖的王座上做着白日梦吧。

[jet] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði]['voʊtəri] [ə'pɪrz] ,

Yet	**sometimes**	**,**	**when**	**the**	**votary**	**appears**	**,**
然而	有时	,	什么时候	这	信徒	出现	,

然而有时，当信徒出现时，

[wɪð; wɪθ] [deθ] - [ə'frʌnt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][glæd] [aɪz] ,

With	**death**	**-**	**affronting**	**forehead**	**and**	**glad**	**eyes**	**,**
和	死亡	-	冒犯	前额	和	高兴的	眼睛	,

额头骇人，眼神却充满喜悦，

[tuː] [jʌŋ] , [ðeɪ] ['ræðər] [mjuːz] , [tuː] [freɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Too	**young**	**,**	**they**	**rather**	**muse**	**,**	**too**	**frail**	**thou**	**art**	**,**
也	年轻的	,	他们	相当	沉思	,	也	脆弱	你	艺术	,

他们不禁感叹，你太年轻了，太脆弱了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][rɑːb][sʌm; səm][gɜːrl][ʌv; əv] ['sæfrən] [veɪl]

And	**shall**	**we**	**rob**	**some**	**girl**	**of**	**saffron**	**veil**
和	将	我们	抢	一些	女孩	的	藏红花	面纱

我们是否应该抢走某个女孩的藏红花面纱?

[ænd; ənd] ['nʌpʃl] ['gɑːrlənd][fɔːr; fər][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

And	**nuptial**	**garland**	**for**	**so**	**slight**	**a**	**thing**	**?**
和	婚礼	花环	为了	所以	轻微	一个	事物	?

就为了这么点小事，还要戴结婚花环?

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'kjʊriəs] [lʌvz] [rɪ'tɜːrn] .

And	**so**	**to**	**their**	**incurious**	**loves**	**return**	**.**
和	所以	到	他们的	不好奇的	爱	返回	.

于是，他们又回到了懵懂的爱人身边。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

Not	**so**	**with**	**thee**	**;**	**for**	**some**	**indeed**	**there**	**are**
不是	所以	和	你	;	为了	一些	的确	那里	是

但你并非如此；因为确实有些人.....

[huː] [wʊd] [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrn]
Who would behold the truth and then return
WHO 会 看哪 这 真相 和 然后 返回

谁会看清真相，然后返回?

[tuː; tə][paɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɛmblənsɪz] — [bʌt; bət][aɪ]
To pine among the semblances — but I
到 松树 之中 这 表象 — 但 我

在表象中思念——但我

[diˈvaind] [ɪn] [ðiː] [ðə; ði] [ˈkwestɪŋ] [fʊt] [ðæt] [ˈnevər]
Divined in thee the questing foot that never
神谕 在 你 这 探索 脚 那 绝不

在你身上，我已洞悉那永不停息的探索之足。

[ˌriːˈvizits] [ðə; ði][koʊld] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ]
Revisits the cold hearth of yesterday
重访 这 寒冷的 炉 的 昨天

重访昨日冰冷的炉火

[ɔːr] [kɔːlz] [əˈtʃiːvmənt] [hoʊm] .
Or calls achievement home .
或者 呼叫 成就 家 .

或者把成就称为家的荣耀。

[aɪ][frʌm; frəm][əˈfɑːr]
I from afar
我 从 远方

我从远处

[bɪˈheld] [ðiː] [ˈfæʃnd] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈaʊɜ-z] [haɪ] [juːz] ,
Beheld thee fashioned for one hour's high use ,
观看 你 造型 为了 一 小时 高的 使用 ,

看哪，你为一小时的辉煌而打造，

[nɔːr] [ment] [tuː; tə] [sleɪk] [əˈblɪviən] [drɑːp][baɪ][drɑːp] .
Nor meant to slake oblivion drop by drop .
也不 意思是 到 熄灭 遗忘 降低 经过 降低 .

也不是为了一点一点地缓解遗忘。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [hædst] [ðaʊ] [ɪnˈhæbɪtɪd] [maɪ] [driːmz] ,
Long , long hadst thou inhabited my dreams ,
长的 , 长的 哈斯特 你 有人居住的 我的 梦境 ,

你曾长久地栖息在我的梦中，

[sərˈpraɪzɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ˈhɑːrts] [sərˈpraɪz] [ə; eɪ] [puːl] ,
Surprising me as harts surprise a pool ,
奇怪 我 作为 心 惊喜 一个 水池 ,

就像心跳加速冲进泳池一样让我感到惊讶，

[ˈstiːlɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ; [aɪ] [diˈvaind]
Stealing to drink at midnight ; I divined
偷窃 到 喝 在 午夜 ; 我 神谕

午夜偷偷喝酒；我预感到

[ðiː] [ræʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][laɪ]
Thee rash to reach the heart of life , and lie
汝 皮疹 到 抵达 这 心 的 生活 , 和 说谎

你急于触及生命的核心，却躺下

[ˈbʊzəm] [tuː; tə] [ˈbʊzəm] [ɪn] [-] [ɑːrmz] .
Bosom to bosom in occasion's arms .
怀 到 怀 在 场合 武器 .

在特殊场合的怀抱中，胸贴着胸。

[ænd; ənd] [sed] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ði:] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] !

And	said	:	Because	I	love	thee	thou	shalt	die	!
和	说	:	因为	我	爱	你	你	应	死	!

他说：因为我爱你，你将死去！

[fɔ:r; fər] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][reɪndʒ]

For	immortality	is	not	to	range
为了	不朽	是	不是	到	范围

永生并非在于范围

[ʌn'lɪmɪtɪd] [θru:] [væst] [ə'lɪmpiən] [deɪz] ,

Unlimited	through	vast	Olympian	days	,
无限	通过	广阔的	奥运选手	天	,

在漫长的奥林匹克岁月里，无限可能

[ɔ:r][sɪt][ɪn] [dʌl] [də'mɪnjən] ['oʊvər] [taɪm] ;

Or	sit	in	dull	dominion	over	time	;
或者	坐	在	乏味的	统治权	超过	时间	;

或者长期处于乏味的统治状态；

[bʌt; bət] [ðɪs] — [tu:; tə] [drɪŋk] [feɪts] ['ʌtmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [drɑ:ft] ,

But	this	—	to	drink	fate's	utmost	at	a	draught	,
但	这	—	到	喝	命运的	极致	在	一个	草稿	,

但这——一口气喝下命运的极致馈赠，

[nɔ:r] [fi:l] [ðə; ði] [waɪn] [groʊ] [steɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪp] ,

Nor	feel	the	wine	grow	stale	upon	the	lip	,
也不	感觉	这	葡萄酒	生长	陈旧	之上	这	唇	,

不要让酒液在唇边变质，

[tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sɔ:rɪŋ] ['moʊmənt] ,

To	scale	the	summit	of	some	soaring	moment	,
到	规模	这	首脑	的	一些	翱翔	片刻	,

为了攀登某个辉煌时刻的顶峰，

[nɔ:r] [noʊ] [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɪ'sent] ,

Nor	know	the	dulness	of	the	long	descent	,
也不	知道	这	沉闷	的	这	长的	下降	,

也不了解漫长下山的枯燥乏味，

[tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [si:l] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]

To	snatch	the	crown	of	life	and	seal	it	up
到	抢夺	这	王冠	的	生活	和	海豹	它	向上

夺取生命的冠冕并将其封印

[sɪ'kjʊr] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lts] [ʌv; əv] [deθ] !

Secure	forever	in	the	vaults	of	death	!
安全的	永远	在	这	金库	的	死亡	!

永远安葬在死亡的宝库中！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðaɪn] : [tu:; tə] [lu:z] [ðaɪ'self] [ɪn][ˌem 'i:] ,

And	this	was	thine	:	to	lose	thyself	in	me	,
和	这	曾是	你的	:	到	失去	你自己	在	我	,

而这曾是你的：沉浸于我之中，

[ˌri:'lɪv] [ɪn][maɪ] [rɪ'nu:əl] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

Relive	in	my	renewal	,	and	become
重温	在	我的	续期	,	和	变得

在我的重生中重温，并成为

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ] ['kwentʃləs] [tɔ:rtʃ]

The	light	of	other	lives	,	a	quenchless	torch
这	光	的	其他	生活	,	一个	无淬火	火炬

他人生命的光芒，永不熄灭的火炬

[pæst] [ɑːn][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [tɪl] [men][ɑːr; ər] [dʌst]
Passed on from hand to hand , till men are dust
通过了 在 从 手 到 手 , 直到 男人 是 灰尘

代代相传，直至化为尘埃

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['gɑːrlənd] ['wɪðərz] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃraɪn] .
And the last garland withers from my shrine .
和 这 最后的 花环 威瑟斯 从 我的 神社 .

我神龛上的最后一串花环也凋零了。

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[neɪ] , [lɪft][ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ][lɪps] , [laɪf] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]
NAY , lift me to thy lips , Life , and once more
否 , 举起 我 到 你的 嘴唇 , 生活 , 和 一次 更多的

不，生命啊，请将我举到你的唇边，再一次

[pɔːr] [ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk] [θruː] [ˌem 'iː] —
Pour the wild music through me —
倒 这 荒野 音乐 通过 我 —

让狂野的音乐流淌过我的身体——

[aɪ] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [riːd] - [bed][wɪð; wɪθ][maɪ][kaɪnd] ,
I quivered in the reed - bed with my kind ,
我 颤抖 在 这 芦苇 - 床 和 我的 种类 ,

我和同类在芦苇丛中瑟瑟发抖，

['ruːtɪd] [ɪn] ['liːθi] - [bæŋk] , [wen] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn]
Rooted in Lethe - bank , when at the dawn
根 在 忘川 - 银行 , 什么时候 在 这 黎明

扎根于勒忒河畔，当黎明时分

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['groʊpɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
There came a groping shape of mystery
那里 来了 一个 摸索 形状 的 神秘

一个神秘的身影摸索着出现。

['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wɪð; wɪθ]['rændəm] [stroʊk]
Moving among us , that with random stroke
移动 之中 我们 , 那 和 随机的 中风

在我们之间移动，带着随机的笔触

['sɛvɚd] , [ænd; ənd] [ræpt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['saɪlənt][traɪb] ,
Severed , and rapt me from my silent tribe ,
切断 , 和 欣喜若狂 我 从 我的 沉默的 部落 ,

他们将我从沉默的部落中掳走，使我与部落分离。

[pɪrst] , ['fæʃnd] , [lɪpt] [ˌem 'iː] , ['saʊndɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
Pierced , fashioned , lipped me , sounding for a voice ,
穿孔 , 造型 , 嘴唇 我 , 听起来 为了 一个 嗓音 ,

穿孔、塑形、嘴唇贴合，我渴望发出声音，

['læfɪŋ] [ɑːn] ['liːθi] - [bæŋk] — [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [θroʊt]
Laughing on Lethe - bank — and in my throat
笑 在 忘川 - 银行 — 和 在 我的 喉

在忘川河畔大笑——也在我的喉咙里。

[aɪ][felt][ðə; ði] [wɪŋ] - [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fledʒlɪŋ] [noʊts] ,
I felt the wing - beat of the fledgeling notes ,
我 毛毡 这 翼 - 打 的 这 雏鸟 笔记 ,

我感受到了雏鸟振翅的轻柔声响，

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv]['gɑːdlaɪk] ['læftər] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .

The	bubble	of	godlike	laughter	in	my	throat	.
这	气泡	的	神一般的	笑声	在	我的	喉	.

喉咙里涌起一阵神圣般的笑声。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

Such	little	songs	she	sang	,
这样的	小的	歌曲	她	唱	,

她唱的都是些小歌，

['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][fɪt][ðə; ði]['taɪni][paɪp] ,

Pursing	her	lips	to	fit	the	tiny	pipe	,
追求	她	嘴唇	到	合身	这	微小的	管道	,

她抿着嘴唇，把那根细小的烟斗塞了进去。

[ðeɪ] ['trikld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['slendər] [sprɪŋ]

They	trickled	from	me	like	a	slender	spring
他们	涓涓细流	从	我	喜欢	一个	苗条	春天

它们像细细的泉水般从我体内缓缓流出。

[ðæt] [strɪŋz] [freɪl] [wʊd] - [groʊθ] [ɑːn][ɪts]['krɪst(ə)l] [θred] ,

That	strings	frail	wood	-	growths	on	its	crystal	thread	,
那	字符串	脆弱	木头	-	增长	在	它是	水晶	线	,

它用晶莹剔透的丝线串起脆弱的木质生长物，

[nɔːr] [driːmz] [ʌv; əv] [glæs] ['sɪtiz] , ['berɪŋ] [ʃɪps] .

Nor	dreams	of	glassing	cities	,	bearing	ships	.
也不	梦境	的	玻璃化	城市	,	轴承	船舶	.

也不梦想着用玻璃建造城市，运送船只。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['eɪprəl][wɜːrld]

She	sang	,	and	bore	me	through	the	April	world
她	唱	,	和	钻孔	我	通过	这	四月	世界

她歌唱着，带我穿过四月的世界。

['mætʃɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði]['ɪnsekt] - [hʌm]

Matching	the	birds	,	doubling	the	insect	-	hum
匹配	这	鸟类	,	翻倍	这	昆虫	-	哼

与鸟鸣声相呼应，昆虫的嗡嗡声也随之加倍。

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] , ['ʌndər][ðə; ði][loʊ] - ['muːvɪŋ] ['ɛrz] ,

In	the	meadows	,	under	the	low	-	moving	airs	,
在	这	草地	,	在下面	这	低的	-	移动	播出	,

在草地上，在低低流动的微风中，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skers] - [ɑːr'tɪkjuleɪt] [er]

And	breathings	of	the	scarce	-	articulate	air
和	呼吸	的	这	稀少	-	能言善辩	空气

以及稀薄而清晰的空气的呼吸

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maʊðz] [ʌv; əv]['graːsiz] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][skaɪ]

When	it	makes	mouths	of	grasses	—	but	when	the	sky
什么时候	它	制作	嘴	的	草	—	但	什么时候	这	天空

当他化作草叶的嘴巴——但当天空

[bɜːrst]['ɪntuː][stɔːrm] , [ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] [triːz] [fɔːr; fər][paɪps] ,

Burst	into	storm	,	and	took	great	trees	for	pipes	,
爆裂	进入	风暴	,	和	采取	伟大的	树木	为了	管道	,

暴风骤起，将参天大树当作管道。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][wɔːrm] [bɪ'niːθ]

She	thrust	me	in	her	breast	,	and	warm	beneath
她	推力	我	在	她	胸部	,	和	温暖的	下面

她把我紧紧地抱在怀里，下面暖洋洋的。

[hɜːr; hər] ['klaʊdi] ['vestʃər] , [ɑːn][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [hɑːrt] ,

Her	cloudy	vesture	,	on	her	terrible	heart	,
她	多云	笼罩	,	在	她	糟糕的	心	,

她那阴郁的衣袍，遮盖着她那颗可怕的心，

[aɪ] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] .

I	shook	,	and	heard	the	battle	.
我	摇晃	,	和	听到	这	战斗	.

我浑身颤抖，听到了战斗声。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɔːft] ,

But	more	oft	,
但	更多的	经常	,

但更多时候，

[ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] , [wiː; wi] [muːvd] [ɪn] [tʃɑːrmd] [wʊdz] ,

Those	early	days	,	we	moved	in	charmed	woods	,
那些	早期的	天	,	我们	已搬	在	迷住了	树林	,

那些日子，我们搬进了一片充满魔力的森林。

[wer] [wʌns] , [æt; ət] [dʌsk] , [ʃiː; ʃi] [paɪpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [fɔːn] ,

Where	once	,	at	dusk	,	she	piped	against	a	faun	,
在哪里	一次	,	在	黄昏	,	她	管道	反对	一个	牧神	,

从前，在黄昏时分，她曾对着一个牧神吹奏笛子。

[ænd; ənd][wʌn][wɔːrm] [dɑːn] [ə; eɪ] [triː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nɪmf]

And	one	warm	dawn	a	tree	became	a	nymph
和	一	温暖的	黎明	一个	树	成为	一个	仙女

在一个温暖的黎明，一棵树化作了仙女。

['lɪsnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['trembld] ; [ænd; ənd] [laɪf] [læft] [ænd; ənd] [pæst] .

Listening	;	and	trembled	;	and	Life	laughed	and	passed	.
聆听	;	和	颤抖	;	和	生活	笑了	和	通过了	.

聆听；颤抖；生命欢笑着逝去。

[ænd; ənd][wʌns][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [ðæt] [bɔːr]

And	once	we	came	to	a	great	stream	that	bore
和	一次	我们	来了	到	一个	伟大的	溪流	那	钻孔

我们来到一条大溪流边，溪水潺潺流淌。

[ðə; ðɪ][stɑːrz][ə'pɑːn][ɪts]['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ,

The	stars	upon	its	bosom	like	a	sea	,
这	明星	之上	它是	怀	喜欢	一个	海	,

它胸前的繁星如同海洋，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [laɪk][stɑːrz] ; [soʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [wiː; wi] [keɪm] .

And	ships	like	stars	;	so	to	the	sea	we	came	.
和	船舶	喜欢	明星	;	所以	到	这	海	我们	来了	.

船只如同繁星，于是我们来到了大海。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [sent]

And	there	she	raised	me	to	her	lips	,	and	sent
和	那里	她	提高	我	到	她	嘴唇	,	和	发送

然后她把我举到唇边，送我过去。

[wʌn] [swɪft] [pæŋ] [θruː] [ˌem 'iː] ; [ðen] [ri'freind] [hɜːr; hər][hænd] ,

One	swift	pang	through	me	;	then	refrained	her	hand	,
一	迅速	疼痛	通过	我	;	然后	克制	她	手	,

一阵剧痛袭遍全身；然后她收回了手。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [hɪr] — " [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ][freɪl][flæŋks] ,

And	whispered	:	"	Hear	—	"	and	into	my	frail	flanks	,
和	低声说道	:	"	听到	—	"	和	进入	我的	脆弱	侧翼	,

然后低语道："听——"声音传入我脆弱的侧腹，

['ɪntuː][maɪ] ['bɜːrstɪŋ] [veɪnz] , [ðə; ði] [hoʊl] [siː] [pɔːd]
Into **my** **bursting** **veins** **,** **the** **whole** **sea** **poured**
进入 我的 爆发 静脉 , 这 所有的 海 倾倒

整个海洋都涌入了我爆裂的血管。

[ɪts] ['speɪsɪz][ænd; ənd][ɪts] ['θʌndər] ; [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] .
Its **spaces** **and** **its** **thunder** **;** **and** **I** **feared** **.**
它是 空间 和 它是 雷 ; 和 我 害怕 .

它的空间和它的雷鸣；我感到恐惧。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [laɪf] [paɪpt] [ɑːn][ˌem 'iː]
We **came** **to** **cities** **,** **and** **Life** **piped** **on** **me**
我们 来了 到 城市 , 和 生活 管道 在 我

我们来到城市，生活如潮水般涌来。

[loʊ] [kɔːlz][tuː; tə] ['driːmiŋ] ['gɝːlz] ,
Low **calls** **to** **dreaming** **girls** **,**
低的 呼叫 到 做梦 女孩们 ,

低声呼唤梦中少女，

[ɪn] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ['wɪndoʊz] , [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][goʊld] ,
In **counting** **-** **house** **windows** **,** **through** **the** **chink** **of** **gold** **,**
在 计数 - 房子 视窗 , 通过 这 裂缝 的 金子 ,

在账房的窗户里，透过金箔的缝隙，

[flʌŋ] [kraɪz] [ðæt] ['faɪərd][ðə; ði] ['kæptɪv] [breɪn][ʌv; əv] [juːθ] ,
Flung **cries** **that** **fired** **the** **captive** **brain** **of** **youth** **,**
扔 哭泣 那 被解雇 这 俘虏 脑 的 青年 ,

撕心裂肺的呐喊点燃了懵懂少年的心灵。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk]
And **made** **the** **heavy** **merchant** **at** **his** **desk**
和 制成 这 重的 商人 在 他的 桌子

那个大商人坐在他的桌子旁

[kɜːrs] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [krækt] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] ; [laɪf]
Curse **us** **for** **a** **cracked** **hurdy** **-** **gurdy** **;** **Life**
诅咒 我们 为了 一个 裂纹 赫迪 - 格迪 ; 生活

请诅咒我们，因为我们的摇铃坏了；生活

[mimikt] [ðə; ði]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] .
Mimicked **the** **hurdy** **-** **gurdy** **,** **and** **we** **passed** **.**
模仿 这 赫迪 - 格迪 , 和 我们 通过了 .

我们模仿了手摇风琴的演奏，然后就通过了。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
We **climbed** **the** **slopes** **of** **solitude** **,** **and** **there**
我们 攀登 这 连续下坡 的 孤独 , 和 那里

我们攀登了孤独的山坡，然后就到了那里。

[laɪf] [met][ə; eɪ][gɑːd] , [huː] ['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] :
Life **met** **a** **god** **,** **who** **challenged** **her** **and** **said** **:**
生活 遇见 一个 上帝 , WHO 挑战 她 和 说 :

生命遇到了一位神，神向她发出挑战并说道：

" [ðaɪ] [paɪp] [ə'genst] [maɪ]['laɪər] !
" **Thy** **pipe** **against** **my** **lyre** **!**
" 你的 管道 反对 我的 竖琴 !

“你的笛子抵着我的竖琴！”

" [bʌt; bət] " [weɪt] !
" **But** **"** **Wait** **!**
" 但 " 等待 !

但是”等等！

" [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" she laughed ,
" 她 笑了 ,

她笑了，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][lɪv; laɪv][flæŋk][dʌg][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [hoʊl] ,
And in my live flank dug a finger - hole ,
和 在 我的 居住 侧翼 挖 一个 手指 - 洞 ,

然后，我在我活着的侧腹挖了一个指洞，

[ænd; ənd] [rʌŋ] [nuː] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
And wrung new music from it .
和 拧干 新的 音乐 从 它 .

并从中创作出了新的音乐。

[ɑː] , [ðə; ði][peɪn] !
Ah , the pain !
啊 , 这 疼痛 !

啊，好痛！

[wiː; wi] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] , [ænd; ənd][left][ðə; ði][gɑːd][bɪ'haɪnd] .
We climbed and climbed , and left the god behind .
我们 攀登 和 攀登 , 和 左边 这 上帝 在后面 .

我们不断攀登，最终将神明抛在了身后。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [spred] [vɑːstə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] ,
We saw the earth spread vaster than the sea ,
我们 锯 这 地球 传播 更广阔 比 这 海 ,

我们看到大地比海洋还要广阔，

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [səːft] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
With infinite surge of mountains surfed with snow ,
和 无限 涌 的 山脉 冲浪 和 雪 ,

连绵不绝的雪山，仿佛在冲浪一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz]['laʊdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] ;
And a silence that was louder than the deep ;
和 一个 沉默 那 曾是 更大声 比 这 深的 ;

还有一种比深渊还要响亮的寂静；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɪnək(ə)l] [laɪf] [ə'gen]
But on the utmost pinnacle Life again
但 在 这 极致 巅峰 生活 再次

但生命又回到了巅峰。

[hɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .
Hid me , and I heard the terror in her hair .
隐藏 我 , 和 我 听到 这 恐怖 在 她 头发 .

她把我藏了起来，我听见了她头发里传来的恐惧。

[seɪf] [ɪn] [nuː] [veɪlz] , [aɪ] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [pæŋ] ,
Safe in new vales , I ached for the old pang ,
安全的 在 新的 山谷 , 我 疼痛 为了 这 老的 疼痛 ,

身处新的安全之地，我却渴望重温旧日的痛楚。

[ænd; ənd] ['klæmər] " [pleɪ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ə; eɪ][gɑːd] [ə'gen] ! "
And clamoured " Play me against a god again ! "
和 喧闹 " 玩 我 反对 一个 上帝 再次 ! "

然后他们高声喊道："再让我跟神对战一次！"

" [pʊr] ['mɑːrsiəs] - ['mɔːrt(ə)l] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bliːd] [ðiː] [jet] ,
" Poor Marsyas - mortal — he shall bleed thee yet ,
" 贫穷的 玛尔叙阿斯 - 凡人 — 他 将 流血 你 然而 ,

"可怜的凡人玛尔叙阿斯——他终将让你流血，

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , ['stɪlɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [niːd] .

"	She	breathed	and	kissed	me	,	stilling	the	dim	need	.
"	她	呼吸	和	亲吻	我	,	静止	这	暗淡	需要	.

她呼吸着，吻了我，平息了我心中那微弱的渴望。

[bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] , [ænd; ənd] [stæbd] [maɪ][flæŋk]

But	evermore	it	woke	,	and	stabbed	my	flank
但	越来越	它	觉醒	,	和	刺伤	我的	侧翼

但它却一次又一次地醒来，刺伤了我的侧腹。

[wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [nuː] [peɪn] .

With	yearnings	for	new	music	and	new	pain	.
和	渴望	为了	新的	音乐	和	新的	疼痛	.

渴望新的音乐和新的痛苦。

" [ə'nʌðər] [noʊt] [ə'genst] [ə'nʌðər] [gɑːd] !

"	Another	note	against	another	god	!
"	其他	笔记	反对	其他	上帝	!

“又一张针对另一位神的纸条！”

" [aɪ] ['klæmər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] : " [baɪd][maɪ][taɪm] .

"	I	clamoured	;	and	she	answered	:	"	Bide	my	time	.
"	我	喧闹	;	和	她	回答	:	"	比德	我的	时间	.

我大声嚷嚷；她回答说：“耐心等待时机。”

[ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] - [wuːnd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːp] ,

Of	every	heart	-	wound	I	will	make	a	stop	,
的	每一个	心	-	伤口	我	将要	制作	一个	停止	,

我会为每一处心碎之处驻足停留，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðaɪ] [laɪf][ɪn]['mjuːzɪk] , [pæŋ] [baɪ] [pæŋ] ,

And	drink	thy	life	in	music	,	pang	by	pang	,
和	喝	你的	生活	在	音乐	,	疼痛	经过	疼痛	,

在音乐中啜饮你的生命，一声声，痛苦地流淌。

[bʌt; bət][fɜːrst] [ðaʊ] [mʌst; məst] [jiːld] [ðə; ði] [noʊts] [aɪ] [stɔːrd] [ɪn] [ðiː]

But	first	thou	must	yield	the	notes	I	stored	in	thee
但	第一的	你	必须	屈服	这	笔记	我	存储	在	你

但你首先必须交出我储存在你体内的笔记。

[æt; ət] [dɑːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] .

At	dawn	beside	the	river	.
在	黎明	旁	这	河	.

黎明时分，在河边。

[teɪk] [maɪ][lɪps] .

Take	my	lips	.
拿	我的	嘴唇	.

吻我。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['lʌvər] , [bʌt; bət][aɪ][wept] ,

"	She	kissed	me	like	a	lover	,	but	I	wept	,
"	她	亲吻	我	喜欢	一个	情人	,	但	我	哭泣	,

她像情人一样吻我，但我却哭了。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [haɪ] [sɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði][gɑːd] ,

Remembering	that	high	song	against	the	god	,
记住	那	高的	歌曲	反对	这	上帝	,

还记得那首高亢的反抗神的歌，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [slept] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] .

And	the	old	songs	slept	in	me	,	and	I	was	dumb	.
和	这	老的	歌曲	睡着了	在	我	,	和	我	曾是	哑的	.

那些老歌沉睡在我心中，而我却愚钝无知。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['kævərnəs] [faʊl] ['pleɪsɪz] , [blaɪnd]
We came to cavernous foul places , blind
我们 来了 到 洞穴状的 犯规 地方 , 瞎的

我们来到了阴暗肮脏的洞穴，双目失明。

[wɪð; wɪθ]['hɑːrpi] - [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['sʌlfərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler]
With harpy - wings , and sulphurous with the glare
和 哈耳庇厄 - 翅膀 , 和 硫磺 和 这 强光

长着鹰身女妖般的翅膀，在耀眼的阳光下泛着硫磺般的光芒

[ʌv; əv] ['sɪnfl] ['fəːnisiz] — [wer] ['hʌŋgər] ['tɔɪld] ,
Of sinful furnaces — where hunger toiled ,
的 罪恶的 熔炉 — 在哪里 饥饿 辛勤劳作 ,

罪恶的熔炉——饥饿肆虐之地，

[ænd; ənd] ['pleʒər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrvlɪŋ] [preɪ] ,
And pleasure gathered in a starveling prey ,
和 乐趣 聚集 在 一个 饥饿 猎物 ,

从饥饿的猎物身上获得的快感，

[ænd; ənd] [deθ] [fed] ['delɪkətli] [ɑːn] [jʌŋ] [boʊnz] .
And death fed delicately on young bones .
和 死亡 美联储 轻柔地 在 年轻的 骨头 .

死神温柔地啃噬着年轻的骨骼。

" [naʊ] [sɪŋ] !
" Now sing !
" 现在 唱歌 !

现在唱歌!

" [kraɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" cried Life , and set her lips to me .
" 哭 生活 , 和 放 她 嘴唇 到 我 .

“生命”哭着，吻了我。

" [hɪr] [ɑːr; ər][gɔdz]['ɔːlsoʊ] .
" Here are gods also .
" 这里 是 神 还 .

这里也有神。

[wɪlt] [ðaʊ] [paɪp][fɔːr; fər][dɪs] ?
Wilt thou pipe for Dis ?
枯萎 你 管道 为了 迪斯 ?

你愿为迪斯吹笛吗?

" [maɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [draʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [rɔːr] ,
" My cry was drowned beneath the furnace roar ,
" 我的 哭 曾是 溺水 下面 这 炉 吼 ,

我的呼喊声被炉火的轰鸣声淹没了。

[tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlfər] - [fjuːmz] ; [ænd; ənd] [biːst] - [lɪpt] [gɔdz]
Choked by the sulphur - fumes ; and beast - lipped gods
窒息 经过 这 硫 - 烟雾 ; 和 兽 - 嘴唇 神

被硫磺烟雾呛得喘不过气来；还有长着野兽般嘴唇的神灵

[læft] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maʊðd] [ðə; ði] [fluːts] [ʌv; əv] [hel] .
Laughed down on me , and mouthed the flutes of hell .
笑了 向下 在 我 , 和 嘴巴 这 长笛 的 地狱 .

他俯视着我，嘲笑我，并吹奏着地狱之笛。

" [naʊ] [sɪŋ] !
" Now sing !
" 现在 唱歌 !

现在唱歌!

" [sed] [laɪf] , [ˌriːˈsjuːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ;

"	said	Life	,	reissuing	to	the	stars	;
"	说	生活	,	重新发行	到	这	明星	;

“生命如是说，向群星发出召唤；

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt][frʌm; frəm][maɪ] ['wuːndɪd] [saɪd] .

And	wrung	a	new	note	from	my	wounded	side	.
和	拧干	一个	新的	笔记	从	我的	受伤	边	.

并从我受伤的内心深处榨取了新的力量。

[soʊ] [keɪm] [wiː; wi][tuː; tə] [klɪr] ['speɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

So	came	we	to	clear	spaces	,	and	the	sea	.
所以	来了	我们	到	清除	空间	,	和	这	海	.

于是我们来到了空旷的地方，来到了大海。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [felt] [ɪts] ['vɑːljəm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

And	now	I	felt	its	volume	in	my	heart	,
和	现在	我	毛毡	它是	体积	在	我的	心	,

现在，我感受到了它在我心中的震撼。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wækst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [laɪf] [pleɪd] [ɑːn][ˌem 'iː]

And	my	heart	waxed	with	it	,	and	Life	played	on	me
和	我的	心	打蜡	和	它	,	和	生活	玩	在	我

我的心也随之悸动，生活就这样戏弄着我。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

The	song	of	the	Infinite	.
这	歌曲	的	这	无限	.

无限之歌。

" [naʊ] [ðə; ði][stɑːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	the	stars	,	"	she	said	.
"	现在	这	明星	,	"	她	说	.

“现在来说说星星，”她说。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɪnək(ə)l] [ə'gen]

Then	from	the	utmost	pinnacle	again
然后	从	这	极致	巅峰	再次

然后再次从巅峰之巅

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][waɪld][saɪ'dɪriəl] [striːm] ,

She	poured	me	on	the	wild	sidereal	stream	,
她	倾倒	我	在	这	荒野	恒星	溪流	,

她将我倾倒在狂野的星辰溪流中，

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] ['briːðɪŋ] , [tɪl] [wiː; wi] [swept]

And	I	grew	with	her	great	breathings	, till	we	swept
和	我	生长	和	她	伟大的	呼吸	, 直到	我们	扫荡

我伴着她深沉的呼吸长大，直到我们.....

[ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['speɪsɪz] [laɪk] [nuː] [wɜːrld]

The	interstellar	spaces	like	new	worlds
这	星际穿越	空间	喜欢	新的	世界

星际空间就像新的世界

[luːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri]['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] .

Loosed	from	the	fiery	ruin	of	a	star	.
松开	从	这	火热	废墟	的	一个	星星	.

从恒星燃烧的残骸中挣脱而出。

[koʊld] , [koʊld][wiː; wi] ['restɪd] [ɑːn] [blæk] [piːks] [ə'gen] ,

Cold	,	cold	we	rested	on	black	peaks	again	,
寒冷的	,	寒冷的	我们	休息	在	黑色的	高峰	再次	,

我们再次在漆黑的山峰上休息，天气非常冷。

['ʌndər] [blæk] [skaɪz] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['groʊpɪŋ] [wɪnd] ;

Under	black	skies	,	under	a	groping	wind	;
在下面	黑色的	天空	,	在下面	一个	摸索	风	;

在漆黑的夜空下，在摸索的风中；

[ænd; ənd] [laɪf] , [groʊn] [oʊld] , [hʌgɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nʌm] [brest] ,

And	Life	,	grown	old	,	hugged	me	to	a	numb	breast	,
和	生活	,	生长	老的	,	拥抱	我	到	一个	麻木的	胸部	,

而年迈的生命，拥抱着我麻木的胸膛。

['presɪŋ] [nʌm] [lɪps] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

Pressing	numb	lips	against	me	.
紧迫	麻木的	嘴唇	反对	我	.

麻木的嘴唇贴着我。

['sʌd(ə)nli]

Suddenly
突然

突然

[ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['sɛvɚd] [ðə; ði] [blæk] [pi:ks]

A	blade	of	silver	severed	the	black	peaks
一个	刀刃	的	银	切断	这	黑色的	高峰

一道银刃斩断了黑色的山峰。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'gen] ,

From	the	black	sky	,	and	earth	was	born	again	,
从	这	黑色的	天空	,	和	地球	曾是	出生	再次	,

从漆黑的天空中，大地重获新生。

['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['veriəs] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['gɑ:dz] [fi:t] .

Breathing	and	various	,	under	a	god's	feet	.
呼吸	和	各种各样的	,	在下面	一个	神的	脚	.

呼吸着，万物各异，在神的脚下。

[ə; eɪ] [gɑ:d] !

A	god	!
一个	上帝	!

神!

[ə; eɪ] [gɑ:d] !

A	god	!
一个	上帝	!

神!

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [laɪf]

I	felt	the	heart	of	Life
我	毛毡	这	心	的	生活

我感受到了生命的真谛

[li:p] ['ʌndər] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [maɪ] [koʊld] [flæŋks] [ʃʊk] [ə'gen] .

Leap	under	me	,	and	my	cold	flanks	shook	again	.
飞跃	在下面	我	,	和	我的	寒冷的	侧翼	摇晃	再次	.

跃入我身下，我冰冷的侧腹再次颤抖起来。

[hi:; hi] [bɔ:r] [noʊ] ['laɪər] , [hi:; hi] [ræŋ] [noʊ] ['tʃælɪndʒ] [aʊt] ,

He	bore	no	lyre	,	he	rang	no	challenge	out	,
他	钻孔	不	竖琴	,	他	响铃	不	挑战	出去	,

他没有弹奏竖琴，也没有发出挑战，

[bʌt; bət] [laɪf] [wɔ:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['wɔ:rmɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

But	Life	warmed	to	him	,	warming	me	with	her	,
但	生活	温暖	到	他	,	变暖	我	和	她	,

但生活温暖了他，也温暖了我，让她温暖了我。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [aɪ][felt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][hændz]

And	as	he	neared	I	felt	beneath	her	hands
和	作为	他	接近	我	毛毡	下面	她	双手

当他靠近时，我感觉到了她的手。

[ðə; ði][stæb][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wuːnd] [ðæt] [sʌkt] [maɪ][soʊl]

The	stab	of	a	new	wound	that	sucked	my	soul
这	刺	的	一个	新的	伤口	那	真烂	我的	灵魂

那道新的伤口刺痛了我的灵魂

[fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [θrɑːbɪŋ] [θroʊt] .

Forth	in	a	new	song	from	my	throbbing	throat	.
第四	在	一个	新的	歌曲	从	我的	悸动	喉	.

一声新歌从我颤抖的喉咙里发出。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	His	name	—	his	name	?
"	他的	姓名	—	他的	姓名	?

“他的名字——他的名字？”

" [aɪ] ['wɪspəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃed]

"	I	whispered	,	but	she	shed
"	我	低声说道	,	但	她	棚

我低声说话，但她却哭了

[ðə; ði]['mjuːzɪk]['fæstər] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	music	faster	,	and	I	grew	with	it	,
这	音乐	快点	,	和	我	生长	和	它	,

音乐节奏越来越快，我也随之成长。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [laɪf] [ænd; ənd][aɪ]

Became	a	part	of	it	,	while	Life	and	I
成为	一个	部分	的	它	,	尽管	生活	和	我

成为其中的一部分，而我和生活

[klʌŋ] [lɪp][tuː; tə][lɪp] , [ænd; ənd][aɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rʌŋ] [sɔːŋ]

Clung	lip	to	lip	,	and	I	from	her	wrung	song
紧紧抓住	唇	到	唇	,	和	我	从	她	拧干	歌曲

唇齿相依，我从她破碎的歌声中回过神来

[æz; əz][ʃiː; ʃi][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wʌn] [sɔːŋ] , [wʌn] ['ekstəsi] ,

As	she	from	me	,	one	song	,	one	ecstasy	,
作为	她	从	我	,	一	歌曲	,	一	狂喜	,

她从我这里，一首歌，一次狂喜，

[ɪn] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['juːniən][blent] ,

In	indistinguishable	union	blent	,
在	无法区分的	联盟	混合	,

在无法区分的融合中，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['pleɪər] .

Till	she	became	the	flute	and	I	the	player	.
直到	她	成为	这	长笛	和	我	这	玩家	.

直到她成为笛子，而我成为演奏者。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [sɔːŋ] [aɪ] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr]

the	song	I	played	on	her	was	more
这	歌曲	我	玩	在	她	曾是	更多的

我放给她听的那首歌更

[ðæn; ðən] ['eni] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:] [held]

Than	any	she	had	drawn	from	me	;	it	held
比	任何	她	有	绘制	从	我	;	它	握住

比她从我这里得到的任何东西都多；它承载着

[ðə; ði] [stɑ:rz] , [ðə; ði] [pi:ks] , [ðə; ði] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] ,

The	stars	,	the	peaks	,	the	cities	,	and	the	sea	,
这	明星	,	这	高峰	,	这	城市	,	和	这	海	,

星辰、山峰、城市和大海，

[ðə; ði] [fɔnz] [kætʃ] , [ðə; ði] [nɪmfs] ['tremər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:rt]

The	faun's	catch	,	the	nymph's	tremor	,	and	the	heart
这	牧神	抓住	,	这	仙女的	震颤	,	和	这	心

牧神的猎物，仙女的颤抖，以及那颗心

[ʌv; əv] ['dri:miŋ] ['gɝ:lz] , [ʌv; əv] ['tɔɪlərz] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ,

Of	dreaming	girls	,	of	toilers	at	the	desk	,
的	做梦	女孩们	,	的	辛勤劳作者	在	这	桌子	,

怀揣梦想的女孩们，伏案工作的辛勤劳动者们，

[ə'pɑ:loʊz] ['tʃælɪndʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [sloʊp] ,

Apollo's	challenge	on	the	sunrise	slope	,
阿波罗的	挑战	在	这	日出	坡	,

阿波罗在日出山坡上的挑战

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [gɔdz] ['maʊðɪŋ] [flu:ts] [ʌv; əv] [hel] —

And	the	hiss	of	the	night	-	gods	mouthing	flutes	of	hell	—
和	这	嘶	的	这	夜晚	-	神	嘴巴	长笛	的	地狱	—

还有夜神吹奏地狱长笛的嘶嘶声——

[ɔ:l] , [tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:n] - ['wɪndz] ['wɪspər] [ɪn] [ðə; ði] [ri:dz] ,

All	,	to	the	dawn	-	wind's	whisper	in	the	reeds	,
全部	,	到	这	黎明	-	风的	耳语	在	这	芦苇	,

一切，都归于晨风吹拂芦苇的低语。

[wen] [laɪf] [fɜ:rst] [keɪm] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

When	Life	first	came	,	a	shape	of	mystery	,
什么时候	生活	第一的	来了	,	一个	形状	的	神秘	,

生命最初诞生时，是一种神秘的形态。

['mu:vɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['rændəm] [stroʊk]

Moving	among	us	,	and	with	random	stroke
移动	之中	我们	,	和	和	随机的	中风

在我们之间穿梭，并随意挥动

['sɛvɝd] , [ænd; ənd] [ræpt] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [maɪ] ['saɪlənt] [traɪb] .

Severed	,	and	rapt	me	from	my	silent	tribe	.
切断	,	和	欣喜若狂	我	从	我的	沉默的	部落	.

他们将我从沉默的部落中掳走。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðæt] [di:p] ['aʊər] ,

All	this	I	wrung	from	her	in	that	deep	hour	,
全部	这	我	拧干	从	她	在	那	深的	小时	,

在那段痛苦的时刻，我从她口中套出了所有这些信息。

[waɪl] [lʌv] [stʊd] ['mɜ:rmərɪŋ] : " [pleɪ] [ðə; ði] [gɑ:d] , [pʊr] [græs] !

While	Love	stood	murmuring	:	"	Play	the	god	,	poor	grass	!
尽管	爱	站立	淙淙	:	"	玩	这	上帝	,	贫穷的	草	!

爱神低声说道："扮演神吧，可怜的草儿！"

" [naʊ] , [baɪ] [ðæt] ['aʊər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [meit] [tu:; tə] [ði:]

"	Now	,	by	that	hour	,	I	am	a	mate	to	thee
"	现在	,	经过	那	小时	,	我	是	一个	伴侣	到	你

"现在，到了那一刻，我已成为你的伴侣。"

[fər'evər] , [laɪf] , [haʊ'evər] [spent] [ænd; ənd] [klɔgd] ,

Forever	**,**	**Life**	**,**	**however**	**spent**	**and**	**clogged**	**,**
永远	,	生活	,	然而	花费	和	堵塞	,

永恒，生命，无论多么疲惫不堪、多么污浊不堪，

[ænd; ənd] [tɔ:st] [bæk] ['ju:sləs] [tu:; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] [mʌd] !

And	**tossed**	**back**	**useless**	**to**	**my**	**native**	**mud**	**!**
和	抛掷	后退	无用	到	我的	本国的	泥	!

然后毫无用处地地被扔回了我的故乡泥泞中！

[jeɪ] , ['groʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:] [ri:dz] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ði:]

Yea	**,**	**groping**	**for**	**new**	**reeds**	**to**	**fashion**	**thee**
是的	,	摸索	为了	新的	芦苇	到	时尚	你

是的，摸索着寻找新的芦苇来塑造你

[nu:] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

New	**instruments**	**of**	**anguish**	**and**	**delight**	**,**
新的	仪器	的	痛苦	和	喜	,

痛苦与快乐的新工具，

[ðaɪ] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [li:p] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ðaɪ] ['broʊkən] [ri:d] ,

Thy	**hand**	**shall**	**leap**	**to**	**me**	**,**	**thy**	**broken**	**reed**	**,**
你的	手	将	飞跃	到	我	,	你的	破碎的	芦苇	,

你断了的芦苇，你的手必向我跳来。

[ðaɪn] [ɪr] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] , [ðaɪ] ['bʊzəm] [θrɪl]

Thine	**ear**	**remember**	**me**	**,**	**thy**	**bosom**	**thrill**
瘦	耳朵	记住	我	,	你的	怀	刺激

你的耳朵请记住我，你的胸膛会颤抖。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [səb'dʒekʃ(ə)n] , [ðen] [wen] [lʌv] [ænd; ənd] [aɪ]

With	**the**	**old**	**subjection**	**,**	**then**	**when**	**Love**	**and**	**I**
和	这	老的	隶属	,	然后	什么时候	爱	和	我

带着旧日的臣服，那时，爱与我

[held] [ði:] , [ænd; ənd] ['fæʃnd] [ði:] , [ænd; ənd] [meɪd] [ði:] [dæns]

Held	**thee**	**,**	**and**	**fashioned**	**thee**	**,**	**and**	**made**	**thee**	**dance**
握住	你	,	和	造型	你	,	和	制成	你	舞蹈

拥抱你，塑造你，让你起舞

[laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] - [gɜ:rl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['paipəz] — [jeɪ] , [ðaʊ] [jet]

Like	**a**	**slave**	**-**	**girl**	**to**	**her**	**pipers**	**—**	**yea**	**,**	**thou**	**yet**
喜欢	一个	奴隶	-	女孩	到	她	风笛手	—	是的	,	你	然而

就像女奴侍奉她的吹笛人——是的，你依然

[ʃælt] [hɪr] [maɪ] [kɔ:l] , [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:l] [ðaɪ] [tɔɪz]

Shalt	**hear**	**my**	**call**	**,**	**and**	**dropping**	**all**	**thy**	**toys**
应	听到	我的	称呼	,	和	下降	全部	你的	玩具

你将听到我的呼唤，并放下你所有的玩具。

[ðaʊlt] [lɪft] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðaɪ] [lɪps] , [laɪf] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r]

Thou'lt	**lift**	**me**	**to**	**thy**	**lips**	**,**	**Life**	**,**	**and**	**once**	**more**
你将	举起	我	到	你的	嘴唇	,	生活	,	和	一次	更多的

生命啊，你将把我举到你的唇边，再一次

[pɔ:r] [ðə; ði] [waɪld] ['mju:zɪk] [θru:] [ˌem 'i:] —

Pour	**the**	**wild**	**music**	**through**	**me**	**—**
倒	这	荒野	音乐	通过	我	—

让狂野的音乐流淌过我的身体——

[vɪ'seɪliəs] [ɪn] ['zɑ:nti:, -tei] ([si:] [noʊt] [æt; ət] [end]) (-)

VESALIUS	**IN**	**ZANTE**	**(**	**See**	**note**	**at**	**end**	**)**	**(**	**1564**	**)**
维萨里	在	赞特岛	(	看	笔记	在	结尾	)	(	-	)

维萨里在赞特（见文末注释）（1564 年）

[set] [waɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
SET **wide** **the** **window** **.**
放 宽的 这 窗户 .

将窗户调大。

[let] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [deɪ] .
Let **me** **drink** **the** **day** **.**
让 我 喝 这 天 .

让我尽情享受这一天。

[aɪ] [lʌvd] [laɪt] ['evər] , [laɪt] [ɪn] [aɪ] [ænd; ənd] [breɪn] —
I **loved** **light** **ever** **,** **light** **in** **eye** **and** **brain** **—**
我 喜爱 光 曾经 , 光 在 眼睛 和 脑 —

我一直都热爱光明，热爱眼睛和大脑中的光明——

[noʊ] ['teɪpərz] ['mɪrərd] [ɪn] [lɔːŋ] ['pæləs] [flɔːrz] ,
No **tapers** **mirrored** **in** **long** **palace** **floors** **,**
不 锥形 镜像 在 长的 宫殿 楼层 ,

宫殿长廊的地板上没有倒映着蜡烛的图案。

[nɔːr] ['dedɪkeɪtɪd] [depθs] [ʌv; əv] ['saɪlənt] [aɪlz] ,
Nor **dedicated** **depths** **of** **silent** **aisles** **,**
也不 投入的 深度 的 沉默的 过道 ,

也没有专门设置的幽静走廊深处，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['dʌsti] [wɪnd] - [bloʊn] [deɪ]
But **just** **the** **common** **dusty** **wind** **-** **blown** **day**
但 只是 这 常见的 尘土飞扬 风 - 吹 天

但只是一个普通的、尘土飞扬、狂风呼啸的日子。

[ðæt] [ruːfs] ['ɜːθs] ['mɪljənz] .
That **roofs** **earth's** **millions** **.**
那 屋顶 地球的 百万 .

那为地球上数百万人口提供了屋顶。

[oʊ] , [tuː] [lɔːŋ] [aɪ] [wɔːkt]
O **,** **too** **long** **I** **walked**
哦 , 也 长的 我 步行

哦，我走了太久了

[ɪn] [ðæt] [θraɪs] - ['sɪftɪd] [er] [ðæt] ['prɪnsəz] [briːð] ,
In **that** **thrice** **-** **sifted** **air** **that** **princes** **breathe** **,**
在 那 三次 - 筛过的 空气 那 王子们 呼吸 ,

在王子们呼吸的那经过三次过滤的空气中，

[nɔːr] [felt] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] - [waɪd] ['dʒɔslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['waɪndz]
Nor **felt** **the** **heaven** **-** **wide** **jostling** **of** **the** **winds**
也不 毛毡 这 天堂 - 宽的 推搡 的 这 风

也未感受到天际的狂风巨响。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['aʊtˌlɔːri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !
And **all** **the** **ancient** **outlawry** **of** **earth** **!**
和 全部 这 古老的 放逐 的 地球 !

还有地球上所有古老的不法之徒!

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [briːð] [ænd; ənd] [siː] .
Now **let** **me** **breathe** **and** **see** **.**
现在 让 我 呼吸 和 看 .

现在让我喘口气，看看情况。

[ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
This **pilgrimage**
这 朝圣

这次朝圣之旅

[ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] ['penəns] — [let][ðem; ðəm][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] !
They call a penance — let them call it that !
他们 称呼 一个 忏悔 — 让 他们 称呼 它 那 !

他们称之为忏悔——就让他们这么称呼吧!

[aɪ][set][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [ʃraɪv] [maɪ][soʊl]
I set my face to the East to shrive my soul
我 放 我的 脸 到 这 东方 到 萎靡不振 我的 灵魂

我面向东方，忏悔我的灵魂

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][sɪn] ?
Of mortal sin ?
的 凡人 罪 ?

犯了死罪?

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[ɪf] [maɪ] [bleɪd]
If my blade
如果 我的 刀刃

如果我的刀

[wʌns] ['kwestʃənd] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] , [ɪf] [wʌns][aɪ] [tɔːr]
Once questioned living flesh , if once I tore
一次 被质问 活的 肉 , 如果 一次 我 撕裂

曾质疑过活生生的血肉，如果我曾撕裂过

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
The pages of the Book in opening it ,
这 页面 的 这 书 在 开幕 它 ,

打开书页，

[siː] [wʌt] [ðə; ði][tɔːrn][peɪdʒ] ['jiːldɪd] [er] [ðə; ði] [laɪt]
See what the torn page yielded ere the light
看 什么 这 撕裂 页 产生 埃雷 这 光

趁着天还没亮，看看撕开的纸页里藏着什么吧。

[hæd; həd] [peɪld] [ɪts] ['berid] ['kærəktərz] — [ænd; ənd][dʒʌdʒ] !
Had paled its buried characters — and judge !
有 苍白 它是 埋葬 人物 — 和 法官 !

掩盖了它埋藏的性格——请评判!

[ðə; ði][gɜːrl] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] , ['pɪnjənd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt]
The girl they brought me , pinioned hand and foot
这 女孩 他们 带来 我 , 钉住 手 和 脚

他们带给我的那个女孩，手脚都被绑住了。

[ɪn] ['kætəlepsi] — [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn]
In catalepsy — say I should have known
在 僵直症 — 说 我 应该 有 已知

僵直症——我说我本该知道

[ðæt] [træns] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['daːkənd] ['ɪntuː] [deθ] ,
That trance had not yet darkened into death ,
那 发呆 有 不是 然而 变暗 进入 死亡 ,

那种恍惚状态尚未完全转变为死亡，

[ænd; ənd] [held] [maɪ]['skælpəl] .
And held my scalpel .
和 握住 我的 解剖刀 .

我拿着手术刀。

[wel] , [sə'poʊz] [aɪ] [nuː] ?
Well , suppose I knew ?
出色地， 认为 我 知道 ?

假设我知道呢?

[sʌm; səm][ʌp][ðə; ði][fækts] — [hɜːr; hər][laɪf] [ə'genst] [hɜːr; hər] [deθ] .
Sum up the facts — her life against her death .
和 向上 这 事实 — 她 生活 反对 她 死亡 .

总结事实——她的一生与她的死亡。

[hɜːr; hər][laɪf] ?
Her life ?
她 生活 ?

她的人生?

[ðə; ði] [skʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv] ['pleʒər]
The scum upon the pools of pleasure
这 浮渣 之上 这 游泳池 的 乐趣

快乐之池上的浮渣

[briːdz] [sʌtʃ] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
Breeds such by thousands .
品种 这样的 经过 数千 .

成千上万的品种。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [deθ] ?
And her death ?
和 她 死亡 ?

她的死呢?

[pər'tʃæns]
Perchance
或许

或许

[ðə; ði] ['ɔbləs] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['feriŋ] [ʃeɪd] ,
The obolus to appease the ferrying Shade ,
这 奥博卢斯 到 安抚 这 摆渡 阴影 ,

为了安抚摆渡的阴影，

[ænd; ənd][wɑːft; wæft][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
And waft her into immortality .
和 飘动 她 进入 不朽 .

让她获得永生。

[θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [hɑːrt] - ['flʌtər]
Think what she purchased with that one heart - flutter
思考 什么 她 购买 和 那 一 心 - 扑

想想她用那一次心动买了什么

[ðæt] ['wɪspəd] [ɪts] [diːp] ['siːkrət][tuː; tə][maɪ] [bleɪd] !
That whispered its deep secret to my blade !
那 低声说道 它是 深的 秘密 到 我的 刀刃 !

它向我的刀刃低语了它深藏的秘密!

[fɔːr; fər] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['bʊzəm] ['flʌtəd] [stɪl] ,
For , just because her bosom fluttered still ,
为了 , 只是 因为 她 怀 飘动 仍然 ,

仅仅因为她的胸脯还在微微颤动，

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] ['raɪf(ə)l][greɪvz; grɑːvz] ;
It told me more than many rifled graves ;
它 讲述 我 更多的 比 许多 步枪 坟墓 ;

它比许多被盗掘的坟墓更能说明问题；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][spoʊk] [tuː] [suːn] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,

Because	**I**	**spoke**	**too**	**soon**	**,**	**she**	**answered**	**me**	**,**
因为	我	辐	也	很快	,	她	回答	我	,

因为我说话太早了，她回答我说：

[hɜːr; hər][veɪn][laɪf]['raɪpənd][tuː; tə] [ðɪs] [bʌd][ʌv; əv] [deθ]

Her	**vain**	**life**	**ripened**	**to**	**this**	**bud**	**of**	**death**
她	徒劳	生活	成熟的	到	这	芽	的	死亡

她虚妄的一生最终结成了这朵死亡的花蕾。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [plænt][ɪz] [fɔːrst] ['ɪntuː][wʌn] ['flaʊər] ,

As	**the**	**whole**	**plant**	**is**	**forced**	**into**	**one**	**flower**	**,**
作为	这	所有的	植物	是	强制	进入	一	花	,

整株植物被迫开出一朵花，

[ɔːl][hɜːr; hər][blæŋk][pæst][ə; eɪ][skroʊl][ɑːn] [wɪtʃ] [gɑːd] [roʊt]

All	**her**	**blank**	**past**	**a**	**scroll**	**on**	**which**	**God**	**wrote**
全部	她	空白的	过去的	一个	滚动	在	哪个	上帝	写道

她空白的过去就像一卷上帝写下的卷轴。

[hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] — [soʊ][ðæt][ðə; ði] [pʊr] [fleʃ] ,

His	**word**	**of**	**healing**	**—**	**so**	**that**	**the**	**poor**	**flesh**	**,**
他的	单词	的	康复	—	所以	那	这	贫穷的	肉	,

他医治的话语——使这可怜的肉体，

[wɪtʃ] [spred] [deθ] ['lɪvɪŋ] , [daɪd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [laɪf] !

Which	**spread**	**death**	**living**	**,**	**died**	**to**	**purchase**	**life**	**!**
哪个	传播	死亡	活的	,	死亡	到	购买	生活	!

那些散播死亡、活着却死去以换取生命的人！

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	**,**	**no**	**!**
啊	,	不	!

啊，不！

[ðə; ði][sɪn][aɪ] [sind] [wʌz; wəz][maɪn] , [nɑːt] [ðerz] .

The	**sin**	**I**	**sinned**	**was**	**mine**	**,**	**not**	**theirs**	**.**
这	罪	我	罪过	曾是	矿	,	不是	他们的	.

我犯下的罪是我自己的，不是他们的。

[nɑːt][ðæt] [ðeɪ] [sent][ˌem 'iː] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] —

Not	**that**	**they**	**sent**	**me**	**forth**	**to**	**wash**	**away**	**—**
不是	那	他们	发送	我	前进	到	洗	离开	—

并非他们派我出去是为了洗去一切——

[nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tærɪf] ['freɪltiːz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːd]

None	**of**	**their**	**tariffed**	**frailties**	**,**	**but**	**a**	**deed**
没有任何	的	他们的	关税	弱点	,	但	一个	契据

没有他们任何被列入关税清单的弱点，只有一份契约

[soʊ][fɑːr][bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər][græsp][ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr] [ɪl]

So	**far**	**beyond**	**their**	**grasp**	**of**	**good**	**or**	**ill**
所以	远的	超过	他们的	抓牢	的	好的	或者	患病的

远远超出了他们对善恶的理解范围。

[ðæt] , [set][tuː; tə] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['bæləns] ,

That	**,**	**set**	**to**	**weigh**	**it**	**in**	**the**	**Church's**	**balance**	**,**
那	,	放	到	称重	它	在	这	教会的	平衡	,

这就需要用教会的天平来衡量了。

[skers] [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [skeɪl] [tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

Scarce	**would**	**they**	**know**	**which**	**scale**	**to**	**cast**	**it**	**in**	**.**
稀少	会	他们	知道	哪个	规模	到	投掷	它	在	.

他们几乎不知道该用哪种尺度来衡量它。

[bʌt; bət][aɪ] , [aɪ] [noʊ] .

But	I	,	I	know	.
但	我	,	我	知道	.

但我知道。

[aɪ] [sɪnd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

I	sinned	against	my	will	,
我	罪过	反对	我的	将要	,

我违背自己的意愿犯了罪，

[maɪ'self] , [maɪ][soʊl] — [ðə; ði][gɑːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] :

Myself	,	my	soul	—	the	God	within	the	breast	:
我	,	我的	灵魂	—	这	上帝	之内	这	胸部	:

我自己，我的灵魂——胸中的神：

[kæn; kən] ['eni] ['penəns] [wɑːʃ] [sʌtʃ] ['sækrəlɪdʒ] ?

Can	any	penance	wash	such	sacrilege	?
能	任何	忏悔	洗	这样的	亵渎神灵	?

任何忏悔都能洗刷这种亵渎神灵的罪行吗?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] ['venɪs] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	I	was	young	in	Venice	,	years	ago	,
什么时候	我	曾是	年轻的	在	威尼斯	,	年	前	,

多年前，我年轻的时候在威尼斯.....

[aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] ['hɑːspɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [mʌŋk] ,

I	walked	the	hospice	with	a	Spanish	monk	,
我	步行	这	临终关怀	和	一个	西班牙语	僧	,

我和一位西班牙僧侣一起参观了临终关怀中心。

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['klɔɪstərd] [ɪn] [haɪ] [θɔːts] ,

A	solitary	cloistered	in	high	thoughts	,
一个	孤	隐修	在	高的	想法	,

一个独自隐居、沉浸在高深思想中的人，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌlɔɪ'oʊlə] , [huːm] [aɪ] ['rekənd] [ðen]

The	great	Loyola	,	whom	I	reckoned	then
这	伟大的	洛约拉	,	谁	我	估计	然后

我当时认为伟大的洛约拉

[ə; eɪ] [mɪr] [ˌriː'fɜːrbɪʃər] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [kriːdz] ,

A	mere	refurbisher	of	faded	creeds	,
一个	仅仅	翻新者	的	褪色	信条	,

只不过是陈旧信条的翻新者罢了。

['ekspɜːrt][tuː; tə] [edʒ] [ə'nuː] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [feɪθ] ,

Expert	to	edge	anew	the	arms	of	faith	,
专家	到	边缘	重新	这	武器	的	信仰	,

专家将再次加强信仰的力量，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ] ['^eilinist] , [rɪ'zɑːlvd]

As	who	should	say	,	a	Galenist	,	resolved
作为	WHO	应该	说	,	一个	盖伦主义者	,	已解决

正如谁所说，一位盖伦主义者，决心

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['dɔːgmə] [ə'genst] [fækt] ,

To	hold	the	walls	of	dogma	against	fact	,
到	抓住	这	墙壁	的	教条	反对	事实	,

为了用教条主义的壁垒抵御事实，

[ɪk'spɪriəns] , ['ɪnsaɪt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] !

Experience	,	insight	,	his	own	self	,	if	need	be	!
经验	,	洞察力	,	他的	自己的	自己	,	如果	需要	是	!

经验、洞察力，必要时甚至是他自己!

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [maɪn] [oʊn] [aɪz] [set]
Ah , how I pitied him , mine own eyes set
啊 , 如何 我 可怜的 他 , 矿 自己的 眼睛 放

啊，我多么怜悯他，我的双眼都为他着迷

[streɪt] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] [biːmz] [ʌv; əv] [truːθ] , [huː] [grəupt]
Straight in the level beams of Truth , who groped
直的 在 这 等级 光束 的 真相 , WHO 摸索

在真理的光束中，他摸索着前进。

[ɪn] ['ɛrərz] [oʊld] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kætəkoʊmz]
In error's old deserted catacombs
在 错误 老的 荒凉的 地下墓穴

在错误的古老废弃地下墓穴

[ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz]['teɪpərz][ə'pɑːn] ['empti] [greɪvz; grɑːvz] !
And lit his tapers upon empty graves !
和 点燃 他的 锥形 之上 空的 坟墓 !

他在空坟墓上点燃了蜡烛!

[eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [mʌŋk] — [mɔːr] [mæn]
Ay , but he held his own , the monk — more man
哎 , 但 他 握住 他的 自己的 , 这 僧 — 更多的 男人

是啊，不过那僧人挺身而出，他更像个男人。

[ðæn; ðən] ['eni] ['lɑːrld] ['krɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] ,
Than any laurelled cripple of the wars ,
比 任何 桂冠 削弱 的 这 战争 ,

比任何战争中受人尊敬的残疾人都强，

['tʃɑːrlzɪz] [spent] [ʃɑːfts] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪld] [hiː; hi] [wɪld] ,
Charles's spent shafts ; for what he willed he willed ,
查尔斯的 花费 轴 ; 为了 什么 他 意志 他 意志 ,

查理用尽了箭矢；他想做什么就做什么，他心甘情愿。

[æz; əz] [ðoʊz] [duː] [ðæt] [foʊr'rʌn] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
As those do that forerun the wheels of fate ,
作为 那些 做 那 前跑 这 车轮 的 命运 ,

就像那些预判命运之轮的人一样，

[nɑːt] [teɪk] [ðer; ðər] [dʌst] — [ðæt] [fɔːrs] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['aʊərz] ,
Not take their dust — that force the virgin hours ,
不是 拿 他们的 灰尘 — 那 力量 这 处女 小时 ,

不要沾染他们的尘埃——那迫使处女之时消逝，

[hjuː] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]
Hew life into the likeness of themselves
槎 生活 进入 这 相似 的 他们自己

他们将生命雕琢成自己的模样。

[ænd; ənd] [rest] [ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'kɜːrənsiz] .
And wrest the stars from their concurrences .
和 夺取 这 明星 从 他们的 赞同 .

从它们的争斗中夺取星辰。

[soʊ][fɜːrm][hɪz; ɪz] [moʊld] ; [bʌt; bət][maɪn][ðə; ði] ['dʌktaɪl] [soʊl]
So firm his mould ; but mine the ductile soul
所以 公司 他的 模具 ; 但 矿 这 延展性 灵魂

他的模具如此坚硬；而我的灵魂却如此灵活。

[ðæt] [werz] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns]
That wears the livery of circumstance
那 穿着 这 涂装 的 环境

那身披环境的外衣

[ænd; ənd] [hæŋz] [əb'si:kwiəs] [ɑ:n][ɪts] - [aɪ] .

And	hangs	obsequious	on	its	suzerain's	eye	.
和	悬挂	低三下四	在	它是	-	眼睛	.

它卑躬屈膝地仰望着它的宗主。

[fɔ:r; fər] [hu:] [ru:lz] [naʊ] ?

For	who	rules	now	?
为了	WHO	规则	现在	?

现在谁在统治?

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] - ['flɪtɪŋ] [mʌŋk] ,

The	twilight	-	flitting	monk	,
这	暮	-	飞掠	僧	,

暮色中穿梭的僧侣,

[ɔ:r][aɪ] , [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ælp] ?

Or	I	,	that	took	the	morning	like	an	Alp	?
或者	我	,	那	采取	这	早晨	喜欢	一个	阿尔卑斯山	?

或者像我一样，把早晨的时间过得像攀登阿尔卑斯山一样?

[hi:; hi][held][hɪz; ɪz][oʊn] , [aɪ][let][maɪn][slɪp][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

He	held	his	own	,	I	let	mine	slip	from	me	,
他	握住	他的	自己的	,	我	让	矿	滑	从	我	,

他坚持了下来，而我却失去了自我。

[ðə; ði] ['bɜ:rθraɪt] [ðæt] [noʊ] ['sɑ:vrɪn] [kæn; kən] [rɪ'stɔ:r] ;

The	birthright	that	no	sovereign	can	restore	;
这	与生俱来的权利	那	不	主权	能	恢复	;

任何君主都无法恢复的与生俱来的权利;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ'rɑ:nɪk] [taɪm] [bɪ'həʊldz][ˌju: 'es] [naʊ]

And	so	ironic	Time	beholds	us	now
和	所以	讽刺的是	时间	凝视	我们	现在

讽刺的是，时间如今正注视着我们。

['mæstər][ænd; ənd] [sleɪv] — [hi:; hi][lɔ:rd][ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

Master	and	slave	—	he	lord	of	half	the	earth	,
掌握	和	奴隶	—	他	主	的	一半	这	地球	,

主人与奴隶——他是半个地球的统治者,

[aɪ] ['aʊstɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['nærəʊ] ['herɪtɪdʒ] .

I	ousted	from	my	narrow	heritage	.
我	被驱逐	从	我的	狭窄的	遗产	.

我摆脱了狭隘的传统。

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stɪŋ] !

For	there's	the	sting	!
为了	有	这	蜇	!

因为刺痛就在那里!

[maɪ] ['kɪŋdəm] [noʊz] [ˌem 'i:][nɑ:t] .

My	kingdom	knows	me	not	.
我的	王国	知道	我	不是	.

我的王国不认识我。

[ri:tʃ] [ˌem 'i:] [ðæt] ['foʊlioʊ] — [maɪ] [ju:sɜ˞:pɜ˞z] ['taɪt(ə)l] !

Reach	me	that	folio	—	my	usurper's	title	!
抵达	我	那	对开本	—	我的	篡位者的	标题	!

把那份文件给我——那是我篡位者的头衔!

[fəloʊpi:əs] ['reɪnɪŋ] , [vaɪs] — [neɪ] , [nɑ:t][soʊ] :

Fallopius	reigning	,	vice	—	nay	,	not	so	:
法洛皮斯	统治	,	副	—	不	,	不是	所以	:

法洛皮乌斯统治，罪恶——不，并非如此:

[sək'sesər] , [nɑ:t][ju:'zɜ:rpər] .
Successor , not usurper .
接班人 , 不是 篡位者 .

继承者，而非篡位者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .
I am dead .
我 是 死的 .

我死了。

[maɪ] [θroʊn] [stʊd] ['empti] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [er] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
My throne stood empty ; he was heir to it .
我的 王座 站立 空的 ; 他 曾是 继承人 到 它 .

我的王位空着，他是王位的继承人。

[eɪ] , [bʌt; bət] [hu:] [hju:d] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ,
Ay , but who hewed his kingdom from the waste ,
哎 , 但 WHO 砍伐 他的 王国 从 这 浪费 ,

是啊，但他却从荒芜中开垦出了他的王国。

[klɪrd] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðə; ði]['eikəs][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['soʊɪŋ] ,
Cleared , inch by inch , the acres for his sowing ,
已清除 , 英寸 经过 英寸 , 这 英亩 为了 他的 播种 ,

他一寸一寸地清理出土地，为播种做准备。

[wʌn] [bæk] [fɔ:r; fər][mæn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [fi:f] [oʊ] - [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Won back for man that ancient fief o ' the Church ,
韩元 后退 为了 男人 那 古老的 封地 o - 这 教会 ,

为人类夺回了教会的古老领地，

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] ?
His body ?
他的 身体 ?

他的身体?

[hu:] [flʌŋ] ['geilin][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
Who flung Galen from his seat ,
WHO 扔 盖伦 从 他的 座位 ,

谁把盖伦从座位上扔了下来?

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [tru:θ]
And founded the great dynasty of truth
和 创立 这 伟大的 王朝 的 真相

并建立了伟大的真理王朝。

[ɪn] ['ɛrərz] ['sentrəl] ['kɪŋdəm] ?
In error's central kingdom ?
在 错误 中央 王国 ?

在错误的中心王国?

[æsk][men] [ðæt] ,
Ask men that ,
问 男人 那 ,

问问男人们，

[ænd; ənd] [si:] [ðer; ðər] ['ænsər] : [dʒʌst][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [ster]
And see their answer : just a wondering stare
和 看 他们的 回答 : 只是 一个 好奇 盯

看看他们的回答：只是茫然地凝视着。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] —
To learn things were not always as they are —
到 学习 事物 是 不是 总是 作为 他们 是 —

学会认识到事物并非总是如我们所见的那样——

[ðə; ði] ['veri] [faɪt] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪtər] ;

The	very	fight	forgotten	with	the	fighter	;
这	非常	斗争	被遗忘的	和	这	战斗机	;

这场战斗，连战士自己都忘记了；

[ɔːl'redi] [grəuz] [ðə; ði] [mɔːs] [ə'pɑːn][maɪ] [greɪv] !

Already	grows	the	moss	upon	my	grave	!
已经	生长	这	苔藓	之上	我的	严重	!

我的坟墓上已经长满了青苔！

[eɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [miːt] — [hoʊld][fæst][tuː; tə] [ðæt] , [vɪ'seɪliəs] .

Ay	,	and	so	meet	—	hold	fast	to	that	,	Vesalius	.
哎	,	和	所以	见面	—	抓住	快速地	到	那	,	维萨里	.

是啊，那就这样吧——牢记这一点，维萨里。

[ðeɪ] ['oʊnli] , [huː] [ˌɑːr 'iː] - ['kɑːŋkər] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

They	only	,	who	re	-	conquer	day	by	day
他们	仅有的	,	WHO	关于	-	征服	天	经过	天

只有他们，才能日复一日地重新征服。

[ðə; ði] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ðeɪ] [kæmpt] [ɑːn]['oʊvər] - [naɪt] ,

The	inch	of	ground	they	camped	on	over	-	night	,
这	英寸	的	地面	他们	露营	在	超过	-	夜晚	,

他们过夜露营的地方只有一英寸宽。

[hæv; həv] [raɪt] [ʌv; əv] ['fʊthoʊld] [ɑːn] [ðɪs] ['kraʊdɪd] [ɜːrθ] .

Have	right	of	foothold	on	this	crowded	earth	.
有	正确的	的	立足点	在	这	挤	地球	.

在这拥挤的地球上拥有立足之地。

[aɪ] [left] [maɪn] [oʊn] ; [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [went]

I	left	mine	own	;	he	seized	it	;	with	it	went
我	左边	矿	自己的	;	他	查获	它	;	和	它	去

我留下了自己的东西；他拿走了；带着它走了

[maɪ] [neɪm] , [maɪ] [feɪm] , [maɪ] ['veri] [self] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

My	name	,	my	fame	,	my	very	self	,	it	seems	,
我的	姓名	,	我的	名声	,	我的	非常	自己	,	它	似乎	,

我的名字，我的名声，甚至我本身，似乎都是如此。

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Till	I	am	but	the	symbol	of	a	man	,
直到	我	是	但	这	象征	的	一个	男人	,

直到我沦为男人的象征，

[ðə; ði][saɪn] - [bɔːrd] [kriːkɪŋ] [ɔː(r)][æn; ən] ['empti] [ɪn] .

The	sign	-	board	creaking	o'er	an	empty	inn	.
这	符号	-	木板	嘎吱作响	超过	一个	空的	客栈	.

空荡荡的旅店上方，招牌吱呀作响。

[hiː; hi] [neɪmz] [ˌem 'iː] — [truː] !

He	names	me	—	true	!
他	姓名	我	—	真的	!

他给我起了个名字——真的！

[oʊ] , [gɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪts] [duː]

Oh	,	give	the	door	its	due
哦	,	给	这	门	它是	到期的

哦，给这扇门应有的尊重。

[aɪ] ['entərd] [baɪ] .

I	entered	by	.
我	进入	经过	.

我通过以下方式进入。

['oʊnli] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [noʊt] ,

Only	,	I	pray	you	,	note	,
仅有的	,	我	祈祷	你	,	笔记	,

只是，我恳求您注意，

[hæd; həd] [dɔːr] [bɪn] [nʌn] , [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] - [θrʌst] [ʌv; əv] [maɪn]

Had	door	been	none	,	a	shoulder	-	thrust	of	mine
有	门	到过	没有任何	,	一个	肩膀	-	推力	的	矿

如果门不存在，我的肩膀猛地一顶

[hæd; həd] [briːtʃt] [ðə; ði]['kreɪzi] [wɔːl] " — [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] .

Had	breached	the	crazy	wall	"	—	he	seems	to	say	.
有	违规	这	疯狂的	墙	"	—	他	似乎	到	说	.

"突破了疯狂之墙"——他似乎在这样说。

[soʊ] [miːt] — [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [ʌv; əv] [preɪz] ,

So	meet	—	and	yet	a	word	of	thanks	,	of	praise	,
所以	见面	—	和	然而	一个	单词	的	谢谢	,	的	称赞	,

所以，见面吧——但也要表达感谢和赞美之情，

[ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kluː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

Of	recognition	that	the	clue	was	found	,
的	认出	那	这	线索	曾是	成立	,

意识到线索已被找到，

[siːzd] , ['fɑːloʊd] , [klʌŋ] [tuː; tə] , [baɪ][sʌm; səm][hænd] [naʊ] [dʌst] —

Seized	,	followed	,	clung	to	,	by	some	hand	now	dust	—
查获	,	随后	,	紧紧抓住	到	,	经过	一些	手	现在	灰尘	—

被抓住，被追随，被紧紧抓住，如今已化为尘埃——

[hæd; həd] [ðɪs] [əb'skjuəd][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃiːld] ?

Had	this	obscured	his	quartering	of	my	shield	?
有	这	模糊不清	他的	四分之一	的	我的	盾	?

这是否掩盖了他对我的盾牌的四重攻击?

[haʊ] [ðə; ði][wʌn] ['wiːknəs] [stəːz] [ə'gen] !

How	the	one	weakness	stirs	again	!
如何	这	一	弱点	搅拌	再次	!

那一点弱点又开始蠢蠢欲动了!

[aɪ] [θɔːt]

I	thought
我	想法

我当时想

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd]

I	had	done	with	that	old	thirst	for	gratitude
我	有	完毕	和	那	老的	口渴	为了	感激

我早已不再渴望感恩了。

[ðæt] ['lʊrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	lured	me	to	the	desert	years	ago	.
那	诱饵	我	到	这	沙漠	年	前	.

多年前，正是这一点吸引我来到了沙漠。

[aɪ][dɪd][maɪ][wɜːrk] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

I	did	my	work	—	and	was	not	that	enough	?
我	做过	我的	工作	—	和	曾是	不是	那	足够的	?

我尽职尽责地工作——难道这还不够吗?

[noʊ] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['aɪdləz] [sniəd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] ,

No	;	but	because	the	idlers	sneered	and	shrugged	,
不	;	但	因为	这	惰轮	冷笑	和	耸了耸肩	,

不；但因为那些游手好闲的人嗤之以鼻，耸耸肩，

[ðə; ði] ['enviəs] ['wɪspəd] , [ðə; ði][træ'du:sərz][laɪd; li:d] ,

The	envious	whispered	,	the	traducers	lied	,
这	羡慕	低声说道	,	这	诽谤者	撒谎了	,

嫉妒者窃窃私语，诽谤者撒谎。

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] ['daʊtɪd] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃɪrd]

And	friendship	doubted	where	it	should	have	cheered
和	友谊	怀疑	在哪里	它	应该	有	欢呼

友谊也开始怀疑，它究竟应该在哪里欢呼。

[aɪ] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [tæsk] , [sɔ:t] [preɪz]

I	flung	aside	the	unfinished	task	,	sought	praise
我	扔	旁边	这	未完成	任务	,	寻求	称赞

我把未完成的任务扔到一边，去寻求赞扬。

[ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [soʊlz] [ɪ'sti:m] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tu:] [leɪt]

Outside	my	soul's	esteem	,	and	learned	too	late
外部	我的	灵魂的	尊重	,	和	学习	也	晚的

在我灵魂深处，它已不再受我尊重，而我却醒悟得太晚了。

[ðæt] ['vɪktəri] , [laɪk]['gɑ:dz] ['kɪŋdəm] , [ɪz] [wɪ'ðɪn] .

That	victory	,	like	God's	kingdom	,	is	within	.
那	胜利	,	喜欢	神的	王国	,	是	之内	.

那场胜利，就像上帝的国度，就在我们心中。

([neɪ] , [let][ðə; ði]['foʊlioʊ][rest][ə'pɑ:n][maɪ] [ni:] .

(	Nay	,	let	the	folio	rest	upon	my	knee	.
(	不	,	让	这	对开本	休息	之上	我的	膝盖	.

（不，让书页放在我的膝盖上。）

[aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ɪts] [weɪt] .)

I	do	not	feel	its	weight	.	)
我	做	不是	感觉	它是	重量	.	)

我感觉不到它的重量。）

[ɪn'grætɪtu:d] ?

Ingratitude	?
忘恩负义	?

忘恩负义?

[ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['trævələr] [dʌz] [nɑ:t][æsk][ðə; ði] [neɪm]

The	hurrying	traveller	does	not	ask	the	name
这	匆忙	游客	做	不是	问	这	姓名

匆匆赶路的旅人没有询问名字。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [pɔɪnts] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

Of	him	who	points	him	on	his	way	;	and	this
的	他	WHO	积分	他	在	他的	方式	;	和	这

指路人；以及这

[fəloʊpi:əs][sɪts][ɪn][ðə; ði][mɪd] - [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

Fallopius	sits	in	the	mid	-	heart	of	me	,
法洛皮斯	坐着	在	这	中	-	心	的	我	,

输卵管位于我的心脏正中央，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][goʊl] ,

Because	he	keeps	his	eye	upon	the	goal	,
因为	他	保持	他的	眼睛	之上	这	目标	,

因为他始终紧盯目标，

[kʌts] [ə; eɪ] [streɪt] ['fɜ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɪn] [vju:] ,

Cuts	a	straight	furrow	to	the	end	in	view	,
削减	一个	直的	畦	到	这	结尾	在	看法	,

犁出一条笔直的沟，一直延伸到视线尽头。

['kɛrz] [nɑːt] [huː] [oʊpt] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
Cares not who oped the fountain by the way ,
关怀 不是 WHO 专栏文章 这 喷泉 经过 这 方式 ,

顺便问一下，我并不关心是谁打开了喷泉。

[bʌt; bət] [drɪŋks] [tuː; tə] [drɔː] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
But drinks to draw fresh courage for his journey .
但 饮料 到 画 新鲜的 勇气 为了 他的 旅行 .

但他喝酒是为了给自己壮胆，继续旅程。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ɪg'neɪʃəs] [tɔːt] —
That was the lesson that Ignatius taught —
那 曾是 这 课 那 伊格内修斯 教授 —

这就是伊格内修斯教导我们的道理——

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] —
The one I might have learned from him , but would not —
这 一 我 可能 有 学习 从 他 , 但 会 不是 —

我本可以从他那里学到一些东西，但我不会——

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [streɪ] ['ætəmz][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,
That we are but stray atoms on the wind ,
那 我们 是 但 流浪 原子 在 这 风 ,

我们不过是风中飘渺的原子罢了。

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['trænʃənsi] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['iːvz] ,
A dancing transiency of summer eves ,
一个 跳舞 短暂性 的 夏天 伊芙 ,

夏日傍晚的短暂舞动，

[tɪl] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] , ['mɝːdʒd]
Till we become one with our purpose , merged
直到 我们 变得 一 和 我们的 目的 , 合并

直到我们与我们的目标融为一体，合二为一

[ɪn] [ðæt] [væst] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [meɪks]
In that vast effort of the race which makes
在 那 广阔的 努力 的 这 种族 哪个 制作

在那场巨大的竞赛中，

[mɔːr'tæləti] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
Mortality immortal .
死亡 不朽 .

死亡即永恒。

" [hiː; hi] [ðæt] [lɑːsɪθ]
" He that loseth
" 他 那 失去

“失去的人

[hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] " : [soʊ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [rʌnz] .
His life shall find it " : so the Scripture runs .
他的 生活 将 寻找 它 " : 所以 这 圣经 跑步 .

圣经上说：“他的生命必能找到它。”

[bʌt; bət][aɪ][soʊ] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [self][ɪn][ˌem 'iː] ,
But I so hugged the fleeting self in me ,
但 我 所以 拥抱 这 转瞬即逝 自己 在 我 ,

但我如此拥抱我内心那个转瞬即逝的自我，

[soʊ] [lʌvd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['perɪʃəb(ə)l] ['aʊərz] ,
So loved the lovely perishable hours ,
所以 喜爱 这 迷人的 易腐烂的 小时 ,

我如此热爱那些转瞬即逝的美好时光。

[soʊ] [kɪst] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps] ,

So	kissed	myself	to	death	upon	their	lips	,
所以	亲吻	我	到	死亡	之上	他们的	嘴唇	,

于是，我吻死了自己，吻在他们的唇上。

[ðæt] [ɑːn][wʌn]['paɪər][wiː; wi] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][end] —

That	on	one	pyre	we	perished	in	the	end	—
那	在	一	火葬堆	我们	遇难	在	这	结尾	—

最终，我们都葬身于同一堆柴堆之上——

[ə; eɪ] [grimə] ['bɑːnfaɪər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɛə] [lɪt] !

A	grimmer	bonfire	than	the	Church	e'er	lit	!
一个	更糟糕	篝火	比	这	教会	曾经	点燃	!

比教堂点燃的篝火还要阴森恐怖!

[jet] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] — [ɔːr] [siːmd] [soʊ] — [tɪl] [aɪ] [hɜːrd]

Yet	all	was	well	—	or	seemed	so	—	till	I	heard
然而	全部	曾是	出色地	—	或者	似乎	所以	—	直到	我	听到

然而一切都很好——或者看起来是这样——直到我听到

[ðæt] ['jʌŋgər] [vɔɪs] , [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

That	younger	voice	,	an	echo	of	my	own	,
那	年轻	嗓音	,	一个	回声	的	我的	自己的	,

那年轻的声音，仿佛是我自己的回声

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]['wɑːndərər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

And	,	like	a	wanderer	turning	to	his	home	,
和	,	喜欢	一个	流浪者	转弯	到	他的	家	,

就像一个流浪者回到了自己的家一样，

[huː] [faindz] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [ləːnz] ,

Who	finds	another	on	the	hearth	,	and	learns	,
WHO	发现	其他	在	这	炉	,	和	学习	,

谁在炉边发现另一个，并得知，

[hæf] - [deɪzd] , [ðæt] ['ʌðər] [ɪz][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][self]

Half	-	dazed	,	that	other	is	his	actual	self
一半	-	茫然	,	那	其他	是	他的	实际的	自己

他神情恍惚，另一个人才是他真正的自己。

[ɪn] [neɪm] [ænd; ənd][kleɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] [swɛəz] ,

In	name	and	claim	,	as	the	whole	parish	swears	,
在	姓名	和	宣称	,	作为	这	所有的	教区	发誓	,

全体教区居民都以名义和名义发誓:

[soʊ] ['streɪndʒli] , ['sʌd(ə)nli] , [stʊd] [ˌdɪspə'zest]

So	strangely	,	suddenly	,	stood	dispossessed
所以	奇怪的	,	突然	,	站立	被剥夺

就这样，突然间，我失去了所有。

[ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [self][aɪ][hæd; həd][soʊld][ɔːl][tuː; tə] [kiːp] ,

Of	that	same	self	I	had	sold	all	to	keep	,
的	那	相同的	自己	我	有	卖	全部	到	保持	,

为了守护那个自我，我甚至出卖了一切。

[ə; eɪ] ['bæfəld] [goʊst] [ðæt] [nʌn] [wʊd] [siː] [ɔːr] [hɪr] !

A	baffled	ghost	that	none	would	see	or	hear	!
一个	困惑	鬼	那	没有任何	会	看	或者	听到	!

一个谁也看不见也听不见的困惑的幽灵!

" [vɪ'seɪliəs] ?

"	Vesalius	?
"	维萨里	?

维萨里?

[huːz] [vɪˈseɪliəs] ?

Who's	Vesalius	?
谁是	维萨里	?

维萨里是谁?

[ðɪs] [fəloʊpiːəs]

This	Fallopius
这	法洛皮斯

输卵管

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [huː] ['drægd] [ðə; ði]['geilin] - ['aɪdl] [daʊn] ,

It	is	who	dragged	the	Galen	-	idol	down	,
它	是	WHO	拖拽	这	盖伦	-	偶像	向下	,

正是他把盖伦的偶像拉了下来。

[huː] [rent] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [wei]

Who	rent	the	veil	of	flesh	and	forced	a	way
WHO	租	这	面纱	的	肉	和	强制	一个	方式

谁撕开肉体的面纱，强行闯入

['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] ['fɔːtəlis] [ʌv; əv][laɪf] " —

Into	the	secret	fortalice	of	life	"	—
进入	这	秘密	堡垒	的	生活	"	—

进入生命的秘密堡垒"——

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Yet	it	was	I	that	bore	the	brunt	of	it	!
然而	它	曾是	我	那	钻孔	这	冲击	的	它	!

然而，首当其冲的却是我!

[wel] , ['betər] [soʊ] !

Well	,	better	so	!
出色地	,	更好的	所以	!

这样更好!

['betər] [əˈweɪk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

Better	awake	and	live
更好的	醒	和	居住

清醒过来，好好生活

[maɪ][læst] [briːf] ['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ,

My	last	brief	moment	as	the	man	I	was	,
我的	最后的	简短的	片刻	作为	这	男人	我	曾是	,

我作为真正的自己的最后短暂时刻

[ðæn; ðən] [læps] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [lɔːŋ] ['leθərdʒi] [tuː; tə] [deθ]

Than	lapse	from	life's	long	lethargy	to	death
比	失效	从	生活的	长的	昏睡	到	死亡

与其从漫长的人生沉闷中走向死亡，不如就此消逝

[wɪˈðaʊt] [wʌn] ['kɑːnʃəs] ['ɪntərv(ə)l] .

Without	one	conscious	interval	.
没有	一	有意识的	间隔	.

没有丝毫意识的间隔。

[æt; ət] [liːst]

At	least
在	至少

至少

[aɪ] [ˌriːpəˈzes] [maɪ][pæst] , [ˌeɪ ˈem][wʌns] [əˈgen]

I	repossess	my	past	,	am	once	again
我	收回	我的	过去的	,	是	一次	再次

我重新拥有了我的过去，我又一次

[noʊ] ['kɔːrtiər] - [ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] [kɪŋz]

No	courtier	med'cining	the	whims	of	kings
不	朝臣	-	这	心血来潮	的	国王

没有朝臣能左右国王的心情。

[ɪn] ['mʌfld] ['pæləs] - ['tʃembər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [friː]

In	muffled	palace	-	chambers	,	but	the	free
在	闷音	宫殿	-	房间	,	但	这	自由的

在寂静的宫殿房间里，但自由

['frendləs] [vɪ'seɪliəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]

Friendless	Vesalius	,	with	his	back	to	the	wall
没有朋友	维萨里	,	和	他的	后退	到	这	墙

孤立无援的维萨里，背水一战

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

And	all	the	world	against	him	.
和	全部	这	世界	反对	他	.

全世界都与他为敌。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt]

O	,	for	that
哦	,	为了	那

哦，为了那个

[best] [gɪft][ʌv; əv][ɔːl] , [fələʊpiːəs] , [teɪk] [maɪ] [θæŋks] —

Best	gift	of	all	,	Fallopius	,	take	my	thanks	—
最好的	礼物	的	全部	,	法洛皮斯	,	拿	我的	谢谢	—

法洛皮乌斯，这是最棒的礼物，请接受我的谢意——

[ðæt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] .

That	,	and	much	more	.
那	,	和	很多	更多的	.

不仅如此，还有更多。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] ['pædjuə] [roʊt] :

At	first	,	when	Padua	wrote	:
在	第一的	,	什么时候	帕多瓦	写道	:

最初，帕多瓦写道：

" ['mæstər] , [fələʊpiːəs] [ded] , [rɪ'zuːm] [ə'gen]

"	Master	,	Fallopius	dead	,	resume	again
"	掌握	,	法洛皮斯	死的	,	恢复	再次

“主人，法洛皮乌斯死了，继续。”

[ðə; ði] [tʃer] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pliːtli] [fɪl] ,

The	chair	even	he	could	not	completely	fill	,
这	椅子	甚至	他	可以	不是	完全地	充满	,

即使是他也无法完全坐满那把椅子。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['juːʒəri][eɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌv; əv] [juːθ]

And	see	what	usury	age	shall	take	of	youth
和	看	什么	高利贷	年龄	将	拿	的	青年

看看高利贷时代会如何摧残年轻人吧

[ɪn] ['ɑːnərz] ['fɔːfitid] " — [waɪ] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ,

In	honours	forfeited	"	—	why	,	just	at	first	,
在	荣誉	丧失	"	—	为什么	,	只是	在	第一的	,

在“丧失荣誉”——为什么，仅仅在一开始，

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['sɪmpli] ['kredjuləsli] [glæd]

I	was	quite	simply	credulously	glad
我	曾是	相当	简单地	轻信地	高兴的

我当时简直是轻信地高兴。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld][laɪf] [stʊd] [ə'dʒɑːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
To think the old life stood ajar for me ,
到 思考 这 老的 生活 站立 半开 为了 我 ,

想到过去的生活曾为我敞开着，

[laɪk] [ə; eɪ][fɑːnd] ['wʊmənz] [ˌʌnfər'gɛtɪŋ] [hɑːrt] .
Like a fond woman's unforgetting heart .
喜欢 一个 喜爱 女性的 难忘 心 .

就像一位深情女子永不忘怀的心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [deθ] ['wei'leiz] [ˌem 'iː] — [naʊ] [aɪ] [noʊ]
But now that death waylays me — now I know
但 现在 那 死亡 路障 我 — 现在 我 知道

但如今死神降临——如今我明白了

[ðɪs] [aɪl] [ɪz][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ,
This isle is the circumference of my days ,
这 小岛 是 这 圆周 的 我的 天 ,

这座岛屿就是我生命的全部。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] —
And I shall die here in a little while —
和 我 将 死 这里 在 一个 小的 尽管 —

我不久后就会死在这里——

[soʊ]['ɔːlsoʊ] [best] , [fələʊpiːəs] !
So also best , Fallopius !
所以 还 最好的 , 法洛皮斯 !

所以，Fallopius 也最棒！

[fɔːr; fər][aɪ] [siː]
For I see
为了 我 看

因为我看到

[ðə; ði][gɔdz] [meɪ] [gɪv] [ə'nuː] , [bʌt; bət][nɑːt] [rɪ'stɔːr] ;
The gods may give anew , but not restore ;
这 神 可能 给 重新 , 但 不是 恢复 ;

神明可以赐予新生，但不能使一切恢复原状；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [tʃer] [ə'gen] ,
And though I think that , in my chair again ,
和 尽管 我 思考 那 , 在 我的 椅子 再次 ,

虽然我想，再次坐在我的椅子上，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd][maɪ] [sə'plæntərz] [rɔːŋ]
I might have argued my supplanters wrong
我 可能 有 争论 我的 取代者 错误的

我或许曾错误地论证过我的取代者。

[ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] — [ðɪs] - , [seɪ] ,
In this or that — this Cesalpinus , say ,
在 这 或者 那 — 这 - , 说 ,

比如说，这棵 Cesalpinus，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][hɑːt] - [fʊt] ['blʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
With all his hot - foot blundering in the dark ,
和 全部 他的 热的 - 脚 笨拙 在 这 黑暗的 ,

尽管他在黑暗中笨手笨脚、跌跌撞撞，

[fə'briʃəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvər] - ['kɔːʃəs] [klʌtʃ]
Fabricius , with his over - cautious clutch
法布里修斯 , 和 他的 超过 - 谨慎 离合器

法布里修斯，带着他那过分谨慎的双手

[ɑːn]['geilin] (['sɪstəli] [ænd; ənd][daɪ'æstəli]
On Galen (systole and diastole
在 盖伦 (收缩 和 舒张期

关于盖伦（收缩期和舒张期）

[ʌv; əv] [truːθs] [mɪ'stɪriəs] [hɑːrt] ！ ） — [jet] ， ['ʌðər] [weɪz] ，
Of Truth's mysterious heart !) — yet , other ways ,
的 真相 神秘 心 ！ ） — 然而 ， 其他 方式 ，

真理那神秘的心啊！）——然而，还有其他方式，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [səːvz] [ðə; ði] [kɔːz] .
It may be that this dying serves the cause .
它 可能 是 那 这 垂死 服务 这 原因 .

或许他的死亡反而有助于实现目标。

[fɔːr; fər] [truːθ] [steɪz] [nɑːt][tuː; tə] [bɪld] [hɜːr; hər]['mɑːnjumənt]
For Truth stays not to build her monument
为了 真相 停留 不是 到 建造 她 纪念碑

真理不会留下来建造她的丰碑。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [hænd] ,
For this or that co - operating hand ,
为了 这 或者 那 合作 - 操作 手 ,

对于这只或那只合作的手，

[bʌt; bət][prɑːps][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] - ['feɪljɚz] — [neɪ] ,
But props it with her servants ' failures — nay ,
但 道具 它 和 她 仆人 - 失败 — 不 ,

但她却用仆人的失败来支撑这一切——不，

[si'ments] [ɪts] ['kɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] ,
Cements its courses with their blood and brains ,
水泥 它是 课程 和 他们的 血 和 大脑 ,

它用血液和大脑巩固其路线，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌbstəns] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [klɪntʃ] [hɜːr; hər] [wɔːlz]
A living substance that shall clinch her walls
一个 活的 物质 那 将 成交 她 墙壁

一种能牢牢锁住她墙壁的活体物质

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] [taɪm] .
Against the assaults of time .
反对 这 袭击 的 时间 .

抵御时间的侵蚀。

[ɔːl'redi] ， [siː] ，
Already , see ,
已经 ， 看 ，

已经，你看，

[hɜːr; hər]['skæfoʊld]['raɪzɪz][ɑːn][maɪ]['hɪd(ə)n] [tɔɪl] ,
Her scaffold rises on my hidden toil ,
她 脚手架 上升 在 我的 隐 辛劳 ,

她的绞刑架建立在我隐秘的辛劳之上，

[aɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [ək'septɪd] ['premɪs] [wens] [mʌst; məst] [sprɪŋ]
I but the accepted premiss whence must spring
我 但 这 公认 前提 何处 必须 春天

但我所接受的前提必须源于

[ðə; ði] ['eri] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] ;
The airy structure of her argument ;
这 轻盈的 结构 的 她 争论 ;

她论证的结构轻盈流畅；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [brɪks] [ˌaɪ ˈtiː][rests][ɑːn] [sɜːrv] [tuː; tə] [bɪld]

Nor	could	the	bricks	it	rests	on	serve	to	build
也不	可以	这	砖块	它	休息	在	服务	到	建造

它所倚靠的砖块也不能用来建造。

[ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈfɪniəlz] .

The	crowning	finials	.
这	加冕	顶饰	.

顶端的装饰物。

[aɪ][əˈbaɪd][hɜːr; hər] [lɔː] :

I	abide	her	law	:
我	遵守	她	法律	:

我遵守她的律法:

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsʌbstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [end] —

A	different	substance	for	a	different	end	—
一个	不同的	物质	为了	一个	不同的	结尾	—

不同的物质，不同的用途——

[ˈkɑːntent][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp] ;

Content	to	know	I	hold	the	building	up	;
内容	到	知道	我	抓住	这	建筑	向上	;

知道自己能支撑起这座建筑，我感到很满足;

[ðoʊ] [men] , [əˈgeɪp] [æt; ət] [doʊm] [ænd; ənd] [ˈpɪnəkəlz] ,

Though	men	,	agape	at	dome	and	pinnacles	,
尽管	男人	,	博爱	在	穹顶	和	巅峰	,

尽管男人们目瞪口呆地望着圆顶和尖顶，

[ges] [nɑːt] , [ðə; ði] [hoʊl] [mʌst; məst][ˈkrʌmb(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [driːm]

Guess	not	,	the	whole	must	crumble	like	a	dream
猜测	不是	,	这	所有的	必须	崩溃	喜欢	一个	梦

看来并非如此，一切都将像梦境一样崩塌。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈberid] [ˈleɪbər] [ˌʌndərˈniːθ] .

But	for	that	buried	labour	underneath	.
但	为了	那	埋葬	劳动	下	.

但为了那些埋藏在地下的劳动。

[jet] , [ˈpædjuə] , [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] !

Yet	,	Padua	,	I	had	still	my	word	to	say	!
然而	,	帕多瓦	,	我	有	仍然	我的	单词	到	说	!

然而，帕多瓦，我还有话要说!

[let] [ˈʌðər] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [ɑː] , [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [ges]

Let	others	say	it	!	—	Ah	,	but	will	they	guess
让	其他的	说	它	!	—	啊	,	但	将要	他们	猜测

让别人来说吧！——啊，但他们会猜到吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(Artemis to Actaeon, and Other Verses)

[dʒʌst][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] — ?
Just the one word — ?
只是 这 一 单词 — ?

就一个词——?

[neɪ] , [truːθ] [ɪz] ['meni] - [tʌŋd] .
Nay , Truth is many - tongued .
不 , 真相 是 许多 - 舌头 .

不，真理有多种表达方式。

[wʌt] [wʌn][mæn] [feɪld] [tuː; tə] [spiːk] , [ə'nʌðər] [faindz]
What one man failed to speak , another finds
什么 一 男人 失败的 到 说话 , 其他 发现

一个人没能说出口的话，另一个人却能说出口。

[ə'nʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər] .
Another word for .
其他 单词 为了 .

另一个词是。

[meɪ] [nɑːt][ɔːl] [kən'vɜːrdʒ]
May not all converge
可能 不是 全部 收敛

可能并非所有人都趋于一致

[ɪn][sʌm; səm][væst] ['ʌtərəns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
In some vast utterance , of which you and I ,
在 一些 广阔的 发声 , 的 哪个 你 和 我 ,

在某种宏大的论述中，你和我，

[fəloʊpiːəs] , [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['hɔːltɪŋ] ['siləblz] ?
Fallopius , were but halting syllables ?
法洛皮斯 , 是 但 停止 音节 ?

法洛皮乌斯，难道只是断断续续的音节吗?

[soʊ] ['nɑːlɪdʒ] [kʌm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !
So knowledge come , no matter how it comes !
所以 知识 来 , 不 事情 如何 它 来 !

所以，知识无论以何种方式到来!

[noʊ] ['mætər] [wens] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːlz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] !
No matter whence the light falls , so it fall !
不 事情 何处 这 光 瀑布 , 所以 它 落下 !

无论光线从哪里照射下来，它都会照样照射下来!

[truːθs] [wei] , [nɑːt][maɪn] — [ðæt] [aɪ] , [huːz] ['sɜːrvɪs] [feɪld]
Truth's way , not mine — that I , whose service failed
真相 方式 , 不是 矿 — 那 我 , 谁 服务 失败的

真理之道，而非我之道——我，那失职的我

[ɪn]['ækʃ(ə)n] , [jet] [meɪ] [meɪk] [ə'mendz] [ɪn] [preɪz] .
In action , yet may make amends in praise .
在 行动 , 然而 可能 制作 修改 在 称赞 .

行动上，或许会以赞扬来弥补过失。

[fə'briʃəs] , - , [seɪ] [jʊr; jər][wɜːrd] ,
Fabricius , Cesalpinus , say your word ,
法布里修斯 , - , 说 你的 单词 ,

法布里修斯，塞萨尔皮努斯，说出你们的话。

[nɑːt] [jɔːrz] , [ɔːr][maɪn] , [bʌt; bət] [truːθs] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Not yours , or mine , but Truth's , as you receive it !
不是 你的 , 或者 矿 , 但 真相 , 作为 你 收到 它 !

不是你的，也不是我的，而是你所领悟的真理!

[juː; jʊ] [mɪs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [aɪ] [sɔː] ?
You miss a point I saw ?
你 错过 一个 观点 我 锯 ?

你没注意到我看到的这一点吗?

[siː] ['ʌðər] , [ðen] !
See others , then !
看 其他的 , 然后 !

那就去看看其他人吧!

[ˌmɪs'riːd] [maɪ] ['miːnɪŋ] ?
Misread my meaning ?
误解 我的 意义 ?

你误解我的意思了吗?

[jet] [ɪk'spaʊnd][jʊr; jər] [oʊn] !
Yet expound your own !
然而 阐述 你的 自己的 !

但请阐述你自己的观点!

[əb'skjʊr] [wʌn] [speɪs] [aɪ] [klɪrd] ?
Obscure one space I cleared ?
朦胧 一 空间 我 已清除 ?

遮挡住我清理出来的一个空间?

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][waɪd] ,
The sky is wide ,
这 天空 是 宽的 ,

天空广阔无垠，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [jet] [ʌn'kʌvər] ['ʌðər] [stɑːrz] .
And you may yet uncover other stars .
和 你 可能 然而 揭露 其他 明星 .

你或许还能发现其他星星。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [end] :
For thus I read the meaning of this end :
为了 因此 我 读 这 意义 的 这 结尾 :

我就是这样理解这个结局的意义的:

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [laɪt] : [tuː; tə][biː; bi]
There are two ways of spreading light : to be
那里 是 二 方式 的 传播 光 : 到 是

传播光明有两种方式：成为

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [rɪ'flekts] [ˌaɪ 'tiː] .
The candle or the mirror that reflects it .
这 蜡烛 或者 这 镜子 那 反映 它 .

蜡烛或反射蜡烛的镜子。

[aɪ][let][maɪ] [wɪk] [bɜːrn][aʊt] — [ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnz]
I let my wick burn out — there yet remains
我 让 我的 灯芯 烧伤 出去 — 那里 然而 遗迹

我让灯芯燃尽——但仍有余烬。

[tuː; tə] [spred] [æn; ən] ['ænsər] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fleɪm]

To	spread	an	answering	surface	to	the	flame
到	传播	一个	回答	表面	到	这	火焰

为火焰铺开一个响应面

[ðæt] ['ʌðər] ['kɪnd(ə)l] .

That	others	kindle	.
那	其他的	点燃	.

其他人点燃了。

[tɜːrn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][bed] .

Turn	me	in	my	bed	.
转动	我	在	我的	床	.

帮我翻身躺到床上。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['dɑːkənz] [æz; əz][ðə; ðɪ]['aʊərz] [swɪŋ] [raʊnd] ;

The	window	darkens	as	the	hours	swing	round	;
这	窗户	变暗	作为	这	小时	摇摆	圆形的	;

随着时间流逝，窗户渐渐变暗;

[bʌt; bət]['jɑːndər] , [lʊk] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['keɪsmənt] [gləuz] !

But	yonder	,	look	,	the	other	casement	glows	!
但	远处	,	看	,	这	其他	窗扇	发光	!

但是，瞧，那边另一扇窗户亮着灯!

[let] [ˌem 'iː] [feɪs] ['westwərd] [æz; əz][maɪ][sʌn] [goʊz] [daʊn] .

Let	me	face	westward	as	my	sun	goes	down	.
让	我	脸	向西	作为	我的	太阳	去	向下	.

让我面向西方，看着太阳落山。

['mɑːrgrət] [ʌv; əv] [kɔːr'toʊnə]

MARGARET	OF	CORTONA
玛格丽特	的	科尔托纳

科尔托纳的玛格丽特

[frɑː] ['pɑːɔːlɔː] , [sɪns] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ][end][ɪz] [nɪr] ,

FRA	PAOLO	,	since	they	say	the	end	is	near	,
法郎	保罗	,	自从	他们	说	这	结尾	是	靠近	,

保罗修士，既然他们说末日将至，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][men][hæv; həv][ðə; ðɪ]['dʒɛntələst] [aɪz] ,

And	you	of	all	men	have	the	gentlest	eyes	,
和	你	的	全部	男人	有	这	最温柔的	眼睛	,

而你，在所有男人中，拥有最温柔的眼神。

[moʊst][laɪk]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər]['frænsɪs] ; [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ]

Most	like	our	father	Francis	;	since	you	know
最多	喜欢	我们的	父亲	弗朗西斯	;	自从	你	知道

最像我们的父亲弗朗西斯；既然你知道

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [skɜːdʒd] [ænd; ənd] ['strɪvn] ,

How	I	have	toiled	and	prayed	and	scourged	and	striven	,
如何	我	有	辛勤劳作	和	祈祷	和	受鞭笞	和	努力	,

我如何辛勤劳作、祈祷祷告、鞭笞苦难、奋力奋斗，

['mʌðə] [ðə; ðɪ] ['ɔːrf(ə)n] , [weɪkt] [bɪ'saɪd][ðə; ðɪ] [sɪk] ,

Mothered	the	orphan	,	waked	beside	the	sick	,
母亲	这	孤儿	,	醒来	旁	这	生病的	,

像母亲一样照顾孤儿，守候在病人身边，

[gɔːn] ['empti] [ðæt] [maɪn] ['enəmi] [maɪt] [iːt] ,

Gone	empty	that	mine	enemy	might	eat	,
已消失	空的	那	矿	敌人	可能	吃	,

空空如也，连敌人都可能吃掉。

['gɪv(ə)n] [bred] [fɔːr; fər] [stoʊnz] [ɪn] ['fæmɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['tʃænld]

Given	bread	for	stones	in	famine	years	,	and	channelled
鉴于	面包	为了	石头	在	饥荒	年	,	和	引导

在饥荒年代，人们用面包换取石头，并引导.....

[wɪð; wɪθ]['vɪdʒɪlənt] [niːz] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sel] ,

With	vigilant	knees	the	pavement	of	this	cell	,
和	警惕的	膝盖	这	路面	的	这	细胞	,

用警惕的双膝跪在牢房的地面上，

[tɪl] [aɪ] [kən'streɪnd] [ðə; ði] [kraɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

Till	I	constrained	the	Christ	upon	the	wall
直到	我	受限	这	基督	之上	这	墙

直到我将基督像束缚在墙上

[tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [θɔːrn] - [kraʊnd] [hed] [ɪn] [mjuːt] [fər'gɪvnəs] . . .

To	bend	His	thorn	-	crowned	Head	in	mute	forgiveness	.	.	.
到	弯曲	他的	刺	-	加冕	头	在	沉默的	饶恕	.	.	.

祂低下头戴荆棘冠冕的头颅，默默地宽恕.....

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [boʊd] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Three	times	He	bowed	it	.	.	.
三	时代	他	鞠躬	它	.	.	.

他鞠躬三次.....

([bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [stændz] [rɪt] ,

(	but	the	whole	stands	writ	,
(	但	这	所有的	站立	写	,

（但整本书仍然完好无损，）

[siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɪgnət] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]) ,

Sealed	with	the	Bishop's	signet	,	as	you	know	)	,
密封	和	这	主教的	印章	,	作为	你	知道	)	,

如你所知，上面盖有主教的印章），

[wʌns] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [θriː] —

Once	for	each	person	of	the	Blessed	Three	—
一次	为了	每个	人	的	这	蒙福	三	—

三位一体圣者，每人一次——

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ə'tests] ,

A	miracle	that	the	whole	town	attests	,
一个	奇迹	那	这	所有的	镇	证明	,

这是全镇人都见证的奇迹。

[ðə; ði] ['veri] ['beɪbz] [θrʌst] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][maɪ] ['blesɪŋ] ,

The	very	babes	thrust	forward	for	my	blessing	,
这	非常	宝贝们	推力	向前	为了	我的	祝福	,

那些襁褓中的婴儿们争先恐后地上前来寻求我的祝福，

[ænd; ənd] ['iːðər] ['pærɪʃ] ['plɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][boʊnz] —

And	either	parish	plotting	for	my	bones	—
和	任何一个	教区	绘制	为了	我的	骨头	—

要么是某个教区密谋夺取我的遗骸——

[sɪns] [ðɪs] [juː; jʊ] [noʊ] : [sɪt] [nɪr] [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Since	this	you	know	:	sit	near	and	bear	with	me	.
自从	这	你	知道	:	坐	靠近	和	熊	和	我	.

既然你明白这一点：就坐在我旁边，忍耐一下吧。

[aɪ][hæv; həv][leɪn] [hɪr] , [ðiːz] ['meni] ['empti] [deɪz]

I	have	lain	here	,	these	many	empty	days
我	有	莱恩	这里	,	这些	许多	空的	天

我已经在这里躺了这么多空虚的日子

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [pæk] [wɪð; wɪθ]['kri:dəʊz][ænd; ənd][heɪl] ['mɛriz]

I	thought	to	pack	with	Credos	and	Hail	Marys
我	想法	到	盒	和	信条	和	冰雹	玛丽

我本想带上信经和圣母经。

[soʊ][kloʊz] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [fɪr] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rs] [ðə; ði] [dɔ:r] —

So	close	that	not	a	fear	should	force	the	door	—
所以	关闭	那	不是	一个	害怕	应该	力量	这	门	—

如此之近，以至于恐惧都无法强行打开那扇门——

[bʌt; bət] [stɪl] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['siləblz]

But	still	,	between	the	blessed	syllables
但	仍然	,	之间	这	蒙福	音节

但是，即便如此，在这些神圣的音节之间

[ðæt] ['teɪpər] [ʌp] [laɪk] ['bleɪzɪŋ] ['eɪndʒl] ['hedz] ,

That	taper	up	like	blazing	angel	heads	,
那	锥形	向上	喜欢	炽烈	天使	头部	,

它们向上逐渐变细，就像燃烧的天使头颅，

[preɪz] ['oʊvər] [preɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ,

Praise	over	praise	,	to	the	Unutterable	,
称赞	超过	称赞	,	到	这	难以言喻	,

赞美之词，献给那不可言喻的神。

[streɪndʒ] ['kwestʃənz] [klʌtʃ] [ˌem 'i:] , ['θrʌstɪŋ] ['faɪəri][ɑ:rmz] ,

Strange	questions	clutch	me	,	thrusting	fiery	arms	,
奇怪的	问题	离合器	我	,	推进	火热	武器	,

奇怪的问题攫住了我，如同炽热的手臂挥舞着。

[æz; əz] [ðoʊ] , [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði][kloʊz] - [meʃt] ['lɪtəni] ,

As	though	,	athwart	the	close	-	meshed	litanies	,
作为	尽管	,	横穿	这	关闭	-	网状	连祷文	,

仿佛，在密密麻麻的祈祷声中，

[maɪ] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [plʌk] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [hel] , [wɪð; wɪθ] [aɪz]

My	dead	should	pluck	at	me	from	hell	,	with	eyes
我的	死的	应该	采摘	在	我	从	地狱	,	和	眼睛

我的亡灵应该从地狱里用他们的眼睛撕扯我。

[ə'laɪv][ɪn][ðer; ðər][ə'blitəreitid]['feɪsɪz] ! . . .

Alive	in	their	obliterated	faces	!	.	.	.
活	在	他们的	彻底摧毁	面孔	!	.	.	.

在他们面目全非的脸上，却依然鲜活！

[aɪ][hæv; həv][traɪd][ðə; ði][seɪnts] - [neɪmz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest] ['mʌðɚz]

I	have	tried	the	saints	'	names	and	our	blessed	Mother's
我	有	尝试	这	圣徒	-	姓名	和	我们的	蒙福	母亲的

我试过念圣徒的名字和我们慈爱的母亲的名字。

[frɑ:]['pɑ:ɔ:lɔ:] , [aɪ][hæv; həv][traɪd][ðem; ðəm][ɔ:(r)][ænd; ənd][ɔ:(r)] ,

Fra	Paolo	,	I	have	tried	them	o'er	and	o'er	,
弗拉	保罗	,	我	有	尝试	他们	超过	和	超过	,

弗拉·保罗，我已经尝试过一次又一次，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [bleɪd] [bent] ['bækwərd] [æt; ət][fɜ:rst] [θrʌst]

And	like	a	blade	bent	backward	at	first	thrust
和	喜欢	一个	刀刃	弯曲	落后	在	第一的	推力

就像一把刀刃在第一次刺击时向后弯曲一样。

[ðeɪ] [ji:ld] [ænd; ənd][feɪl][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [steɪ] .

They	yield	and	fail	me	—	and	the	questions	stay	.
他们	屈服	和	失败	我	—	和	这	问题	停留	.

他们屈服了，让我失望了——而问题依然存在。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] , ['ɪntuː][sʌm; səm]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

And	so	I	thought	,	into	some	human	heart	,
和	所以	我	想法	,	进入	一些	人类	心	,

于是我想，进入某个人的内心深处，

[pjʊr] , [ænd; ənd] [jet] [fʊt] - [wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tred] [ʌv; əv][sɪn] ,

Pure	,	and	yet	foot	-	worn	with	the	tread	of	sin	,
纯的	,	和	然而	脚	-	磨损	和	这	踏	的	罪	,

纯洁无瑕，却又被罪恶的足迹磨损殆尽。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [kriːp] [fɔːr; fər]['sæŋktʃueri] ,

If	only	I	might	creep	for	sanctuary	,
如果	仅有的	我	可能	潜行者	为了	避难所	,

如果我能悄悄溜进去寻求庇护就好了，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðoʊz] [aɪz] [wʊd] [let][ˌem 'iː][rest] . . .

It	might	be	that	those	eyes	would	let	me	rest	.	.	.
它	可能	是	那	那些	眼睛	会	让	我	休息	.	.	.

或许那双眼睛能让我安息……

[frɑː]['pɑːɔːlɔː] , ['lɪs(ə)n] .

Fra	Paolo	,	listen	.
弗拉	保罗	,	听	.

弗拉·保罗，听着。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][fər'get]

How	should	I	forget
如何	应该	我	忘记

我怎么会忘记呢?

[ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ?

The	day	I	saw	him	first	?
这	天	我	锯	他	第一的	?

我第一次见到他的那天?

([juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][wʌn] .)

(	You	know	the	one	.	)
(	你	知道	这	一	.	)

（你知道我说的是哪一种。）

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt] - [pleɪs]

I	had	been	laughing	in	the	market	-	place
我	有	到过	笑	在	这	市场	-	地方

我当时在集市上笑个不停。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [laɪk][ˌem 'iː] , [aɪ][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [ðer; ðər] ,

With	others	like	me	,	I	the	youngest	there	,
和	其他的	喜欢	我	,	我	这	最小的	那里	,

和其他像我一样的人一样，我是那里最年轻的。

['dʒɔsliŋ][ə'baʊt][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['maʊntɪbæŋk]

Jostling	about	a	pack	of	mountebanks
推搡	关于	一个	盒	的	江湖骗子

一群江湖骗子争吵不休

[laɪk] [flaɪz][ɑːn]['kæriən] ([aɪ][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [ðer; ðər] !) ,

Like	flies	on	carrion	(	I	the	youngest	there	!	)	,
喜欢	苍蝇	在	腐肉	(	我	这	最小的	那里	!	)	,

就像苍蝇围着腐肉转（我是那里最小的！），

[tɪl] ['dɑːrknəs] [fel] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɜːlz]

Till	darkness	fell	;	and	while	the	other	girls
直到	黑暗	跌倒	;	和	尽管	这	其他	女孩们

直到夜幕降临；而其他女孩们

[tɜːrnd] [ðɪs] [weɪ] , [ðæt] [weɪ] , [æz; əz] [pɜːr'dɪʃn] ['bekənd] ,
Turned this way , that way , as perdition beckoned ,
转向 这 方式 , 那 方式 , 作为 毁灭 招手 ,

转身向这边，向那边，因为毁灭在召唤着我。

[aɪ] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [brɪŋ] , [hæf] ['hoʊpɪŋ] :
I , wondering what the night would bring , half hoping :
我 , 好奇 什么 这 夜晚 会 带来 , 一半 希望 :

我忐忑不安，不知道夜晚会带来什么，心中也带着一丝期待：

[ɪf] [nɑːt] , [ðɪs] [wʌns] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [sliːp] [ɪn] [maɪ] ['gærət] ,
If not , this once , a child's sleep in my garret ,
如果 不是 , 这 一次 , 一个 孩子的 睡觉 在 我的 阁楼 ,

否则，这一次，孩子就睡在我阁楼里吧。

[æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [tuː] - [prɔːŋd] ['kɔːrəl]
At least enough to buy that two - pronged coral
在 至少 足够的 到 买 那 二 - 叉状的 珊瑚

至少够买那块双叉珊瑚了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌvət] - [genst] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [aɪ] ,
The others covet ' gainst the evil eye ,
这 其他的 贪图 - 对抗 这 邪恶的 眼睛 ,

其他人则渴望"抵御邪眼"。

[sɪns] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌn] [siːz] [ðæt] [aɪm] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] —
Since , after all , one sees that I'm the youngest —
自从 , 后 全部 , 一 看到 那 我是 这 最小的 —

毕竟，大家都知道我是最小的——

[soʊ] , ['mʌtərɪŋ] [maɪ] ['lɪtəni] [tuː; tə] [hel]
So , muttering my litany to hell
所以 , 喃喃自语 我的 连祷 到 地狱

于是，我对着地狱低声念诵着我的祷文。

([ðə; ði] ['oʊnli] [prer] [aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lætn]) ,
(The only prayer I knew that was not Latin) ,
(这 仅有的 祷告 我 知道 那 曾是 不是 拉丁) ,

（我唯一知道的非拉丁语祷文）

[felt] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [jɔːrz] ,
Felt on my arm a touch as kind as yours ,
毛毡 在 我的 手臂 一个 触碰 作为 种类 作为 你的 ,

我的手臂上感受到了像你一样温柔的抚摸。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [jɔːrz] [seɪ] " [kʌm] .
And heard a voice as kind as yours say " Come .
和 听到 一个 嗓音 作为 种类 作为 你的 说 " 来 .

我听到一个和你一样温柔的声音说："来吧。"

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] ['nevər]
" I turned and went ; and from that day I never
" 我 转向 和 去 ; 和 从 那 天 我 绝不

我转身离开；从那天起，我再也没有

[lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .
Looked on the face of any other man .
看起来 在 这 脸 的 任何 其他 男人 .

看看其他男人的脸。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [noʊn] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'feɪst] ; [ðə; ði] [sɪn]
So much is known ; so much effaced ; the sin
所以 很多 是 已知 ; 所以 很多 抹去 ; 这 罪

世人所知甚多；世人所失之甚少；罪孽

[kæst][laɪk][ə; eɪ] [pleɪg] - [strʌk] ['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ðɪ] [si:] ,

Cast	like	a	plague	-	struck	body	to	the	sea	,
投掷	喜欢	一个	瘟疫	-	击	身体	到	这	海	,

像瘟疫肆虐的尸体一样被抛入大海，

[di:p] , [di:p] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ʌn'fæðəməbl] ['pɑ:rd(ə)n] —

Deep	,	deep	into	the	unfathomable	pardon	—
深的	,	深的	进入	这	深不可测	赦免	—

深深地，深深地，进入那深不可测的赦免之中——

([ðə; ðɪ] [hed] [boʊd] [θraɪs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [taʊn] [ə'tests]) .

(	The	Head	bowed	thrice	,	as	the	whole	town	attests	)	.
(	这	头	鞠躬	三次	,	作为	这	所有的	镇	证明	)	.

（全镇的人都可以作证，首领鞠躬三次。）

[wʌt] [mɔ:r] , [ðen] ?

What	more	,	then	?
什么	更多的	,	然后	?

还有什么呢?

[tu:; tə] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ?

To	what	purpose	?
到	什么	目的	?

目的是什么?

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ! —

Bear	with	me	!	—
熊	和	我	!	—

请耐心等待!

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

It	seems	that	he	,	a	stranger	in	the	place	,
它	似乎	那	他	,	一个	陌生人	在	这	地方	,

他似乎是个陌生人，

[fɜ:rst]['noʊtɪd][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] :

First	noted	me	that	afternoon	and	wondered	:
第一的	著名的	我	那	下午	和	想知道	:

那天下午第一个注意到我的人心想:

[haʊ] [gru:] [soʊ] [waɪt] [ə; eɪ] [bʌd] [ɪn] [sʌtʃ] [blæk] [slaɪm] ,

How	grew	so	white	a	bud	in	such	black	slime	,
如何	生长	所以	白色的	一个	芽	在	这样的	黑色的	粘液	,

为何在如此漆黑的粘液中会生长出如此洁白的花蕾?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [maɪn] [ðə; ðɪ] [hænd] [tu:; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ?

And	why	not	mine	the	hand	to	pluck	it	out	?
和	为什么	不是	矿	这	手	到	采摘	它	出去	?

为什么不挖出一只手把它拔出来呢?

[waɪ] , [soʊ] [kraɪst] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] , [ju:; jʊ] [kraɪ] — [wʌt] [ðen] ?

Why	,	so	Christ	deals	with	souls	,	you	cry	—	what	then	?
为什么	,	所以	基督	交易	和	灵魂	,	你	哭	—	什么	然后	?

你可能会问，基督是这样处理灵魂的——那之后呢?

[nɑ:t][soʊ] !

Not	so	!
不是	所以	!

并非如此!

[nɑ:t][soʊ] !

Not	so	!
不是	所以	!

并非如此!

[wen] [kraɪst] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['gɑ:rdnər] ,
When Christ , the heavenly gardener ,
什么时候 基督 , 这 天上 园丁 ,

当基督，这位天上的园丁，

[plʌks] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər]['pærədaɪs] ([du:][aɪ][nɑ:t] [noʊ] ?) ,
Plucks flowers for Paradise (do I not know ?) ,
摘取 花朵 为了 天堂 (做 我 不是 知道 ?) ,

为天堂采摘鲜花（难道我不知道吗？），

[hi:; hi][snæps][ðə; ði][stem] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:t] , [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz]
He snaps the stem above the root , and presses
他 快照 这 干 多于 这 根 , 和 出版社

他折断根部以上的茎秆，然后按压

[ðə; ði] ['rænsəmd] [soʊl] [bɪ'twi:n] [tu:] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [wɔ:lz] ,
The ransomed soul between two convent walls ,
这 赎金 灵魂 之间 二 修道院 墙壁 ,

被赎回的灵魂夹在两堵修道院的墙壁之间，

[ə; eɪ] ['laɪfləs] ['blɑ:səm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] .
A lifeless blossom in the Book of Life .
一个 无生命 开花 在 这 书 的 生活 .

生命册上一朵凋零的花朵。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['lʌvər] ['gæðərd] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] ['lɪftɪd]
But when my lover gathered me , he lifted
但 什么时候 我的 情人 聚集 我 , 他 抬起

但当我的爱人拥抱我时，他举起了

[stem] , [ru:t] [ænd; ənd][ɔ:l] — [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [mʌd] —
Stem , root and all — ay , and the clinging mud —
干 , 根 和 全部 — 哎 , 和 这 依恋 泥 —

茎、根，连同附着的泥土——是的——

[ænd; ənd][set][ˌem 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɪl] [tu:; tə] [spred] [ænd; ənd] [blu:m]
And set me on his sill to spread and bloom
和 放 我 在 他的 窗台 到 传播 和 盛开

把我放在他的窗台上，让我舒展绽放。

['æftər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wei] , [teɪk] [sʌn] [ænd; ənd][reɪn] ,
After the common way , take sun and rain ,
后 这 常见的 方式 , 拿 太阳 和 雨 ,

走寻常路之后，还要经历日晒雨淋。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] ,
And make a patch of brightness for the street ,
和 制作 一个 修补 的 亮度 为了 这 街道 ,

为街道增添一抹亮色，

[ðoʊ] [reɪzd] [ə'bʌv] [rʌf] ['fɪŋgərz] — [soʊ][ju:; jʊ] [meɪk]
Though raised above rough fingers — so you make
尽管 提高 多于 粗糙的 手指 — 所以 你 制作

虽然被粗鲁的手指遮挡——所以你

[ə; eɪ] [wi:d] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['pæsɪŋ] , [θɪŋk] :
A weed a flower , and others , passing , think :
一个 杂草 一个 花 , 和 其他的 , 通过 , 思考 :

杂草、花朵，以及其他路过的植物，都会思考：

" [nekst] [dɪtʃ] [aɪ] [krɔ:s] , [aɪl] [lɪft][ə; eɪ] [ru:t] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
" Next ditch I cross , I'll lift a root from it ,
" 下一个 沟 我 叉 , 患病的 举起 一个 根 从 它 ,

“我过下一个沟渠时，就要从里面拔出一根树根。”

[ænd; ənd] [dres] [maɪ] ['wɪndoʊ] " . . .
And **dress** **my** **window** **" . . .**
和 裙子 我的 窗户 " . . .

并为我的窗户装点装饰.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [spredz] .
and **the** **blessing** **spreads** **.**
和 这 祝福 传播 .

祝福就这样传播开来。

[wel] , [soʊ][aɪ] [gruː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ruːt] [ænd; ənd]['tendrəl]
Well , so I grew , with every root and tendril
出色地 , 所以 我 生长 , 和 每一个 根 和 卷须

于是，我生长了，每一根根须、每一缕卷须都生根发芽。

['græplɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] ['æŋkərɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Grappling the secret anchorage of his love ,
格斗 这 秘密 安克雷奇 的 他的 爱 ,

紧紧抓住他爱情的秘密锚点，

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] . . . .
And so we loved each other till he died . . . .
和 所以 我们 喜爱 每个 其他 直到 他 死亡 . . . .

于是，我们相爱直到他去世.....

[ɑː] , [ðæt] [blæk] [naɪt] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ded] [dɑːn]
Ah , that black night he left me , that dead dawn
啊 , 那 黑色的 夜晚 他 左边 我 , 那 死的 黎明

啊，他离开我的那个黑夜，那个死寂的黎明

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ə'laɪv]
I found him lying in the woods , alive
我 成立 他 说谎 在 这 树林 , 活

我发现他躺在树林里，还活着。

[tuː; tə][gæsp][maɪ] [neɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
To gasp my name out and his life - blood with it ,
到 喘气 我的 姓名 出去 和 他的 生活 - 血 和 它 ,

他喘息着喊出我的名字，也喊出他的生命之血。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɜːdɜ-ɜ-z] [naɪf] [hæd; həd] [proʊbd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
As though the murderer's knife had probed for me
作为 尽管 这 凶手的 刀 有 探测 为了 我

仿佛凶手的刀子一直在探寻我。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hækt] [brest] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [iːtʃ] [wuːnd] . . .
In his hacked breast and found me in each wound . . .
在 他的 被黑客攻击 胸部 和 成立 我 在 每个 伤口 . . .

在他被砍伤的胸膛里，我在每一处伤口中都找到了我.....

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [kraɪst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Well , it was there Christ came to me , you know ,
出色地 , 它 曾是 那里 基督 来了 到 我 , 你 知道 ,

嗯，就是在那里，基督向我显现了。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][hoʊm] — [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [led][ˌem 'iː] .
And led me home — just as that other led me .
和 引领 我 家 — 只是 作为 那 其他 引领 我 .

他带我回家——就像另一个人带我回家一样。

([dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] ?
(Just as that other ?
(只是 作为 那 其他 ?

（就像另一个一样？）

['fɑːðər] , [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !)

Father	,	bear	with	me	!	)
父亲	,	熊	和	我	!	)

父亲，请您忍耐一下!

[maɪ] ['lʌvɚz] [deθ]

My	lover's	death
我的	恋人的	死亡

我爱人的死

, [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [seɪvd] [maɪ][soʊl] ,

,	they	tell	me	,	saved	my	soul	,
,	他们	告诉	我	,	已保存	我的	灵魂	,

他们告诉我，他们拯救了我的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][men] .

And	I	have	lived	to	be	a	light	to	men	.
和	我	有	居住地	到	是	一个	光	到	男人	.

我活着就是为了成为世上的光。

[ænd; ənd] ['gæðər] ['sɪnərz] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] [greɪs] .

And	gather	sinners	to	the	knees	of	grace	.
和	收集	罪人	到	这	膝盖	的	优雅	.

让罪人跪在恩典的膝前。

[ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɪgnət] ['kʌvərz] .

All	this	,	you	say	,	the	Bishop's	signet	covers	.
全部	这	,	你	说	,	这	主教的	印章	封面	.

你说，这一切都在主教的印章之下。

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	stay	!
但	停留	!

但是请留下!

[sə'poʊz] [maɪ]['lʌvər][hæd; həd][nɑːt][daɪd] ?

Suppose	my	lover	had	not	died	?
认为	我的	情人	有	不是	死亡	?

假设我的爱人没有死呢?

([æt; ət][læst][maɪ]['kwestʃən] !

(	At	last	my	question	!
(	在	最后的	我的	问题	!

（终于轮到我提问了！）

['fɑːðər] , [help] [ˌem 'iː] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .)

Father	,	help	me	face	it	.	)
父亲	,	帮助	我	脸	它	.	)

父亲，请帮助我面对这一切。）

[aɪ] [seɪ] : [sə'poʊz] [maɪ]['lʌvər][hæd; həd][nɑːt][daɪd] —

I	say	:	Suppose	my	lover	had	not	died	—
我	说	:	认为	我的	情人	有	不是	死亡	—

我说：假设我的爱人没有死——

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ]['evər] [wʊd] [hæv; həv][left][hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ,

Think	you	I	ever	would	have	left	him	living	,
思考	你	我	曾经	会	有	左边	他	活的	,

你以为我会让他活着离开吗?

['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kraɪsts] ['blesɪd; blest] ['mɑːrgrət] ?

Even	to	be	Christ's	blessed	Margaret	?
甚至	到	是	基督的	蒙福	玛格丽特	?

哪怕是成为基督所祝福的玛格丽特?

— [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][sɪn] ?

—	We	lived	in	sin	?
—	我们	居住地	在	罪	?

我们曾生活在罪恶之中吗?

[waɪ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][sɪn][aɪ][daɪd][tuː; tə]

Why	,	to	the	sin	I	died	to
为什么	,	到	这	罪	我	死亡	到

为什么，为了我为之而死的罪?

[ðæt] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz]['pærədaɪs] , [wen] [gɑːd]

That	other	was	as	Paradise	,	when	God
那	其他	曾是	作为	天堂	,	什么时候	上帝

那另一个世界如同天堂，当上帝

[wɔːks] [ðer; ðər][æt; ət] ['iːvntaɪd] , [ðə; ðɪ] [er] [pjʊr] [goʊld] ,

Walks	there	at	eventide	,	the	air	pure	gold	,
散步	那里	在	黄昏	,	这	空气	纯的	金子	,

傍晚时分漫步于此，空气中弥漫着纯金般的光芒。

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [tredɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪs] [tuː; tə] ['flaʊərz] !

And	angels	treading	all	the	grass	to	flowers	!
和	天使	踩踏	全部	这	草	到	花朵	!

天使们将草地踩成鲜花!

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [kraɪst] — [hiː; hi][led][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [hel] —

He	was	my	Christ	—	he	led	me	out	of	hell	—
他	曾是	我的	基督	—	他	引领	我	出去	的	地狱	—

他是我的基督——他带领我走出了地狱——

[hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ([soʊ][jʊr; jər]['kæzjʊɪst] [seɪ] !) —

He	died	to	save	me	(	so	your	casuists	say	!	)	—
他	死亡	到	节省	我	(	所以	你的	诡辩家	说	!	)	—

他为了救我而死（你们这些诡辩家是这么说的!）

[kʊd; kəd] [kraɪst] [duː] [mɔːr] ?

Could	Christ	do	more	?
可以	基督	做	更多的	?

基督还能做得更多吗?

[jʊr; jər] [kraɪst] [aʊt] - ['pɪti] [maɪn] ?

Your	Christ	out	-	pity	mine	?
你的	基督	出去	-	遗憾	矿	?

你的基督比我的基督更怜悯人吗?

[waɪ] , [jɔːrz] [bʌt; bət][let][ðə; ðɪ] ['sɪnər] [beɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Why	,	yours	but	let	the	sinner	bathe	His	feet	;
为什么	,	你的	但	让	这	罪人	洗澡	他的	脚	;

为什么，你却让罪人洗净祂的脚?

[maɪn] [reɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['levə(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . . .

Mine	raised	her	to	the	level	of	his	heart	.	.	.
矿	提高	她	到	这	等级	的	他的	心	.	.	.

我的爱将她提升到了他心中最重要的位置.....

[ænd; ənd] [ðen] ['kraɪsts] [weɪ] [ɪz] ['seɪvɪŋ] , [æz; əz]['mænz] [weɪ]

And	then	Christ's	way	is	saving	,	as	man's	way
和	然后	基督的	方式	是	保存	,	作为	男人的	方式

然后，基督的道路就是救赎，就像人的道路一样。

[ɪz] ['skwɔndərɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['devə(ə)l] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ʃɑːdz] !

Is	squandering	—	and	the	devil	take	the	shards	!
是	挥霍	—	和	这	魔鬼	拿	这	碎片	!

真是浪费——愿魔鬼带走这些碎片!

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [kept] [fɔːr; fər] [ˌsækrə'mentl] [juːz]
But **this** **man** **kept** **for** **sacramental** **use**
但 这 男人 保留 为了 圣礼 使用

但这个人被保留下来用于圣礼用途。

[ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [sleɪkt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɜːrst] ;
The **cup** **that** **once** **had** **slaked** **a** **passing** **thirst** **;**
这 杯子 那 一次 有 熟化 一个 通过 口渴 ;

曾经解渴的杯子;

[ðɪs] [mæn] [dɪ'klerd] : " [ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] [səːvz] [tuː; tə] ['mɑːd(ə)l]
This **man** **declared** **:** **"** **The** **same** **clay** **serves** **to** **model**
这 男人 声明 : " 这 相同的 黏土 服务 到 模型

这个人宣称:"同样的黏土可以用来制作模型。"

[ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɔːr] [ə; eɪ] [seɪnt] ; [ðə; ði] [skraɪb] [meɪ] [steɪn]
A **devil** **or** **a** **saint** **;** **the** **scribe** **may** **stain**
一个 魔鬼 或者 一个 圣 ; 这 隶 可能 弄脏

魔鬼还是圣人;抄写员可能会玷污。

[ðə; ði] [seɪm] [fer] ['pɑːrtʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ɔb'senɪtiːz] ,
The **same** **fair** **parchment** **with** **obscenities** **,**
这 相同的 公平的 羊皮纸 和 淫秽 ,

同样的精美羊皮纸,上面却写满了污言秽语。

[ɔːr] [gɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] ; [neɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
Or **gild** **with** **benedictions** **;** **nay** **,** **"** **he** **cried** **,**
或者 镀金 和 祝福 ; 不 , " 他 哭 ,

或者用祝福来粉饰;不,"他喊道,"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['seɪtərˌsætər] [fiːst] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] ,
" **Because** **a** **satyr** **feasted** **in** **this** **wood** **,**
" 因为 一个 色狼 盛宴 在 这 木头 ,

因为曾有一只萨提尔在这片树林里享用盛宴,

[ænd; ənd] [faʊld] [ðə; ði] ['greɪsiz] [wɪð; wɪθ] [kə'raʊzɪŋ] [fʊt] ,
And **fouled** **the** **grasses** **with** **carousing** **foot** **,**
和 犯规 这 草 和 狂欢 脚 ,

并且用喧闹的脚步玷污了草地,

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['tʃæp(ə)l] [hɪr]
Shall **not** **a** **hermit** **build** **his** **chapel** **here**
将 不是 一个 隐士 建造 他的 教堂 这里

隐士岂可在此建造他的小教堂?

[ænd; ənd] [klenz] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪtəni] ?
And **cleanse** **the** **echoes** **with** **his** **litanies** **?**
和 洁净 这 回声 和 他的 连祷文 ?

用他的祷文净化回声?

[ðə; ði] ['sɑːd(ə)n] ['greɪsiz] [sprɪŋ] [ə'gen] — [waɪ] [nɑːt]
The **sodden** **grasses** **spring** **again** **—** **why** **not**
这 烂 草 春天 再次 — 为什么 不是

湿透的草地又重新冒出了嫩芽——为什么不呢?

[ðə; ði] ['træmpld] [soʊl] ?
The **trampled** **soul** **?**
这 践踏 灵魂 ?

被践踏的灵魂?

[ɪz] [mæn] [les] ['mɜːrsɪf(ə)l]
Is **man** **less** **merciful**
是 男人 较少的 仁慈

人类是否缺乏怜悯之心?

[ðæn; ðən] ['neɪtʃər] , [gʊd] [mɔ:r] ['fju:dʒətɪv][ðæn; ðən] [græs] ?
Than **nature** **,** **good** **more** **fugitive** **than** **grass** **?**
比 自然 , 好的 更多的 逃犯 比 草 ?

比自然更美好，比草更易逝?

" [ænd; ənd][soʊ] — [ɪf] , ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][daɪd] ,
" **And** **so** **—** **if** **,** **after** **all** **,** **he** **had** **not** **died** **,**
" 和 所以 — 如果 , 后 全部 , 他 有 不是 死亡 ,

"所以——如果他最终没有死的话，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [dɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
And **suddenly** **that** **door** **should** **know** **his** **hand** **,**
和 突然 那 门 应该 知道 他的 手 ,

突然间，那扇门仿佛被他的手掌控了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [jɔ:rz] [hi:; hi] [sed] :
And **with** **that** **voice** **as** **kind** **as** **yours** **he** **said** **:**
和 和 那 嗓音 作为 种类 作为 你的 他 说 :

他用和你一样温柔的声音说道:

" [kʌm] , ['mɑ:rgrət] , [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði][sʌn] [ə'gen] ,
" **Come** **,** **Margaret** **,** **forth** **into** **the** **sun** **again** **,**
" 来 , 玛格丽特 , 前进 进入 这 太阳 再次 ,

"来吧，玛格丽特，再次沐浴阳光吧。"

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][wi:; wi] ['fæʃnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hændz]
Back **to** **the** **life** **we** **fashioned** **with** **our** **hands**
后退 到 这 生活 我们 造型 和 我们的 双手

回到我们亲手创造的生活

[aʊt] [ʌv; əv][oʊld][sɪnz][ænd; ənd] ['fɑ:liz] , ['frægmənts] [skɔ:nd]
Out **of** **old** **sins** **and** **follies** **,** **fragments** **scorned**
出去 的 老的 罪孽 和 愚行 , 片段 被鄙视

从旧日的罪恶和愚行中，流露出被鄙夷的碎片

[ʌv; əv] [mɔ:r] [æm'bɪʃəs] ['bɪldərz] , [jet] [baɪ] [lʌv] ,
Of **more** **ambitious** **builders** **,** **yet** **by** **Love** **,**
的 更多的 雄心勃勃 建筑商 , 然而 经过 爱 ,

更有雄心的建造者，却因爱而存在。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ɑ:rkɪtekt] , [soʊ] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd]
The **patient** **architect** **,** **so** **shaped** **and** **fitted**
这 病人 建筑师 , 所以 形状 和 适配

这位病人建筑师，如此塑造并契合

[ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] ['krevɪs] [let][ðə; ði]['wɪntər][ɪn] —
That **not** **a** **crevice** **let** **the** **winter** **in** **—**
那 不是 一个 裂缝 让 这 冬天 在 —

不让任何缝隙阻挡冬天的寒意——

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][maɪ][boʊnz] [wʊd] [nɑ:t][ə'raɪz][ænd; ənd][wɔ:k] ,
" **Think** **you** **my** **bones** **would** **not** **arise** **and** **walk** **,**
" 思考 你 我的 骨头 会 不是 出现 和 走 ,

"你以为我的骨头不会再起来行走吗？"

[ðɪs] [bru:zd] ['bɑ:di] ([æz; əz][wʌns][ðə; ði] [bru:zd] [soʊl])
This **bruised** **body** **(** **as** **once** **the** **bruised** **soul** **)**
这 瘀伤 身体 (作为 一次 这 瘀伤 灵魂)

这具伤痕累累的躯体（如同曾经伤痕累累的灵魂）

[tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n]
Turn **from** **the** **wonders** **of** **the** **seventh** **heaven**
转动 从 这 奇迹 的 这 第七 天堂

远离第七天堂的奇观

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ?

As	from	the	antics	of	the	market	-	place	?
作为	从	这	滑稽动作	的	这	市场	-	地方	?

就像市场上的那些滑稽举动一样?

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ([æz; əz][aɪ][soʊ][ɔːft][hæv; həv] [driːmd]) ,

If	this	could	be	(	as	I	so	oft	have	dreamed	)	,
如果	这	可以	是	(	作为	我	所以	经常	有	梦见	)	,

如果这能成真（正如我经常梦想的那样），

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [noʊn] [bəuθ] [lʌvz] , [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] ,

I	,	who	have	known	both	loves	,	divine	and	human	,
我	,	WHO	有	已知	两个都	爱	,	神圣的	和	人类	,

我，曾体验过神圣的爱与人间的爱，

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [kraɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

Think	you	I	would	not	leave	this	Christ	for	that	?
思考	你	我	会	不是	离开	这	基督	为了	那	?

你觉得我不会为了那样的事而离开基督吗?

— [aɪ] [reɪv] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

—	I	rave	,	you	say	?
—	我	锐舞	,	你	说	?

——你说我疯疯癫癫的?

[juː; jʊ][stɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [frɑː]['pɑːɔːlɔː] ?

You	start	from	me	,	Fra	Paolo	?
你	开始	从	我	,	弗拉	保罗	?

弗拉·保罗，你从我这里开始吗?

[goʊ] , [ðen] ; [jʊr; jər]['goʊɪŋ] [liːvz] [ˌem 'iː][nɑːt][ə'loʊn] .

Go	,	then	;	your	going	leaves	me	not	alone	.
去	,	然后	;	你的	去	树叶	我	不是	独自的	.

那你走吧；你的离开不会让我孤单一人。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] , ['ræðər] , [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

I	marvel	,	rather	,	that	I	feared	the	question	,
我	奇迹	,	相当	,	那	我	害怕	这	问题	,

更令我惊讶的是，我竟然会害怕这个问题。

[sɪns] , [naʊ] [aɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Since	,	now	I	name	it	,	it	draws	near	to	me
自从	,	现在	我	姓名	它	,	它	平局	靠近	到	我

既然我给它起了名字，它就向我靠近了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪr] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ɪn][ɪts] [aɪz] ,

With	such	dear	reassurance	in	its	eyes	,
和	这样的	亲爱的	放心	在	它是	眼睛	,

它眼中流露出如此珍贵的安慰，

[ænd; ənd] [teɪks] [jʊr; jər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] . . .

And	takes	your	place	beside	me	.	.	.
和	需要	你的	地方	旁	我	.	.	.

然后你就会坐在我身边.....

[neɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

Nay	,	I	tell	you	,
不	,	我	告诉	你	,

不，我告诉你，

[frɑː]['pɑːɔːlɔː] , [aɪ][hæv; həv][kraɪd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] —

Fra	Paolo	,	I	have	cried	on	all	the	saints	—
弗拉	保罗	,	我	有	哭	在	全部	这	圣徒	—

弗拉·保罗，我已向所有圣人哭泣过——

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi]['dɛvəlz] ['prɑːmptɪŋ] , [let][ðem; ðəm] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː]

If	this	be	devil's	prompting	,	let	them	drown	it
如果	这	是	魔鬼的	提示	,	让	他们	溺水	它

如果这是魔鬼的唆使，那就让他们淹死它吧。

[ɪn][ˌælə'luːjəz] !

In	Alleluias	!
在	哈利路亚	!

哈利路亚!

[jet] [nɑːt][wʌn][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

Yet	not	one	replies	.
然而	不是	一	回复	.

然而，竟无人回复。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kraɪst] [ðer; ðər] — [ɪz][hiː; hi]['saɪlənt] [tuː] ?

And	,	for	the	Christ	there	—	is	He	silent	too	?
和	,	为了	这	基督	那里	—	是	他	沉默的	也	?

那么，基督在那里也保持沉默吗?

[jʊr; jər] [kraɪst] ?

Your	Christ	?
你的	基督	?

你的基督?

[pʊr] ['fɑːðər] ; [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ,

Poor	father	;	you	that	have	but	one	,
贫穷的	父亲	;	你	那	有	但	一	,

可怜的父亲；你只有一个孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['saɪlənt] — [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] !

And	that	one	silent	—	how	I	pity	you	!
和	那	一	沉默的	—	如何	我	遗憾	你	!

而那个沉默的人——我多么同情你啊!

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] ?

He	will	not	answer	?
他	将要	不是	回答	?

他不回答吗?

[wɪl] [nɑːt][help] [juː; jʊ][kæst]

Will	not	help	you	cast
将要	不是	帮助	你	投掷

不会帮助你施法

[ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [aʊt] ?

The	devil	out	?
这	魔鬼	出去	?

魔鬼出来了?

[bʌt; bət] [hæŋz] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

But	hangs	there	on	the	wall	,
但	悬挂	那里	在	这	墙	,

但它就挂在墙上，

[blaɪnd] [wʊd] [ænd; ənd][boʊn] — ?

Blind	wood	and	bone	—	?
瞎的	木头	和	骨	—	?

盲木与骨——?

[haʊ] [ɪf] [aɪ] [kɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] —

How	if	I	call	on	Him	—
如何	如果	我	称呼	在	他	—

我若呼求祂——

[aɪ] , [huːm] [hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ə'tests] ?

I	,	whom	He	talks	with	,	as	the	town	attests	?
我	,	谁	他	会谈	和	,	作为	这	镇	证明	?

我，祂所交谈的对象，正如全镇居民所见证的那样?

[ɪf] ['evər] [prer] [hæθ] ['rævɪʃ] [ˌem 'iː][soʊ] [haɪ]

If	ever	prayer	hath	ravished	me	so	high
如果	曾经	祷告	有	被蹂躏	我	所以	高的

如果说祈祷曾让我如此陶醉，那该有多好。

[ðæt] [ɪts] [wɪŋz] [feɪld] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] [brest] ,

That	its	wings	failed	and	dropped	me	in	Thy	breast	,
那	它是	翅膀	失败的	和	掉落	我	在	你的	胸部	,

它的翅膀折断了，把我丢在了你的胸膛里。

[kraɪst] , [aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː] !

Christ	,	I	adjure	Thee	!
基督	,	我	恳求	汝	!

基督啊，我恳求你!

[baɪ] [ðæt] ['neɪkɪd] ['aʊər]

By	that	naked	hour
经过	那	裸	小时

在那赤裸的时刻

[ʌv; əv] ['ɪnərmoʊst] [kə'mɪkstʃər] , [wen] [maɪ] [soʊl]

Of	innermost	commixture	,	when	my	soul
的	最内层	混合物	,	什么时候	我的	灵魂

最深处的混合，当我的灵魂

[kən'teɪnd] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði] ['pætn] [hoʊldz][ðə; ði][hoʊst] ,

Contained	Thee	as	the	paten	holds	the	host	,
包含	汝	作为	这	专利	持有	这	主持人	,

如同圣餐盘盛放圣体一般，你被包含在其中。

[dʒʌdʒ] [ðaʊ] [ə'loʊn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [priːst] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

Judge	Thou	alone	between	this	priest	and	me	;
法官	你	独自的	之间	这	牧师	和	我	;

请你独自审判我和这位祭司;

[neɪ] , ['ræðər] , [lɔːrd] , [bɪ'twiːn] [maɪ][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,

Nay	,	rather	,	Lord	,	between	my	past	and	present	,
不	,	相当	,	主	,	之间	我的	过去的	和	展示	,

不，更确切地说，主啊，在我过去和现在之间，

[ðaɪ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðɚz] — [huːz] [ʃiː; ʃi][ɪz]

Thy	Margaret	and	that	other's	—	whose	she	is
你的	玛格丽特	和	那	其他的	—	谁	她	是

你的玛格丽特和另一个——她是谁的

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['sælvɪdʒ] — [ænd; ənd] [huːz] [kɔːl] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] !

By	right	of	salvage	—	and	whose	call	should	follow	!
经过	正确的	的	打捞	—	和	谁	称呼	应该	跟随	!

凭打捞权——接下来该由谁来决定?

[ðaɪn] ?

Thine	?
瘦	?

你的?

['saɪlənt] [stɪl] . — [ɔːr][hɪz; ɪz] , [huː] [stuːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Silent	still	.	—	Or	his	,	who	stooped	to	her	,
沉默的	仍然	.	—	或者	他的	,	WHO	弯腰	到	她	,

依旧沉默不语。——或者说，是他，那个俯身向她倾诉的人，

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðiː] [baɪ][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [lʌv] ?

And	**drew**	**her**	**to**	**Thee**	**by**	**the**	**bands**	**of**	**love**	**?**
和	画	她	到	汝	经过	这	乐队	的	爱	?

是你将她用爱的纽带吸引到你身边吗?

[nɑːt] [ðaɪn] ?

Not	**Thine**	**?**
不是	瘦	?

不是你的?

[ðen] [hɪz; ɪz] ?

Then	**his**	**?**
然后	他的	?

然后是他的?

[ɑː] , [kraɪst] — [ðə; ði] [θɔːrn] - [kraʊnd] [hed]

Ah	**,**	**Christ**	**—**	**the**	**thorn**	**-**	**crowned**	**Head**
啊	,	基督	—	这	刺	-	加冕	头

啊，基督——荆棘冠冕的头颅

[bendz] . . .

Bends	**.**	**.**	**.**
弯曲	.	.	.

弯曲.....

[bendz] [ə'gen] . . .

bends	**again**	**.**	**.**	**.**
弯曲	再次	.	.	.

再次弯曲.....

[daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] ,

down	**on**	**your**	**knees**	**,**
向下	在	你的	膝盖	,

跪下，

[frɑː]['pɑːɔːlɔː] !

Fra	**Paolo**	**!**
弗拉	保罗	!

弗拉·保罗!

[ɪf] [hɪz; ɪz] , [ðen] [ðaɪn] !

If	**his**	**,**	**then**	**Thine**	**!**
如果	他的	,	然后	瘦	!

如果是他的，那么就是你的!

[niːl] , [priːst] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['hev(ə)n] . . .

Kneel	**,**	**priest**	**,**	**for**	**this**	**is**	**heaven**	**.**	**.**	**.**
下跪	,	牧师	,	为了	这	是	天堂	.	.	.

跪下吧，神父，这里就是天堂.....

[ə; eɪ] ['tɔːrtʃˌberər]

A	**TORCHBEARER**
一个	火炬手

火炬手

[greɪt] ['sɪtiz] [raɪz][ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər][fɔːl] ; [ðə; ði] [bræs]

GREAT	**cities**	**rise**	**and**	**have**	**their**	**fall**	**;**	**the**	**brass**
伟大的	城市	上升	和	有	他们的	落下	;	这	黄铜

伟大的城市兴起，也衰落；铜管乐器

[ðæt] [held][ðer; ðər] ['glɔːriz] ['moʊldər] [ɪn][ɪts][tɜːrn] .

That	**held**	**their**	**glories**	**moulders**	**in**	**its**	**turn**	**.**
那	握住	他们的	荣耀	模具	在	它是	转动	.

而那些曾经辉煌的事物，最终也化为尘土。

[hɑːrd] ['grænɪt] [rɑːts] [laɪk] [æn; ən] [ʌp'ruːtid] [wiːd] ,

Hard	granite	rots	like	an	uprooted	weed	,
难的	花岗岩	腐烂	喜欢	一个	连根拔起	杂草	,

坚硬的花岗岩会像被连根拔起的杂草一样腐烂。

[ænd; ənd] ['evər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pælɪmpsest] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

And	ever	on	the	palimpsest	of	earth
和	曾经	在	这	重写本	的	地球

永远铭刻在地球的重写本上

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [taɪm] [rʌbz] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [rɪt] .

Impatient	Time	rubs	out	the	word	he	writ	.
不耐烦	时间	摩擦	出去	这	单词	他	写	.

时间不耐烦地抹去了他写下的字。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ɪts] ['pedɪst(ə)l] ,

But	one	thing	makes	the	years	its	pedestal	,
但	一	事物	制作	这	年	它是	座	,

但有一件事使岁月成为它的基石，

[sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['paɪər] , [ænd; ənd] [klæps]

Springs	from	the	ashes	of	its	pyre	,	and	claps
斯普林斯	从	这	灰烬	的	它是	火葬堆	,	和	鼓掌

从火葬堆的灰烬中涌出，并拍手

[ə; eɪ] ['skaɪwərd] [wɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] ['epɪtæf] —

A	skyward	wing	above	its	epitaph	—
一个	向天空	翼	多于	它是	墓志铭	—

墓志铭上方，一只向天空伸展的翅膀——

[ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [mæn] ['wɪlɪŋ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θɪŋz] .

The	will	of	man	willing	immortal	things	.
这	将要	的	男人	愿意的	不朽	事物	.

人类的意志渴望创造不朽的事物。

[ðə; ðɪ] ['eɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['bɔːbəlz] [hʌŋ] [ə'pɑːn]

The	ages	are	but	baubles	hung	upon
这	年龄	是	但	小饰品	悬挂	之上

岁月不过是挂在身上的饰品。

[ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd] [wʌn] [slaɪt] [rɪst]

The	thread	of	some	strong	lives	—	and	one	slight	wrist
这	线	的	一些	强的	生活	—	和	一	轻微	手腕

几条坚强生命的纽带——以及一根纤细的手腕

[meɪ] [lɪft] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [dʌst] ;

May	lift	a	century	above	the	dust	;
可能	举起	一个	世纪	多于	这	灰尘	;

或许能将一个世纪从尘埃中拯救出来；

[fɔːr; fər] [taɪm] ,

For	Time	,
为了	时间	,

时间，

[ðə; ðɪ] [ˌsɪsɪ'fiːən] [loʊd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,

The	Sisyphean	load	of	little	lives	,
这	西西弗斯	加载	的	小的	生活	,

小生命的西西弗斯式重担，

[bɪ'kʌmz] [ðə; ðɪ] [gloʊb] [ænd; ənd] ['septər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] .

Becomes	the	globe	and	sceptre	of	the	great	.
变成	这	地球	和	权杖	的	这	伟大的	.

成为伟大力量的地球仪和权杖。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] , [lɪŋkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,

But	who	are	these	that	,	linking	hand	in	hand	,
但	WHO	是	这些	那	,	链接	手	在	手	,

但这些手牵着手的人是谁呢?

[trænz'mɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [weɪst] [ʌv; əv] ['jɪrz]

Transmit	across	the	twilight	waste	of	years
发送	穿过	这	暮	浪费	的	年

穿越岁月的暮色荒芜。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪndld] ['aʊər] ?

The	flying	brightness	of	a	kindled	hour	?
这	飞行	亮度	的	一个	点燃	小时	?

燃烧的瞬间，那飞翔的光芒?

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [nɔːr][ə'loʊn] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [sɜːrtʃ]

Not	always	,	nor	alone	,	the	lives	that	search
不是	总是	,	也不	独自的	,	这	生活	那	搜索

并非总是如此，也并非孤身一人，那些寻找人生的人。

[haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [snætʃ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

How	they	may	snatch	a	glory	out	of	heaven
如何	他们	可能	抢夺	一个	荣耀	出去	的	天堂

他们如何能从天上夺取荣耀

[ɔːr][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [haɪt] [tuː; tə] ['beɪbl] ; ['ɒf(tə)n] [ðeɪ]

Or	add	a	height	to	Babel	;	oftener	they
或者	添加	一个	高度	到	巴别塔	;	更频繁	他们

或者给巴别塔加高；更常见的情况是他们

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪz]

That	in	the	still	fulfilment	of	each	day's
那	在	这	仍然	履行	的	每个	天

在每一天的平静与圆满中

[pə'sɪfɪk]['ɔːrdər][hoʊld] [greɪt] [diːdz] [ɪn] [liːʃ] ,

Pacific	order	hold	great	deeds	in	leash	,
太平洋	命令	抓住	伟大的	契约	在	牵引绳	,

太平洋秩序束缚着伟大的功绩，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['soʊbər] [ʃiːθ] [ʌv; əv]['træŋkwɪl]['tæsks]

That	in	the	sober	sheath	of	tranquil	tasks
那	在	这	清醒	鞘	的	宁静	任务

在平静任务的冷静外壳下

[haɪd] [ðə; ði] [ə'tempər] [bleɪd] [ʌv; əv] [haɪ] [em'praɪz] ,

Hide	the	attempered	blade	of	high	emprise	,
隐藏	这	缓和的	刀刃	的	高的	企业	,

藏起高阶帝国的淬炼之刃，

[ænd; ənd] [liːp] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][klæp][ʌv; əv] [feɪt] .

And	leap	like	lightning	to	the	clap	of	fate	.
和	飞跃	喜欢	闪电	到	这	拍	的	命运	.

像闪电般跃向命运的拍手声。

[soʊ] ['greɪtli] [geɪv] [hiː; hi] , ['nəːtʃərɪŋ] - [genst] [ðə; ði][kɔːl]

So	greatly	gave	he	,	nurturing	'	gainst	the	call
所以	非常	给予	他	,	培育	-	对抗	这	称呼

他慷慨奉献，不顾呼召，悉心培育。

[ʌv; əv][wʌn] [rer] ['moʊmənt][ɔːl][ðə; ði] ['deɪli] [stɔːr]

Of	one	rare	moment	all	the	daily	store
的	一	稀有的	片刻	全部	这	日常的	店铺

在一个难得的时刻，所有日常商店

[ʌv; əv][dʒɔɪ] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kwɪtɪd] [tæsk] ,

Of	**joy**	**distilled**	**from**	**the**	**acquitted**	**task**	**,**
的	喜悦	蒸馏	从	这	无罪释放	任务	,

完成任务后升腾的喜悦，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'lɪbərət] ['ræʃnəs] [wɪtʃ] [bɪ'spi:ks]

And	**that**	**deliberate**	**rashness**	**which**	**bespeaks**
和	那	商榷	鲁莽	哪个	表明

而那种蓄意的鲁莽，恰恰表明了

[ðə; ði] ['pɒndəd] ['ækʃ(ə)n] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [blʌd] ;

The	**pondered**	**action**	**passed**	**into**	**the**	**blood**	**;**
这	沉思	行动	通过了	进入	这	血	;

深思熟虑的行动已融入血液;

[soʊ] [swɪft] [tu:; tə] ['hɑ:rdn] ['pɜ:rpəs] ['ɪntu:] [di:d]

So	**swift**	**to**	**harden**	**purpose**	**into**	**deed**
所以	迅速	到	硬化	目的	进入	契据

如此迅速地将意图付诸行动

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv]['ru:ɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,

That	**,**	**with**	**the**	**wind**	**of**	**ruin**	**in**	**his**	**hair**	**,**
那	,	和	这	风	的	废墟	在	他的	头发	,

他的头发被毁灭之风吹拂着，

[soʊl] [spræŋ] [fʊl] - ['stætʃəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] [fleʃ] ,

Soul	**sprang**	**full**	**-**	**statured**	**from**	**the**	**broken**	**flesh**	**,**
灵魂	弹簧	满的	-	成熟的	从	这	破碎的	肉	,

灵魂从破碎的肉体中完整地诞生了，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [stroʊk] [hi:; hi] [lɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,

And	**at**	**one**	**stroke**	**he**	**lived**	**the**	**whole**	**of**	**life**	**,**
和	在	一	中风	他	居住地	这	所有的	的	生活	,

他一举活出了全部人生。

[pɔ:d] [ɔ:l][ɪn][wʌn] [laɪ'beɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ,

Poured	**all**	**in**	**one**	**libation**	**to**	**the**	**truth**	**,**
倾倒	全部	在	一	奠	到	这	真相	,

将所有的一切都倾注于一次祭祀真理的仪式中，

[ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [flʌd] [hu:z] [drɑ:ps][ʃæl; ʃəl][ˌoʊvər'floʊ]

A	**brimming**	**flood**	**whose**	**drops**	**shall**	**overflow**
一个	充满	洪水	谁	滴	将	溢出

滔滔洪水，滴滴终将溢出

[ɑ:n] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [lɔ:ŋ] ['bi:tn] [daʊn]

On	**deserts**	**of**	**the**	**soul**	**long**	**beaten**	**down**
在	沙漠	的	这	灵魂	长的	被打败	向下

在灵魂的沙漠中，饱经摧残

[baɪ][ðə; ði] [bru:t] [hu:f] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [tɪl] [ðeɪ] [sprɪŋ]

By	**the**	**brute**	**hoof**	**of**	**habit**	**,**	**till**	**they**	**spring**
经过	这	蛮力	蹄	的	习惯	,	直到	他们	春天

凭借着根深蒂固的习惯，直到他们爆发

[ɪn]['mænɪfoʊld] [ʌp'hi:v(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .

In	**manifold**	**upheaval**	**to**	**the**	**sun**	**.**
在	歧管	动荡	到	这	太阳	.

在万物翻腾中，直至太阳升起。

[kɔ:l] [hɪr] [noʊ] [haɪ] [ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər][tu:; tə] [reɪz]

Call	**here**	**no**	**high**	**artificer**	**to**	**raise**
称呼	这里	不	高的	工匠	到	增加

这里无需召来任何高阶工匠。

[hɪz; ɪz] ['wɜ:rdi] ['mɑ:njumənt] — [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [ði:z]

His	wordy	monument	—	such	lives	as	these
他的	冗长	纪念碑	—	这样的	生活	作为	这些

他那篇冗长的纪念碑——诸如此类的人生

[meɪk] [deθ] [ə; eɪ] [dʌl] [ˌmɪs'noʊmər] [ænd; ənd] [ɪts] [pɑ:mp]

Make	death	a	dull	misnomer	and	its	pomp
制作	死亡	一个	乏味的	误称	和	它是	盛大场面

让死亡成为一个乏味而名不副实的词，并消除它的浮夸。

[æn; ən] ['empti] ['vestʃər] .

An	empty	vesture	.
一个	空的	笼罩	.

一件空的圣衣。

[let] [rɪ'zaʊndɪŋ] [laɪvz; lɪvz]

Let	resounding	lives
让	高亢	生活

让响亮的生命

[ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊ] ['splendɪdli] [θru:] [haɪ] - [paɪld] [vɔ:lts]

Re	-	echo	splendidly	through	high	-	piled	vaults
关于	-	回声	精彩地	通过	高的	-	堆积	金库

在高耸的拱顶间发出美妙的回响

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [greɪv] [ðer; ðər] ['spoʊksmən] — [sʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi]

And	make	the	grave	their	spokesman	—	such	as	he
和	制作	这	严重	他们的	发言人	—	这样的	作为	他

让坟墓成为他们的代言人——比如他

[ɑ:r; ər] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [stri:mz] [ðæt] , [ˌʌndər'graʊnd] ,

Are	as	the	hidden	streams	that	,	underground	,
是	作为	这	隐	溪流	那	,	地下	,

就像隐藏在地下的溪流一样，

['swi:tn] [ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [kaɪn] ,

Sweeten	the	pastures	for	the	grazing	kine	,
甜味剂	这	牧场	为了	这	放牧	牛	,

改善牧场环境，使牧牛更适宜吃草。

[ɔ:r] [æz; əz] [sprɪŋ] ['ɛrz] [ðæt] [brɪŋ] [θru:] ['prɪzn] [ba:z]

Or	as	spring	airs	that	bring	through	prison	bars
或者	作为	春天	播出	那	带来	通过	监狱	酒吧

或者就像春风吹过监狱的栅栏。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ; [ɔ:r] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [bɜ:rn]

The	scent	of	freedom	;	or	a	light	that	burns
这	香味	的	自由	;	或者	一个	光	那	烧伤

自由的气息；或燃烧的光芒

[ɪ'mju:təbli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['si:z] ,

Immutably	across	the	shaken	seas	,
不可改变地	穿过	这	摇晃	海域	,

坚定不移地跨越波涛汹涌的大洋，

[fə,revə'mɔ:] [baɪ] ['neɪmləs] [hændz] [rɪ'nu:d] ,

Forevermore	by	nameless	hands	renewed	,
永远	经过	无名	双手	更新	,

由无名之手永远更新，

[wer] [els] [wɜ:r; wər] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glʌtɪd] [ʃɔ:r] .

Where	else	were	darkness	and	a	glutted	shore	.
在哪里	别的	是	黑暗	和	一个	饱食	支撑	.

哪里还有黑暗和拥挤的海岸？

[iː]
II
二

二

[ðə; ðɪ] ['mɔːrt(ə)l] [liːs]
THE **MORTAL** **LEASE**
这 凡人 租

生死租约

[aɪ]
I
我

我

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɑːr; ər] [pɔːd]
BECAUSE **the** **currents** **of** **our** **love** **are** **poured**
因为 这 电流 的 我们的 爱 是 倾倒

因为我们爱的洪流倾泻而下

[θruː] [ðə; ðɪ] [sloʊ] ['weltər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['praɪm(ə)l] [flʌd]
Through **the** **slow** **welter** **of** **the** **primal** **flood**
通过 这 慢的 弱打 的 这 原始 洪水

穿过原始洪流缓慢的翻腾

[frʌm; frəm][sʌm; səm][blaɪnd] [sɔːrs] [ʌv; əv]['mɑːnstər] - ['hɔːntɪd] [mʌd] ,
From **some** **blind** **source** **of** **monster** **-** **haunted** **mud** **,**
从 一些 瞎的 来源 的 怪物 - 闹鬼的 泥 ,

来自某个被怪物出没的神秘泥潭，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [tə'geðər] [baɪ]['rændəm]['fɔːrsɪz] [stɔːrd]
And **flung** **together** **by** **random** **forces** **stored**
和 扔 一起 经过 随机的 力量 存储

并被随机力量抛到一起储存

[er] [ðə; ðɪ][væst] [vɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪŋ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [skɔːrd] —
Ere **the** **vast** **void** **with** **rushing** **worlds** **was** **scored** **—**
埃雷 这 广阔的 空白 和 匆忙 世界 曾是 得分 —

在浩瀚的虚空和奔涌的世界被谱写之前——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɪm] [skʌd]
Because **we** **know** **ourselves** **but** **the** **dim** **scud**
因为 我们 知道 我们自己 但 这 暗淡 飞毛腿

因为我们只了解自己，却只见一片昏暗的浅滩。

[tɔːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hiːdləs] [kiːlz] , [ðə; ðɪ] [siː] - [bloʊn] [bʌd]
Tossed **from** **their** **heedless** **keels** **,** **the** **sea** **-** **blown** **bud**
抛掷 从 他们的 鲁莽 龙骨 , 这 海 - 吹 芽

从漫不经心的船底被抛下，海风吹拂的花蕾

[ðæt] [weɪsts] [ænd; ənd] ['skætəz] [er] [ðə; ðɪ] [weɪv] [hæz; həz] [rɔːrd] —
That **wastes** **and** **scatters** **ere** **the** **wave** **has** **roared** **—**
那 废物 和 散布 埃雷 这 海浪 有 咆哮 —

那景象在巨浪咆哮之前便已消散殆尽——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][veɪnz] ,
Because **we** **have** **this** **knowledge** **in** **our** **veins** **,**
因为 我们 有 这 知识 在 我们的 静脉 ,

因为我们血液里流淌着这种知识，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnɪz] ['gæðərd] [lɔːr] —
Shall **we** **deny** **the** **journey's** **gathered** **lore** **—**
将 我们 否定 这 旅程 聚集 知识 —

难道我们要否认旅途中积累的知识吗？

[ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪf'ju:zlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [dis'deinz] ,

The	great	refusals	and	the	long	disdains	,
这	伟大的	拒绝	和	这	长的	轻蔑	,

巨大的拒绝和长久的蔑视，

[ðə; ðɪ] ['stʌbərn] ['kwestɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃɔ:r] ,

The	stubborn	questing	for	a	phantom	shore	,
这	固执的	探索	为了	一个	幻影	支撑	,

对虚幻海岸的执着追寻

[ðə; ðɪ] ['sli:pləs] [hoʊps][ænd; ənd]['memərəb(ə)l][peɪnz] ,

The	sleepless	hopes	and	memorable	pains	,
这	失眠	希望	和	难忘	疼痛	,

辗转难眠的希望和难以忘怀的痛苦

[ænd; ənd][ɔ:l] [mɔrtæləti:z] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [geɪnz] ?

And	all	mortality's	immortal	gains	?
和	全部	死亡率	不朽	收益	?

而凡人的一切不朽收获呢?

[i:]

II

二

二

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r] [kɪs] [ɪz][æz; əz][ðə; ðɪ] [mu:n] [tu:; tə] [drɔ:]

Because	our	kiss	is	as	the	moon	to	draw
因为	我们的	吻	是	作为	这	月亮	到	画

因为我们的吻就像月亮一样，吸引着人们。

[ðə; ðɪ] ['maʊntɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] [ðæt] [red] - [lɪt] [si:]

The	mounting	waters	of	that	red	-	lit	sea
这	安装	水	的	那	红色的	-	点燃	海

那片被红光照亮的海洋，水位不断上涨。

[ðæt] ['sɜ:rkl] [breɪn][wɪð; wɪθ] [sens] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌju: 'es][bi:; bi]

That	circles	brain	with	sense	,	and	bids	us	be
那	界	脑	和	感觉	,	和	出价	我们	是

它使大脑充满感觉，并要求我们.....

[ðə; ðɪ] ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [lɔ:] ,

The	playthings	of	an	elemental	law	,
这	玩具	的	一个	元素	法律	,

基本法则的玩物，

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][fɔ:r'goʊ][ðə; ðɪ] [di:pər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔ:]

Shall	we	forego	the	deeper	touch	of	awe
将	我们	放弃	这	更深	触碰	的	敬畏

我们难道要放弃那份更深层次的敬畏之情吗?

[ɑ:n] ['lʌvz] [ɪk'stri:mɪst] ['pɪnək(ə)l] , [wer] [wi:; wi] ,

On	love's	extremest	pinnacle	,	where	we	,
在	爱的	极端	巅峰	,	在哪里	我们	,

在爱情的极致巅峰，我们，

['wɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ]['vɪstəz][ʌv; əv][ɪn'fɪnəti] ,

Winging	the	vistas	of	infinity	,
翅膀	这	景色	的	无穷大	,

展翅翱翔，眺望无垠的远方

[dʒaɪ'gæntɪk][ɑ:n][ðə; ðɪ][mɪst]['aʊər; ɑ:r] ['ʃæˌdoʊz] [sɔ:] ?

Gigantic	on	the	mist	our	shadows	saw	?
巨大	在	这	薄雾	我们的	阴影	锯	?

在迷雾中，我们的影子看到了巨大的东西吗?

[ʃæl; ʃəl] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm][fɜːrst] - ['muːvɪŋ] [klɑːd]

Shall	kinship	with	the	dim	first	-	moving	clod
将	亲属关系	和	这	暗淡	第一的	-	移动	泥块

与最初移动的昏暗泥块建立亲缘关系

[nɑːt] [drɔː] [ðə; ði]['foʊldɪd]['pɪnjən][frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl] ,

Not	draw	the	folded	pinion	from	the	soul	,
不是	画	这	折叠	小齿轮	从	这	灵魂	,

不要从灵魂深处抽出折叠的翅膀，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] , [baɪ]['spaiərəlz]['vɪʒ(ə)n] - [trɑːd] ,

And	shall	we	not	,	by	spirals	vision	-	trod	,
和	将	我们	不是	,	经过	螺旋	想象	-	践踏	,

我们难道不应该，沿着螺旋状的幻象之路，

[riːtʃ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][sʌm; səm] [stɪl] - [rɪ'triːtɪŋ] [goʊl] ,

Reach	upward	to	some	still	-	retreating	goal	,
抵达	向上	到	一些	仍然	-	撤退	目标	,

向上攀登，去追寻那个仍在后退的目标，

[æz; əz] [ɜːrθ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] [kən'troʊl] ,

As	earth	,	escaping	from	the	night's	control	,
作为	地球	,	逃脱	从	这	夜晚	控制	,

地球挣脱了黑夜的控制，

[drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gɑːd] ?

Drinks	at	the	founts	of	morning	like	a	god	?
饮料	在	这	字体	的	早晨	喜欢	一个	上帝	?

像神一样在晨曦之泉饮水?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɔːl] , [ɔːl][ɪz] [swiːt] [ɪn] [ðæt] [kə'mɪŋgld] [drɑːft]

All	,	all	is	sweet	in	that	commingled	draught
全部	,	全部	是	甜的	在	那	混合	草稿

在那杯混合的饮料中，一切都是甜的。

[mɪ'stɪrɪəs] , [ðæt] [laɪf] [pɔːz] [fɔːr; fər]['lʌvəz] - [θɜːrst] ,

Mysterious	,	that	life	pours	for	lovers	'	thirst	,
神秘	,	那	生活	倾倒	为了	恋人	-	口渴	,

神秘莫测，生命竟为恋人们的渴望而倾泻。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [miːt] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]

And	I	would	meet	your	passion	as	the	first
和	我	会	见面	你的	热情	作为	这	第一的

我会以第一人称视角来回应你的热情。

[waɪld] ['wʊdlənd] ['wʊmən] [met] [hɜːr; hər] ['kæptərz] [krɑːft] ,

Wild	woodland	woman	met	her	captor's	craft	,
荒野	林地	女士	遇见	她	俘虏者的	工艺	,

野性十足的林中女子遭遇了俘虏者的阴谋，

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [griːk] [huːz] ['fɪrləs] ['bjuːti] [læft]

Or	as	the	Greek	whose	fearless	beauty	laughed
或者	作为	这	希腊语	谁	无畏	美丽	笑了

或者像那位拥有无畏美貌的希腊人那样开怀大笑

[ænd; ənd] [dɔːft] [hɜːr; hər] ['reɪmənt] [baɪ][ðə; ði] ['ætɪk] [flʌd] ;

And	doffed	her	raiment	by	the	Attic	flood	;
和	脱掉	她	服饰	经过	这	阁楼	洪水	;

她在阿提卡洪水边脱下了衣服；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'leɪtɪd] [blʌd]
But in the streams of my belated blood
但 在 这 溪流 的 我的 迟到的 血

但在我迟来的血流中

[floʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['poʊʃənz] [lʌv] [hæz; həz] [kwɔft] .
Flow all the warring potions love has quaffed .
流动 全部 这 战争 魔药 爱 有 畅饮 .

让爱情倾泻而下，化作所有争斗的魔药。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [nɪmf] [huː] [dɑːnst]
How can I be to you the nymph who danced
如何 能 我 是 到 你 这 仙女 WHO 跳舞

我怎能成为你眼中翩翩起舞的仙女?

[smuːð] [baɪ] [ɪ'lɪsəs] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] [boʊl] ,
Smooth by Ilissus as the plane - tree's bole ,
光滑的 经过 伊利苏斯 作为 这 飞机 - 树的 树干 ,

像悬铃木的树干一样光滑，

[ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['nɪriɪd] [huːz] [drentʃt] ['læʃɪz] [glɑːnst]
Or how the Nereid whose drenched lashes glanced
或者 如何 这 海仙女 谁 湿透了 睫毛 瞥了一眼

或者，那位被雨水浸湿的睫毛瞥了一眼的涅瑞伊得斯

[laɪk] [siː] - ['flaʊərz] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz] [lɔːŋ] [roʊl] —
Like sea - flowers through the summer sea's long roll —
喜欢 海 - 花朵 通过 这 夏天 海域 长的 卷 —

如同夏日大海漫长波涛中盛开的海花——

[aɪ] [ðæt] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ðə; ði] [nʌn] [ɪn'trænst]
I that have also been the nun entranced
我 那 有 还 到过 这 尼姑 着迷

我也是那个着迷的修女。

[huː] [naɪt] - [lɔːŋ] [held] [hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] ?
Who night - long held her Bridegroom in her soul ?
WHO 夜晚 - 长的 握住 她 新郎 在 她 灵魂 ?

谁整夜将她的新郎铭记于心?

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [sæd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz] [ded] , " [juː; jʊ] [seɪ] ,
" Sad Immortality is dead , " you say ,
" 伤心 不朽 是 死的 , " 你 说 ,

“悲伤的永生已死，”你说。

" [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [greɪ] [bruːd] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl] ;
" And all her grey brood banished from the soul ;
" 和 全部 她 灰色的 幼虫 被放逐 从 这 灵魂 ;

“她所有的灰色后代都被驱逐出了灵魂;

[laɪf] , [laɪk][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [hoʊl] ,
Life , like the earth , is now a rounded whole ,
生活 , 喜欢 这 地球 , 是 现在 一个 圆润 所有的 ,

生命，就像地球一样，如今是一个完整的整体。

[ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv]['mænz] [də'mɪnjən] .
The orb of man's dominion .
这 球体 的 男人的 统治权 .

人类统治的宝库。

[lɪv; laɪv][tuː; tə] - [deɪ] .
Live **to** **-** **day** **.**
居住 到 - 天 .

活在当下。

" [ænd; ənd] ['evri] [sens] [ɪn][ˌem 'iː] [lept] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,
" **And** **every** **sense** **in** **me** **leapt** **to** **obey** **,**
" 和 每一个 感觉 在 我 跳跃 到 服从 ,

"我全身的每一个感官都立刻服从了命令，

['siːɪŋ] [ðə; ði]['ruːtɪd; raʊtɪd] ['fæntəmz] ['bækwərd] [roʊl] ;
Seeing **the** **routed** **phantoms** **backward** **roll** **;**
看到 这 路由 幻影 落后 卷 ;

看到溃败的幽灵向后翻滚；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər] [weɪnɪŋ] [θrɔːŋ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [stoʊl] ,
But **from** **their** **waning** **throng** **a** **whisper** **stole** **,**
但 从 他们的 减弱 人群 一个 耳语 偷窃 ,

但从渐渐散去的人群中，传来一阵低语：

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['splendər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'keɪ] .
And **touched** **the** **morning** **splendour** **with** **decay** **.**
和 感动 这 早晨 辉煌 和 衰变 .

让清晨的绚丽也染上了腐朽的色彩。

" [sæd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd][wiː; wi]
" **Sad** **Immortality** **is** **dead** **;** **and** **we**
" 伤心 不朽 是 死的 ; 和 我们

"悲伤的永生已死；而我们

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [treɪn] [ðæt] [ber] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] .
The **funeral** **train** **that** **bear** **her** **to** **her** **grave** **.**
这 葬礼 火车 那 熊 她 到 她 严重 .

载着她前往墓地的灵车。

[jet] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [tuː] - [feɪst] ['prɑːdʒəni]
Yet **hath** **she** **left** **a** **two** **-** **faced** **progeny**
然而 有 她 左边 一个 二 - 面对 后代

然而，她却留下了一个两面派的后代。

[ɪn] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [siː]
In **hearts** **of** **men** **,** **and** **some** **will** **always** **see**
在 心 的 男人 , 和 一些 将要 总是 看

在人们心中，有些人总能看到

[ðə; ði] [skʌl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [riːθ] , [jet] ['ɔːlweɪz] [kreɪv]
The **skull** **beneath** **the** **wreath** **,** **yet** **always** **crave**
这 颅骨 下面 这 花圈 , 然而 总是 渴望

花环下的骷髅，却始终渴望

[ɪn] ['evri] [kɪs] [ðə; ði]['foʊldɪd] [kɪs] [tuː; tə][biː; bi] .
In **every** **kiss** **the** **folded** **kiss** **to** **be** **.**
在 每一个 吻 这 折叠 吻 到 是 .

每一个吻，都是折叠起来的吻。

" [viː]
" **V**
" V

"V

[jet] [fɔːr; fər][wʌn] ['raʊndɪd] ['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [biː; bi]
Yet **for** **one** **rounded** **moment** **I** **will** **be**
然而 为了 一 圆润 片刻 我 将要 是

然而，在某个短暂的瞬间，我将.....

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [wʌt] [maɪ][lɪps] [meɪ] [gɪv] ,

No	more	to	you	than	what	my	lips	may	give	,
不	更多的	到	你	比	什么	我的	嘴唇	可能	给	,

我能给予你的，仅此而已，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪsɪz] [lɪv; laɪv]

And	in	the	circle	of	your	kisses	live
和	在	这	圆圈	的	你的	吻	居住

活在你吻的圆圈里

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm]['aɪlənd][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] - [bloʊn] [siː] ,

As	in	some	island	of	a	storm	-	blown	sea	,
作为	在	一些	岛	的	一个	风暴	-	吹	海	,

就像风暴肆虐的大海中的某个岛屿一样，

[wer] [ðə; ði][koʊld]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz][ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti]

Where	the	cold	surges	of	infinity
在哪里	这	寒冷的	涌动	的	无穷大

无限的寒流涌动之处

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [riːfs] [ʌn'hiːdɪd] [griːv] ,

Upon	the	outward	reefs	unheeded	grieve	,
之上	这	向外	珊瑚礁	无人理会	悲伤	,

外礁上无人理会的悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['mɜːrmər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [wiːv]

And	the	loud	murmur	of	our	blood	shall	weave
和	这	大声	低语	的	我们的	血	将	编织

我们血液的喧嚣低语将编织

[praɪ'miːv(ə)l]['sailənsiz] [raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Primeval	silences	round	you	and	me	.
原始	沉默	圆形的	你	和	我	.

你我周围一片原始的寂静。

[ɪf] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər]

If	in	that	moment	we	are	all	we	are
如果	在	那	片刻	我们	是	全部	我们	是

如果在那一刻，我们就是我们所是的一切

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [ɪ'nʌf] .

We	live	enough	.
我们	居住	足够的	.

我们活得足够好。

[let] [ðɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'kwaɪt] .

Let	this	for	all	requite	.
让	这	为了	全部	报答	.

愿此作为一切回报。

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] , [sʌm; səm] [wɪŋd] [θɪŋz] [frʌm; frəm][fɑːr]

Do	I	not	know	,	some	winged	things	from	far
做	我	不是	知道	,	一些	有翅膀的	事物	从	远的

难道我不知道吗？来自远方的某些长着翅膀的东西

[ɑːr; ər] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ɪ'limɪtəbl] [naɪt]

Are	borne	along	illimitable	night
是	出生	沿着	无限的	夜晚

被带入无尽的黑夜

[tuː; tə] [dæns] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][aʊt][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flaɪt]

To	dance	their	lives	out	in	a	single	flight
到	舞蹈	他们的	生活	出去	在	一个	单身的	航班

在一次飞行中翩翩起舞，直至生命终结

[bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈmuːnraiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsetɪŋ] [stɑːr] ?

Between	**the**	**moonrise**	**and**	**the**	**setting**	**star**	**?**
之间	这	月升	和	这	环境	星星	?

在月亮升起和星星落下之间?

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˌsækrəˈmentl] [kʌp]

The	**Moment**	**came**	**,**	**with**	**sacramental**	**cup**
这	片刻	来了	,	和	圣礼	杯子

那一刻到来了，伴随着圣餐杯。

['lɪftɪd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [vɔːlt] [ʌv; əv][laɪf] [gruː] [braɪt]

Lifted	**—**	**and**	**all**	**the**	**vault**	**of**	**life**	**grew**	**bright**
抬起	—	和	全部	这	金库	的	生活	生长	明亮的

升起——生命的穹顶顿时明亮起来。

[wɪð; wɪθ][taɪdz][ʌv; əv] [ˌɪnkəˈmenʃərəbl] [laɪt] —

With	**tides**	**of**	**incommensurable**	**light**	**—**
和	潮汐	的	不可通约的	光	—

伴随着难以估量的光芒——

[bʌt; bət] [ˊtrebliŋli] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp]

But	**tremblingly**	**I**	**turned**	**and**	**covered**	**up**
但	颤抖地	我	转向	和	涵盖	向上

但我颤抖着转身，遮住了身体。

[maɪ] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] ['wʌndər] .

My	**face**	**before**	**the**	**wonder**	**.**
我的	脸	前	这	想知道	.

面对奇迹，我的表情是怎样的。

[daʊn] [ðə; ðɪ][sloʊp]

Down	**the**	**slope**
向下	这	坡

沿着斜坡向下

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ˌɪrɪˈtriːvəbl] [flaɪt] ,

I	**heard**	**her**	**feet**	**in**	**irretrievable**	**flight**	**,**
我	听到	她	脚	在	无法挽回的	航班	,

我听见她的脚步声已然远去，无法挽回。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [əˈgen] , [maɪ] ['strɪkən] [saɪt]

And	**when**	**I**	**looked**	**again**	**,**	**my**	**stricken**	**sight**
和	什么时候	我	看起来	再次	,	我的	受打击的	视线

当我再次凝视时，我那受伤的双眼

[sɔː] [naɪt] [ænd; ənd][reɪn][ɪn][ə; eɪ] [ded] [wɜːrld]['ægroʊp] .

Saw	**night**	**and**	**rain**	**in**	**a**	**dead**	**world**	**agrope**	**.**
锯	夜晚	和	雨	在	一个	死的	世界	大麦	.

在死寂的世界里看到了黑夜和雨水。

[naʊ] [wɔːks] [hɜːr; hər] [goʊst] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , ['wɪspərɪŋ]

Now	**walks**	**her**	**ghost**	**beside**	**me**	**,**	**whispering**
现在	散步	她	鬼	旁	我	,	耳语

如今她的幽灵在我身边徘徊，低语着

[wɪð; wɪθ][lɪps] [dɪˈraɪsɪv] : " [ðaʊ] [ðæt] [wʊdst] [fɔːrˈgoʊ] —

With	**lips**	**derisive**	**:**	**"**	**Thou**	**that**	**wouldst**	**forego**	**—**
和	嘴唇	嘲讽的	:	"	你	那	会	放弃	—

他嘴角带着嘲讽的笑意说道："你竟想放弃——"

[wʌt] [gɑːd] [əˈʃʊrd] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [aɪ] [brɪŋ]
What **god** **assured** **thee** **that** **the** **cup** **I** **bring**
什么 上帝 保证 你 那 这 杯子 我 带来

神向你保证过，我带来的杯子

[gloʊbz] [nɑːt] [ɪn] [ˈevri] [drɑːp] [ðə; ði] [ˈkɑːzmɪk] [ʃoʊ] ,
Globes **not** **in** **every** **drop** **the** **cosmic** **show** **,**
地球仪 不是 在 每一个 降低 这 宇宙 展示 ,

并非宇宙中每一滴水都蕴藏着地球仪，

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈseʃɪɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] [kæn; kən] [rɪŋ]
All **that** **the** **insatiate** **heart** **of** **man** **can** **wring**
全部 那 这 馋 心 的 男人 能 拧

人类永不满足的内心所能榨取的一切

[frʌm; frəm] [ˈlaɪfs] [lɔːŋ] [ˈvɪntɪdʒ] ? — [naʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [noʊ] .
From **life's** **long** **vintage** **?** **—** **Now** **thou** **shalt** **not** **know** **.**
从 生活的 长的 优质的 ? — 现在 你 应 不是 知道 .

来自人生漫长岁月的馈赠？——如今你将无从知晓。

" [ˌviːˌaɪˈaɪ]
" **VII**
" 七

七

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [noʊ] ?
Shall **I** **not** **know** **?**
将 我 不是 知道 ?

难道我不能知道吗?

[aɪ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [kætʃ]
I **,** **that** **could** **always** **catch**
我 , 那 可以 总是 抓住

我，总是能抓住

[ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [ɪn] [wʌn] [biːm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The **sunrise** **in** **one** **beam** **along** **the** **wall** **,**
这 日出 在 一 光束 沿着 这 墙 ,

日出的一束光束沿着墙壁照射下来，

[ðə; ði] [nests] [ʌv; əv] [dʒuːn] [ɪn] [ˈeɪprəlz] [ˈmeɪtɪŋ] [kɔːl] ,
The **nests** **of** **June** **in** **April's** **mating** **call** **,**
这 巢穴 的 六月 在 四月的 交配 称呼 ,

六月的巢穴在四月的求偶鸣叫中，

[ænd; ənd] [ˈruːɪnəs] [ˈɔːtəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndz] [fɜːrst] [snætʃ]
And **ruinous** **autumn** **in** **the** **wind's** **first** **snatch**
和 毁灭性的 秋天 在 这 风的 第一的 抢夺

而秋风初袭，便带来毁灭性的打击。

[æt; ət] [ˈsʌmɝz] [griːn] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [θætʃ] —
At **summer's** **green** **impenetrable** **thatch** **—**
在 夏季 绿色的 坚不可摧 苫 —

在夏日绿色密不透风的茅草屋顶下——

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [fɔːl]
That **always** **knew** **far** **off** **the** **secret** **fall**
那 总是 知道 远的 离开 这 秘密 落下

那人总是知道遥远的秘密坠落

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɑːdz] [fiːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [brɔːl] ,
Of **a** **god's** **feet** **across** **the** **city's** **brawl** **,**
的 一个 神的 脚 穿过 这 城市的 争吵 ,

神明的脚步踏过城市的争斗，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['saɪlənt]['fɪŋgərz][ɑːn][maɪ] [lætʃ] ?

The	touch	of	silent	fingers	on	my	latch	?
这	触碰	的	沉默的	手指	在	我的	闩锁	?

有无声的手指轻轻触碰我的门闩吗?

[nɑːt] [ðaʊ] , [veɪn]['moʊmənt] !

Not	thou	,	vain	Moment	!
不是	你	,	徒劳	片刻	!

虚妄的瞬间，你休想!

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ]

Something	more	than	thou
某物	更多的	比	你

超越你

[ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [wept] ,

Shall	write	the	score	of	what	mine	eyes	have	wept	,
将	写	这	分数	的	什么	矿	眼睛	有	哭泣	,

我要将我双眼所流下的泪水记录下来，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [mɪst] [maɪ] [braʊ] ,

The	touch	of	kisses	that	have	missed	my	brow	,
这	触碰	的	吻	那	有	错过	我的	眉头	,

那些擦过我额头的吻，

[ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [wɪŋz] [ðæt] [brʌʃt] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][slept] ,

The	murmur	of	wings	that	brushed	me	while	I	slept	,
这	低语	的	翅膀	那	刷过	我	尽管	我	睡着了	,

睡梦中，翅膀拂过我身体的轻柔声响，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mjuːt] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [brest] ['iːv(ə)n] [naʊ]

And	some	mute	angel	in	the	breast	even	now
和	一些	沉默的	天使	在	这	胸部	甚至	现在

而此刻，胸中仍住着一位沉默的天使。

['meʒərz] [maɪ] [lɔːs] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] .

Measures	my	loss	by	all	that	I	have	kept	.
措施	我的	损失	经过	全部	那	我	有	保留	.

用我所保留的一切来衡量我的损失。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[straɪv] [wiː; wi][noʊ] [mɔːr] .

Strive	we	no	more	.
努力	我们	不	更多的	.

我们不再奋斗。

[sʌm; səm] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [braɪt]

Some	hearts	are	like	the	bright
一些	心	是	喜欢	这	明亮的

有些心就像明亮的

[triː] - ['tʃekərd] ['speɪsɪz] , [flekt] [wɪð; wɪθ][sʌn][ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

Tree	-	chequered	spaces	,	flecked	with	sun	and	shade	,
树	-	方格	空间	,	有斑点的	和	太阳	和	阴影	,

树木交错，阳光和阴影点缀其间，

[wer] ['gæðərd] [ɪn][oʊld] [deɪz] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][meɪd]

Where	gathered	in	old	days	the	youth	and	maid
在哪里	聚集	在	老的	天	这	青年	和	女佣

昔日青年与少女相聚之处

[tuː; tə] [wuː] , [ænd; ənd] [wiːv] [ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt]

To	woo	,	and	weave	their	dances	:	with	the	night
到	哇	,	和	编织	他们的	舞蹈	:	和	这	夜晚

为了求爱，为了编织他们的舞蹈：与夜晚

[ðeɪ] [siːs] [ðer; ðər] ['fluːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [laɪt]

They	cease	their	flutings	,	and	the	next	day's	light
他们	停止	他们的	凹槽	,	和	这	下一个	天	光

他们停止了吹奏笛声，第二天的阳光照耀大地。

[faindz][ðə; ði] [smuːð] [griːn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tred] ,

Finds	the	smooth	green	unconscious	of	their	tread	,
发现	这	光滑的	绿色的	无意识	的	他们的	踏	,

发现光滑的绿色地面没有意识到他们的脚步声，

[ænd; ənd] ['redi] [ɪts] ['velvɪt] ['plaɪənsi] [tuː; tə] [spred]

And	ready	its	velvet	pliancies	to	spread
和	准备好	它是	天鹅绒	柔韧性	到	传播

并准备好让它天鹅绒般的柔软度蔓延开来

['ʌndər] [freʃ] [fiːt] , [tɪl] [ðiːz] [ɪn][tɜːrn] [teɪk] [flaɪt] .

Under	fresh	feet	,	till	these	in	turn	take	flight	.
在下面	新鲜的	脚	,	直到	这些	在	转动	拿	航班	.

在新生的脚下，直到它们也展翅高飞。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['hɑːrts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [roʊd][dʌθ; dəθ][spæn] ,

But	other	hearts	a	long	long	road	doth	span	,
但	其他	心	一个	长的	长的	路	确实	跨度	,

但对另一些人来说，前路漫漫。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr]['riːdʒən][ʌv; əv][oʊld][wɜːrks][ænd; ənd]['wɔrz] ,

From	some	far	region	of	old	works	and	wars	,
从	一些	远的	地区	的	老的	作品	和	战争	,

来自遥远的古老工事和战争之地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][mæn]

And	the	weary	armies	of	the	thoughts	of	man
和	这	厌倦	军队	的	这	想法	的	男人

以及人类思想中疲惫不堪的大军

[hæv; həv] ['træmpld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['skɑːrz] ,

Have	trampled	it	,	and	furrowed	it	with	scars	,
有	践踏	它	,	和	沟壑	它	和	疤痕	,

践踏过它，并在上面留下道道伤痕。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [hʌʃt] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['kærəvæn]

And	sometimes	,	husht	,	a	sacred	caravan
和	有时	,	嘘	,	一个	神圣	大篷车

有时，嘘，还有一支神圣的商队

[muːvz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] .

Moves	over	it	alone	,	beneath	the	stars	.
移动	超过	它	独自的	,	下面	这	明星	.

独自一人，在星空下，缓缓移动。

[ɪk'spɪriəns]

EXPERIENCE
经验

经验

[aɪ]

I
我

我

[laɪk] ['kruːsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['buːtlləs] [goʊld][wiː; wi][stænd]

LIKE	Crusoe	with	the	bootless	gold	we	stand
喜欢	克鲁索	和	这	无靴	金子	我们	站立

我们就像鲁滨逊漂流记中那只光着脚的金子一样，站在这里。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['dezərt][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][seɪ] :

Upon	the	desert	verge	of	death	,	and	say	:
之上	这	沙漠	边缘	的	死亡	,	和	说	:

在死亡边缘的沙漠中，说道：

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ə'veɪl][ðə; ði][wəʊz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ]

"	What	shall	avail	the	woes	of	yesterday
"	什么	将	可用	这	烦恼	的	昨天

昨日的苦难又有何用?

[tuː; tə] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['wɪzdəm] , [ɪn][ðə; ði][lænd]

To	buy	to	-	morrow's	wisdom	,	in	the	land
到	买	到	-	明天	智慧	,	在	这	土地

为了购买明日的智慧，在这片土地上

[huːz] ['kɜːrənsi] [ɪz][streɪndʒ]['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr][hænd] ?

Whose	currency	is	strange	unto	our	hand	?
谁	货币	是	奇怪的	到	我们的	手	?

我们手中的货币是哪种货币?

[ɪn] ['laɪfs] [smɔːl] ['mɑːrkɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [peɪ]

In	life's	small	market	they	had	served	to	pay
在	生活的	小的	市场	他们	有	服务	到	支付

在人生的小市场里，它们曾被用来支付费用。

[sʌm; səm] [leɪt] - [faʊnd] ['ræptʃər] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [dɪ'leɪ]

Some	late	-	found	rapture	,	could	we	but	delay
一些	晚的	-	成立	狂喜	,	可以	我们	但	延迟

我们怎能错过这迟来的狂喜呢?

[tɪl] [taɪm] [hæθ] [mætʃt] ['aʊər; ɑːr] [miːnz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɪ'mænd] .

Till	Time	hath	matched	our	means	to	our	demand	.
直到	时间	有	匹配	我们的	方法	到	我们的	要求	.

直到时机成熟，我们的能力才能满足我们的需求。

" [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [feɪt] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] ,

"	But	otherwise	Fate	wills	it	,	for	,	behold	,
"	但	否则	命运	遗嘱	它	,	为了	,	看哪	,

但除此之外，命运自有安排，因为，你看，

['aʊər; ɑːr] ['gæðərd] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][peɪn] ,

Our	gathered	strength	of	individual	pain	,
我们的	聚集	力量	的	个人	疼痛	,

我们汇聚个人痛苦的力量，

[wen] ['taɪmz] [lɔːŋ] ['ælkəmi] [hæθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][goʊld] ,

When	Time's	long	alchemy	hath	made	it	gold	,
什么时候	时间	长的	炼金术	有	制成	它	金子	,

当时间的漫长炼金术将其变成黄金，

[daɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [hɔːdid] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪn] [veɪn] ,

Dies	with	us	—	hoarded	all	these	years	in	vain	,
死亡	和	我们	—	囤积	全部	这些	年	在	徒劳	,

与我们一同消亡——这些年来的积蓄都白费了。

[sɪns] [ðoʊz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [er] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [moʊld]

Since	those	that	might	be	heir	to	it	the	mould
自从	那些	那	可能	是	继承人	到	它	这	模具

因为那些可能是模具继承人的人

[rɪ'nuː] , [ænd; ənd][kɔɪn] [ðəm'selvz] [nuː] [griːfs] [ə'gen] .

Renew	**,**	**and**	**coin**	**themselves**	**new**	**griefs**	**again**	**.**
更新	,	和	硬币	他们自己	新的	悲伤	再次	.

重获新生，再次给自己制造新的悲痛。

[iː]

II

二

二

[oʊ] [deθ] , [wiː; wi] [kʌm] [fʊl] - ['hændɪd][tuː; tə][ðaɪ] [geɪt] ,

O	**Death**	**,**	**we**	**come**	**full**	**-**	**handed**	**to**	**thy**	**gate**	**,**
哦	死亡	,	我们	来	满的	-	递交	到	你的	门	,

哦，死亡，我们全副武装地来到你的门前，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miŋgld] ['jɪrz] ,

Rich	**with**	**strange**	**burden**	**of**	**the**	**mingled**	**years**	**,**
富有的	和	奇怪的	负担	的	这	混合	年	,

饱含着岁月交织的奇异负担，

[geɪnz][ænd; ənd] [rɪˌnʌnʃi'eɪʃənz] , [mɜːrθ][ænd; ənd] [terz] ,

Gains	**and**	**renunciations**	**,**	**mirth**	**and**	**tears**	**,**
收益	和	放弃	,	欢笑	和	眼泪	,

得失，欢笑与泪水

[ænd; ənd] ['lʌvz] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [heɪt] .

And	**love's**	**oblivion**	**,**	**and**	**remembering**	**hate**	**.**
和	爱的	遗忘	,	和	记住	恨	.

还有爱的遗忘，以及对恨的铭记。

[nɔːr] [noʊ] [wiː; wi] [wʌt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [leɪd] [sʌtʃ] [freɪt]

Nor	**know**	**we**	**what**	**compulsion**	**laid**	**such**	**freight**
也不	知道	我们	什么	强迫症	铺设	这样的	货运

我们也不知道是什么力量驱使我们背负如此重担。

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][soʊlz] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz]

Upon	**our**	**souls**	**—**	**and**	**shall**	**our**	**hopes**	**and**	**fears**
之上	我们的	灵魂	—	和	将	我们的	希望	和	恐惧

我们的灵魂——以及我们的希望和恐惧

[baɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] , [deθ] ?

Buy	**nothing**	**of**	**thee**	**,**	**Death**	**?**
买	没有什么	的	你	,	死亡	?

死神，你什么也买不到吗?

[bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr] [werz] ,

Behold	**our**	**wares**	**,**
看哪	我们的	商品	,

请看我们的货物，

[ænd; ənd] [sel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ][wʌn][dʒɔɪ][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][weɪt] .

And	**sell**	**us**	**the**	**one**	**joy**	**for**	**which**	**we**	**wait**	**.**
和	卖	我们	这	一	喜悦	为了	哪个	我们	等待	.

把我们一直期盼的快乐卖给我们。

[hæd; həd][wiː; wi] [lɪvd] [lɔːŋgər] , [laɪf][hæd; həd] [sʌtʃ] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

Had	**we**	**lived**	**longer**	**,**	**life**	**had**	**such**	**for**	**sale**	**,**
有	我们	居住地	更长	,	生活	有	这样的	为了	销售	,

如果我们能活得更久，生活或许还会有这样的商品出售。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][læst][kɔɪn][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['pəːtʃəst] [tʃiːp] ,

With	**the**	**last**	**coin**	**of**	**sorrow**	**purchased**	**cheap**	**,**
和	这	最后的	硬币	的	悲哀	购买	便宜的	,

用最后一枚廉价购得的悲伤硬币，

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [stænd] [bɪˈfɔːr] [ðaɪ] [ˈʃædoʊi] [peɪl] ,

But	now	we	stand	before	thy	shadowy	pale	,
但	现在	我们	站立	前	你的	阴暗的	苍白	,

但如今我们却站在你那苍白的阴影面前，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːŋɪŋ] [laɪ] [wɪˈðɪn] [ðaɪ] [kiːp] —

And	all	our	longings	lie	within	thy	keep	—
和	全部	我们的	渴望	说谎	之内	你的	保持	—

我们所有的渴望都寄托在你的怀抱中——

[deθ] , [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʃæl; ʃəl] [nɔːt] [əˈveɪl] ?

Death	,	can	it	be	the	years	shall	naught	avail	?
死亡	,	能	它	是	这	年	将	零	可用	?

死亡，难道岁月也无济于事吗?

" [nɑːt] [soʊ] , " [deθ] [ˈænsər] , " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈpɜːrtʃəs] [sliːp] .

"	Not	so	,	"	Death	answered	,	"	they	shall	purchase	sleep	.
"	不是	所以	,	"	死亡	回答	,	"	他们	将	购买	睡觉	.

“并非如此，”死神回答道，“他们将获得睡眠。”

" [griːf]

"	GRIEF
"	悲伤

悲伤

[aɪ]

I
我

我

[ɑːn] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈæltɪtjuːdz] [ˈɔːgəst]

ON	immemorial	altitudes	august
在	远古的	海拔	八月

远古高度八月

[griːf] [hoʊldz] [hɜːr; hər] [haɪ] [dəˈmɪnjən] .

Grief	holds	her	high	dominion	.
悲伤	持有	她	高的	统治权	.

悲伤占据了她的至高地位。

[boʊld] [ðə; ði] [fiːt]

Bold	the	feet
大胆的	这	脚

加粗脚部

[ðæt] [klaɪm] [ʌnˈblentʃɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [stɜːrn] [rɪˈtriːt]

That	climb	unblenching	to	that	stern	retreat
那	爬	不皱眉	到	那	船尾	撤退

那次攀登最终走向了那次严峻的撤退

[wens] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [mæn] [noʊz] [hɪmˈself] [bʌt; bət] [dʌst] .

Whence	,	looking	down	,	man	knows	himself	but	dust	.
何处	,	寻找	向下	,	男人	知道	他自己	但	灰尘	.

因此，人俯视自己，会发现自己不过是尘埃。

[ðer; ðər] [laɪ] [ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst] [ˈpæʃnz] , [ˈɜːrθwərd] [θrʌst]

There	lie	the	mightiest	passions	,	earthward	thrust
那里	说谎	这	最强大的	激情	,	向地球	推力

那里蕴藏着最强烈的激情，向着尘世的奔涌。

[bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈregnənt] [ˈfʊtstuːl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [miːt]

Beneath	her	regnant	footstool	,	and	there	meet
下面	她	统治者	脚凳	,	和	那里	见面

在她那尊贵的脚凳下，在那里相遇

[peɪl] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['berid] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] [swiːt] ,
Pale ghosts of buried longings that were sweet ,
苍白 鬼魂 的 埋葬 渴望 那 是 甜的 ,

埋藏的甜蜜渴望的苍白幽灵，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] ['æbdɪkeɪt] " [ʃæl; ʃəl] " [ænd; ənd] " [mʌst; məst] .
With many an abdicated " shall " and " must .
和 许多 一个 退位 " 将 " 和 " 必须 .

许多"应当"和"必须"都被放弃了。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ruːlz] [ɑːm'nɪpətənt] , [huːz] [wɪl]
" For there she rules omnipotent , whose will
" 为了 那里 她 规则 无所不能 , 谁 将要

因为在那里，她拥有全能的统治权，她的意志

[kəm'pelz] [ə; eɪ] [mjuːt] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrt] ;
Compels a mute acceptance of her chart ;
强制 一个 沉默的 验收 的 她 图表 ;

迫使她默默接受她的图表；

[huː] [hoʊldz][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][loʊ] !
Who holds the world , and lo !
WHO 持有 这 世界 , 和 洛 !

谁掌握着世界，瞧！

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [fɪl]
it cannot fill
它 不能 充满

它无法填满

[hɜːr; hər] ['maɪti] [hænd] ; [huː] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [ə'pɑːrt]
Her mighty hand ; who will be served apart
她 强大的 手 ; WHO 将要 是 服务 除

她那强有力的手；将单独服侍。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnkə'mjuːnikəbl] [raɪts] , [ænd; ənd] [stɪl]
With uncommunicable rites , and still
和 不可传染 仪式 , 和 仍然

带着不可传授的仪式，而且仍然

[sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [hɑːrt] .
Surrender of the undivided heart .
投降 的 这 未分割的 心 .

完全献上那颗赤诚之心。

[iː]
II
二

二

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['maɪti] [hænd] ,
She holds the world within her mighty hand ,
她 持有 这 世界 之内 她 强大的 手 ,

她用她那双强有力的手掌握着整个世界，

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tɔɪ] [fɔːr; fər] ['beɪbz] [tuː; tə] [tɔːs] ,
it is a toy for babes to toss ,
它 是 一个 玩具 为了 宝贝们 到 折腾 ,

这是给婴儿玩的玩具，可以扔来扔去。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪmɪdʒəri][bʌt; bət][drɑːs] ,

And	all	its	shining	imagery	but	dross	,
和	全部它是		灼灼	图像	但	浮渣	,

它所有华丽的辞藻，不过是些糟粕。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [stænd] ;

To	those	that	in	her	awful	presence	stand	;
到	那些	那	在	她	可怕	在场	站立	;

那些在她可怕的面前站立的人；

[æz; əz][sʌn] - [kən'frʌntɪŋ] ['iːgəlz] [ɔː(r)][ðə; ði][lænd]

As	sun	-	confronting	eagles	o'er	the	land
作为	太阳	-	面对	老鹰	超过	这	土地

如同迎着太阳翱翔于大地之上的雄鹰

[ðæt] [laɪz] [bɪ'loʊ] , [ðeɪ] [send][ðer; ðər] [geɪz] [ə'krɔːs]

That	lies	below	,	they	send	their	gaze	across
那	谎言	以下	,	他们	发送	他们的	目光	穿过

他们的目光投向下方。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][geɪn][ænd; ənd] [lɔːs] ,

The	common	intervals	of	gain	and	loss	,
这	常见的	间隔	的	获得	和	损失	,

常见的盈亏区间

[ænd; ənd] ['hoʊps] [ɪn'fɪnətjʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][strænd] .

And	hope's	infinitude	without	a	strand	.
和	希望	无穷大	没有	一个	链	.

希望是无穷无尽的，却又没有丝毫束缚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] , [ɑːn] [ðæt] ['loʊnli] ['emɪnəns] ,

But	he	who	,	on	that	lonely	eminence	,
但	他	WHO	,	在	那	孤独	卓越	,

但是，在那孤独的高地上，

['wɑːtʃɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz]

Watches	too	long	the	whirling	of	the	spheres
手表	也	长的	这	旋转	的	这	球体

长时间盯着球体的旋转

[θruː] [dɪm] [ɪ'tɜːrnətiz] , [dɪ'sendɪŋ] [ðens]

Through	dim	eternities	,	descending	thence
通过	暗淡	永恒	,	下降	因此

穿过昏暗的永恒，从那里下降

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][noʊ][lɔːŋgər] ['hiːrz] ,

The	voices	of	his	kind	no	longer	hears	,
这	声音	的	他的	种类	不	更长	听到	,

他同类的声音已不再响起。

[ænd; ənd] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ɪ'mens] ,

And	,	blinded	by	the	spectacle	immense	,
和	,	失明	经过	这	奇观	巨大	,

被眼前壮观的景象蒙蔽了双眼，

['dʒəːniz] [ə'loʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['æftər] ['jɪrz] .

Journeys	alone	through	all	the	after	years	.
旅程	独自的	通过	全部	这	后	年	.

独自走过余生。

['tʃɑːrtriːz]

CHARTRES
沙特尔

沙特尔

[aɪ]
I
我

我

[ɪ'mens] , ['ɔ:gəst] , [laɪk] [sʌm; səm] [taɪ'tænɪk] [blu:m] ,
IMMENSE , august , like some Titanic bloom ,
巨大 , 八月 , 喜欢 一些 泰坦尼克号 盛开 ,

巨大，八月，如同泰坦尼克号沉没时盛开的花朵，

[ðə; ði] ['maɪti] ['kwaɪər] [ʌn'fəuldz] [ɪts] ['lɪθɪk] [kɔ:r] ,
The mighty choir unfolds its lithic core ,
这 强大的 唱诗班 展开 它是石器时代 核 ,

雄伟的合唱团展现出它坚硬的核心，

['petld] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ʌv; əv] ['æʒər] , [gju:lz] [ænd; ənd] [ɔ:r] ,
Petalled with panes of azure , gules and or ,
花瓣 和 窗格 的 蔚蓝 , 红色 和 或者 ,

花瓣由天蓝色、红色和金色的扇形组成，

['splendɪdli] ['læmbənt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:θɪk] [glu:m] ,
Splendidly lambent in the Gothic gloom ,
精彩地 光亮 在 这 哥特 愁云 ,

在哥特式的阴暗氛围中熠熠生辉，

[ænd; ənd] ['steɪmənd] [wɪð; wɪθ] [ki:n] ['fleɪmlɪt] [ðæt] [ɪ'lu:m]
And stamened with keen flamelets that illume
和 雄蕊 和 敏锐的 火焰 那 照明

并燃起明亮的火焰，照亮

[ðə; ði] [peɪl] [haɪ] - ['ɔ:ltər] .
The pale high - altar .
这 苍白 高的 - 坛 .

苍白的高坛。

[ɑ:n] [ðə; ði] [prer] - [wɔ:rn] [flɔ:r] ,
On the prayer - worn floor ,
在 这 祷告 - 磨损 地面 ,

在被祈祷磨损的地板上，

[baɪ] ['wɜ:ʃɪpə] [i'nju(:)mərəs] [θrɔŋd] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
By worshippers innumerous thronged of yore ,
经过 信徒 数不胜数 熙熙攘攘 的 昔时 ,

昔日无数信徒蜂拥而至，

[ə; eɪ] [fju:] [braʊn] [krəunz] , [fə'mɪliər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:m] ,
A few brown crones , familiars of the tomb ,
一个 很少 棕色的 老妪 , 熟悉的 的 这 墓 ,

几个棕色皮肤的老妪，墓穴的使者，

[ðə; ði] ['strændɪd] ['drɪftwʊd] [ʌv; əv] [feɪθs] [ebɪŋ] [si:] —
The stranded driftwood of Faith's ebbing sea —
这 搁浅 浮木 的 信仰的 退潮 海 —

信仰之海退潮时搁浅的浮木——

[fɔ:r; fər] [ði:z] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['fɪniəlz] [fret] [ðə; ði] [skaɪz] ,
For these alone the finials fret the skies ,
为了 这些 独自的 这 顶饰 烦恼 这 天空 ,

仅仅为了这些，尖顶就足以令人忧虑。

[ðə; ði] ['tɑ:pmoʊst] [bɔsiz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['blɔsəmz] [fri:] ,
The topmost bosses shake their blossoms free ,
这 最顶层 老板 摇 他们的 花朵 自由的 ,

最高领导们抖落花朵，挣脱束缚。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['pɔːrtlz] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [aɪz] ,

While	from	the	triple	portals	,	with	grave	eyes	,
尽管	从	这	三倍	门户	,	和	严重	眼睛	,

从三重传送门中，目光凝重地望着

['trænŋkwɪl] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ɪ'tɜːrnəti] ,

Tranquil	,	and	fixed	upon	eternity	,
宁静	,	和	固定的	之上	永恒	,

宁静，并专注于永恒，

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['witnisiz] [stɪl] ['testifaiz] .

The	cloud	of	witnesses	still	testifies	.
这	云	的	证人	仍然	作证	.

众多证人仍在作证。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [peɪnz] [laɪk] [blʌd] - [drɑːps] ['stɪgmətaɪz]

The	crimson	panes	like	blood	-	drops	stigmatise
这	赤红	窗格	喜欢	血	-	滴	污名化

鲜红的窗格如同血滴，带有污名。

[ðə; ði] ['westərn] [flɔːr] .

The	western	floor	.
这	西	地面	.

西侧楼层。

[ðə; ði] [aɪlz] [ɑːr; ər] [mjuːt] [ænd; ənd][koʊld] .

The	aisles	are	mute	and	cold	.
这	过道	是	沉默的	和	寒冷的	.

过道里寂静无声，一片冰冷。

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['fiːtiʃ] [ɪn][hɜːr; hər][roʊb][ʌv; əv][goʊld] ,

A	rigid	fetich	in	her	robe	of	gold	,
一个	死板的	恋物癖	在	她	长袍	的	金子	,

她身穿金袍，像个僵硬的恋物癖者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(Artemis to Actaeon, and Other Verses)

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlər] , [wɪð; wɪθ][blæŋk] [aɪz] ,
The **Virgin** **of** **the** **Pillar** **,** **with** **blank** **eyes** **,**
这 处女 的 这 支柱 , 和 空白的 眼睛 ,

柱上的圣母，双目空洞。

[enθ'rəʊnd] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]['voʊtɪv]['kænəpi:z] ,
Enthroned **beneath** **her** **votive** **canopies** **,**
登基 下面 她 奉献 树冠 ,

她端坐在供奉的华盖之下，

['gæðərz] [ə; eɪ] ['mi:gər] ['remnənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][foʊld] .
Gathers **a** **meagre** **remnant** **to** **her** **fold** **.**
聚集 一个 微薄 剩 到 她 折叠 .

她将一小撮残余物聚集到自己身边。

[ðə; ði] [rest] [ɪz]['sɑ:lətu:d] ; [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [groʊn] [oʊld] ,
The **rest** **is** **solitude** **;** **the** **church** **,** **grown** **old** **,**
这 休息 是 孤独 ; 这 教会 , 生长 老的 ,

其余皆是孤独；教堂也已老旧，

[stændz][stɑ:rk][ænd; ənd] [greɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [skaɪz] .
Stands **stark** **and** **grey** **beneath** **the** **burning** **skies** **.**
站立 斯塔克 和 灰色的 下面 这 燃烧 天空 .

在燃烧的天空下，它显得格外凄凉灰暗。

[wel] - [naɪ] [ə'gen] [ɪts] ['maɪti] ['freɪmwɜ:rk] [grəuz]
Well **-** **nigh** **again** **its** **mighty** **framework** **grows**
出色地 - 夜 再次 它是 强大的 框架 生长

它强大的框架几乎再次生长起来

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [self] , [wɪð'drɔ:n]
To **be** **a** **part** **of** **nature's** **self** **,** **withdrawn**
到 是 一个 部分 的 自然的 自己 , 撤回

成为自然的一部分，隐居起来

[frʌm; frəm][hɑ:t][hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wəʊz] ;
From **hot** **humanity's** **impatient** **woes** **;**
从 热的 人类的 不耐烦 烦恼 ;

源于人类焦躁不安的烦恼；

[ðə; ði] [flɔ:r] [ɪz] [rɪdʒd] [laɪk][sʌm; səm] [ru:d] ['maʊnt(ə)n] [lɔ:n] ,
The **floor** **is** **ridged** **like** **some** **rude** **mountain** **lawn** **,**
这 地面 是 脊状的 喜欢 一些 粗鲁的 山 草地 ,

地面凹凸不平，像崎岖不平的山地草坪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [i:st] [wʌn]['dʒaɪənt] ['wɪndoʊ] [ʃoʊz]
And **in** **the** **east** **one** **giant** **window** **shows**
和 在 这 东方 一 巨大的 窗户 演出

东边有一扇巨大的窗户

[ðə; ði] ['roʊziət] ['koʊldnəs][ʌv; əv][æn; ən] [ælp] [æt; ət] [dɑ:n] .
The **roseate** **coldness** **of** **an** **Alp** **at** **dawn** **.**
这 玫瑰 寒冷 的 一个 阿尔卑斯山 在 黎明 .

阿尔卑斯山黎明时分的玫瑰色寒意。

[tuː] ['bækˌgraʊndz]
TWO BACKGROUNDS
二 背景

两种背景

[aɪ]
I
我

我

[lɑː] [vjɛrʒ] [ˌeɪ 'juː] [dɑːnətɝː]
LA VIERGE AU DONATEUR
洛杉矶 维尔日 澳大利亚 捐赠者

捐赠者圣母

[hɪr] [baɪ][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['rɪvɝz] ['ɑːrdʒənt] [swiːp] ,
HERE by the ample river's argent sweep ,
这里 经过 这 充足 河流的 银色 扫 ,

在此处，在宽阔的河流银色的河岸边，

['buzəm] [ɪn] [tɪlθ] [ænd; ənd] ['vɪntɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɔːlz] ,
Bosomed in tilth and vintage to her walls ,
丐 在 耕作 和 优质的 到 她 墙壁 ,

她的墙壁上装饰着质朴而复古的物品，

[ə; eɪ] ['taʊər] - [kraʊnd] ['sibəˌliː][ɪn] ['ɑːrmərd] [sliːp]
A tower - crowned Cybele in armoured sleep
一个 塔 - 加冕 西布莉 在 装甲 睡觉

一位头戴塔冠的西布莉女神，身披铠甲，沉睡不醒。

[ðə; ði] ['sɪti] [laɪz] , [fæt] ['plenti] [ɪn][hɜːr; hər] [hɔːlz] ,
The city lies , fat plenty in her halls ,
这 城市 谎言 , 胖的 很多 在 她 大厅 ,

这座城市躺着，大厅里堆满了丰盛的物品，

[wɪð; wɪθ][kɑːm] [pə'roʊkiəl] [spaɪəz] [ðæt] [hoʊld][ɪn] [fiː]
With calm parochial spires that hold in fee
和 冷静的 教区 尖塔 那 抓住 在 费用

宁静的教区尖顶，庄严而高耸。

[ðə; ði] ['frendli] ['geɪbl] ['klʌstərd] [æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] ,
The friendly gables clustered at their base ,
这 友好的 山墙 聚类 在 他们的 根据 ,

友好的山墙簇拥在它们的底部，

[ænd; ənd] , ['ekwipɔizd] [ɔː(r)] ['taʊər] [ænd; ənd]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
And , equipoised o'er tower and market - place ,
和 , 平衡 超过 塔 和 市场 - 地方 ,

而且，在塔楼和市场上方保持平衡，

[ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['mɪnɪstɝz] [wɪŋd] [ɪ'mensəti] ;
The Gothic minister's winged immensity ;
这 哥特 部长 有翅膀的 浩瀚无垠 ;

哥特式牧师的庞大身躯;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['næroʊ] ['bɜːroʊ] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [muːd] ,
And in that narrow burgh , with equal mood ,
和 在 那 狭窄的 伯格 , 和 平等的 情绪 ,

在那座狭窄的城镇里，人们怀着同样的心情，

[tuː] ['plæsɪd] ['hɑːrts] , [tuː; tə][ɔːl] ['laɪfs] [gʊd] [rɪ'zaɪnd] ,
Two placid hearts , to all life's good resigned ,
二 平静 心 , 到 全部 生活的 好的 辞职 ,

两颗平静的心，对生活中的一切美好都坦然接受。

[maɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪtʃ 'get] - [geɪt] , [faɪnd]

Might	,	from	the	altar	to	the	lych	-	gate	,	find
可能	,	从	这	坛	到	这	墓地	-	门	,	寻找

或许，从祭坛到墓门，都能找到

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['driːmləs] ['plenɪtuːd] .

Long	years	of	peace	and	dreamless	plenitude	.
长的	年	的	和平	和	无梦	丰富	.

漫长的和平与无梦的富足岁月。

[iː]

II

三

二

['moʊnə]['liːsə]

MONA	LISA
莫娜	丽莎

蒙娜丽莎

[jɑːn][streɪndʒ] [bluː] ['sɪti] [kraʊnz] [ə; eɪ] [skɑːpt] [stiːp]

Yon	strange	blue	city	crowns	a	scarped	steep
扬	奇怪的	蓝色的	城市	皇冠	一个	刮痕	陡

远处那座奇异的蓝色城市，如同皇冠般耸立在陡峭的悬崖之上

[noʊ]['mɔːrt(ə)l] [fʊt] [hæθ] ['blʌdləsli] [ɛ'seɪd] :

No	mortal	foot	hath	bloodlessly	essayed	:
不	凡人	脚	有	无血	尝试	:

没有凡人的脚步能不流血地尝试过：

[driːmz] [ænd; ənd] [ɪ'luːʒnz] ['biːkən] [frʌm; frəm][ɪts] [kiːp] .

Dreams	and	illusions	beacon	from	its	keep	.
梦想	和	幻觉	信标	从	它是	保持	.

梦想与幻象从它的堡垒中闪耀而出。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æn; ən]['eɪndʒl] [bɛəz] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ;

But	at	the	gate	an	Angel	bares	his	blade	;
但	在	这	门	一个	天使	裸露	他的	刀刃	;

但门口，一位天使拔出了利刃；

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [tuː; tə][geɪn]

And	tales	are	told	of	those	who	thought	to	gain
和	故事	是	讲述	的	那些	WHO	想法	到	获得

人们讲述着那些妄图获取利益的人的故事。

[æt; ət] [dɑːn] [ɪts]['ræmˌpɑːts] ; [bʌt; bət] [wen] ['iːvnɪŋ] [fel]

At	dawn	its	ramparts	;	but	when	evening	fell
在	黎明	它是	城墙	;	但	什么时候	晚上	跌倒

黎明时分，它的城墙屹立；但当夜幕降临之时，它却已落下。

[fɑːr][ɔːf] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['feɪdɪŋ] ['pɪnək(ə)l]

Far	off	they	saw	each	fading	pinnacle
远的	离开	他们	锯	每个	褪色	巅峰

他们远远地望去，只见一座座山峰正在消逝。

[lɪt] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv][peɪn] ;

Lit	with	wild	lightnings	from	the	heaven	of	pain	;
点燃	和	荒野	闪电	从	这	天堂	的	疼痛	;

被来自痛苦天堂的狂野闪电照亮；

[jet] [ðer; ðər] [tuː] [soʊlz] , [huːm] ['laɪfs] [pər'vɜːrsəti]

Yet	there	two	souls	,	whom	life's	perversities
然而	那里	二	灵魂	,	谁	生活的	变态行为

然而，有两个灵魂，却被生活的种种悖逆所困扰。

[hæd; həd] [mɑːkt] [wɪð; wɪθ][wɑːnt][ɪn] ['plenti] , [terz] [ɪn][mɜːrθ] ,

Had	mocked	with	want	in	plenty	,	tears	in	mirth	,
有	嘲笑	和	想	在	很多	,	眼泪	在	欢笑	,

曾因匮乏而嘲笑，因欢笑而流泪

[maɪt] [miːt] [ɪn] [driːmz] , [ʌn'gɑːrmɛntɪd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Might	meet	in	dreams	,	ungarmented	of	earth	,
可能	见面	在	梦境	,	裸体	的	地球	,

或许会在梦中相遇，褪去尘世的衣裳，

[ænd; ənd][dreɪn]['dʒɔɪz]['ɔːf(ə)l] ['tʃælɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [liːz] .

And	drain	Joy's	awful	chalice	to	the	lees	.
和	流走	快乐的	可怕	圣杯	到	这	李子	.

将乔伊那可怕的圣杯里的水全部倒干。

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ɪ'lɑːriːə] -

THE	TOMB	OF	ILARIA	GIUNIGI
这	墓	的	伊拉里亚	-

伊拉里亚·朱尼吉之墓

[ɪ'lɑːriːə] , [ðaʊ] [ðæt] [wɜːrt][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [dɪr]

ILARIA	,	thou	that	wert	so	fair	and	dear
伊拉里亚	,	你	那	沃特	所以	公平的	和	亲爱的

伊拉里亚，你是如此美丽又亲爱的。

[ðæt] [deθ] [wʊd] [feɪn] [dɪs'oʊn] [ðiː] , [griːf] [meɪd] [waɪz]

That	death	would	fain	disown	thee	,	grief	made	wise
那	死亡	会	欣然	断绝关系	你	,	悲伤	制成	明智的

死亡会恨不得与你断绝关系，悲伤使之变得明智

[wɪð; wɪθ] ['prɑːfəsi] [ðaɪ] ['hʌzbəndz] ['wɪdoʊd] [aɪz] ,

With	prophecy	thy	husband's	widowed	eyes	,
和	预言	你的	丈夫的	寡	眼睛	,

你丈夫寡居的双眼中闪烁着预言的光芒，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][kɔːl][ðə; ði] ['mæstɚz] [ɑːrt][tuː; tə] [rɪr]

And	bade	him	call	the	master's	art	to	rear
和	巴德	他	称呼	这	硕士学位	艺术	到	后部

并命令他传授大师的养育技艺。

[ðaɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [bɪr] ,

Thy	perfect	image	on	the	sculptured	bier	,
你的	完美的	图像	在	这	雕塑	柩	,

您在雕刻灵柩上的完美形象，

[wɪð; wɪθ] ['driːmiŋ] [lɪdz] , [hændz][leɪd][ɪn] ['piːsf(ə)l] [gaɪz]

With	dreaming	lids	,	hands	laid	in	peaceful	guise
和	做梦	盖子	,	双手	铺设	在	和平	伪装

眼睑轻闭，双手安详地放在一起

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brest] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd][raɪz] ,

Beneath	the	breast	that	seems	to	fall	and	rise	,
下面	这	胸部	那	似乎	到	落下	和	上升	,

在看似起伏不定的胸膛之下，

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [æt; ət] ['lʌvz] [kɔːl][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] " [hɪr] !

And	lips	that	at	love's	call	should	answer	"	Here	!
和	嘴唇	那	在	爱的	称呼	应该	回答	"	这里	!

而那双唇，在爱情的召唤下，应该回应“来吧！”

" [fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'neɪsns] , [wen] [ðaɪ] [soʊl]

"	First	-	born	of	the	Renascence	,	when	thy	soul
"	第一的	-	出生	的	这	复兴	,	什么时候	你的	灵魂

“文艺复兴的先驱，当你的灵魂……”

[kæst][ðə; ði] [swiːt] [roʊbɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ə'saɪd] ,
Cast **the** **sweet** **robing** **of** **the** **flesh** **aside** **,**
投掷 这 甜的 劫掠 的 这 肉 旁边 ,

抛开肉体的甜蜜外衣，

['ɪntuː] [ðiːz] ['lʌvliər] ['mɑːrb(ə)l] [lɪmz] [ˌaɪ 'tiː][stoʊl] ,
Into **these** **lovelier** **marble** **limbs** **it** **stole** **,**
进入 这些 更可爱 大理石 四肢 它 偷窃 ,

它偷偷地钻进了这些更美丽的大理石肢体里，

[rɪ'dʒenəreɪt] [ɪn]['ɑːrts]['sʌnraɪz] [klɪr] [ænd; ənd][waɪd] ,
Regenerate **in** **art's** **sunrise** **clear** **and** **wide** **,**
再生 在 艺术的 日出 清除 和 宽的 ,

在艺术清澈广阔的日出中重获新生

[æz; əz][seɪnts] [huː] , ['hævɪŋ] [kept] [feɪθs] ['reɪmənt] [hoʊl] ,
As **saints** **who** **,** **having** **kept** **faith's** **raiment** **whole** **,**
作为 圣徒 WHO , 拥有 保留 信仰的 服饰 所有的 ,

如同那些保持信仰衣裳完整的圣徒们，

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [fɔːr; fər]['gɑːrmənts]['glɔːrɪfaɪd] .
Change **it** **above** **for** **garments** **glorified** **.**
改变 它 多于 为了 服装 光荣的 .

将上面的文字改为华丽的服饰。

[ðə; ði] [wʌn] [griːf]
THE **ONE** **GRIEF**
这 一 悲伤

唯一的悲伤

[wʌn] [griːf] [ðer; ðər][ɪz] , [ðə; ði] ['helpmiːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
ONE **grief** **there** **is** **,** **the** **helpmeet** **of** **my** **heart** **,**
一 悲伤 那里 是 , 这 帮手 的 我的 心 ,

唯一让我感到悲伤的是，我心中的伴侣，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tɪl] [maɪ] [deɪz] [biː; bi][sped] ,
That **shall** **not** **from** **me** **till** **my** **days** **be** **sped** **,**
那 将 不是 从 我 直到 我的 天 是 加速 ,

那事在我有生之年绝不会从我身上发生。

[ðæt] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪd] ,
That **walks** **beside** **me** **in** **sunshine** **and** **in** **shade** **,**
那 散步 旁 我 在 阳光 和 在 阴影 ,

无论阳光灿烂还是阴凉，它都陪伴在我身边。

[ænd; ənd] [hæθ] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['fɔːtʃənz] ['iːkwəl][pɑːrt] .
And **hath** **in** **all** **my** **fortunes** **equal** **part** **.**
和 有 在 全部 我的 财富 平等的 部分 .

并平等地享有我的所有财产。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][stɑːrt]
At **first** **I** **feared** **it** **,** **and** **would** **often** **start**
在 第一的 我 害怕 它 , 和 会 经常 开始

起初我很害怕，常常会开始

[ə'gæst] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['bendɪŋ] [ɔː(r)][maɪ][bed] ,
Aghast **to** **find** **it** **bending** **o'er** **my** **bed** **,**
惊愕 到 寻找 它 弯曲 超过 我的 床 ,

惊恐地发现它弯腰趴在我的床边，

[tɪl] ['juːsɪdʒ] ['sloʊli] [dʌld] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [dred] ,
Till **usage** **slowly** **dulled** **the** **edge** **of** **dread** **,**
直到 用法 缓慢地 迟钝 这 边缘 的 恐惧 ,

直到使用逐渐磨平了恐惧的棱角，

[ænd; ənd][wʌn][koʊld] [naɪt] [aɪ][kraɪd] : [haʊ] [wɔːrm] [ðaʊ] [ɑːrt] !

And	one	cold	night	I	cried	:	How	warm	thou	art	!
和	一	寒冷的	夜晚	我	哭	:	如何	温暖的	你	艺术	!

在一个寒冷的夜晚，我喊道：你真温暖！

[sɪns] [ðen] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] ['trævld] [hænd][ɪn][hænd] ,

Since	then	we	two	have	travelled	hand	in	hand	,
自从	然后	我们	二	有	旅行	手	在	手	,

从那时起，我们俩就一直手牵着手旅行。

[ænd; ənd] , [loʊ] , [maɪ] [griːf] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'tɜːrprətər]

And	,	lo	,	my	grief	has	been	interpreter
和	,	洛	,	我的	悲伤	有	到过	翻译

瞧，我的悲伤已被翻译

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd]['eɪliən][lænd]

For	me	in	many	a	fierce	and	alien	land
为了	我	在	许多	一个	凶猛的	和	外星人	土地

对我而言，在许多残酷而陌生的土地上

[huːz] [spiːtʃ] [jʌŋ] [dʒɔɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,

Whose	speech	young	Joy	had	failed	to	understand	,
谁	演讲	年轻的	喜悦	有	失败的	到	理解	,

小乔伊没能听懂谁的话，

['plʌkɪŋ] [ˌem 'iː]['trɪbjuːt][ʌv; əv] [red] [goʊld][ænd; ənd] [mɜːr]

Plucking	me	tribute	of	red	gold	and	myrrh
拔毛	我	贡	的	红色的	金子	和	没药

向我献上红金和没药的贡品

[frʌm; frəm] ['desələt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][sænd] .

From	desolate	whirlings	of	the	desert	sand	.
从	荒凉	旋转	的	这	沙漠	沙	.

从荒凉的沙漠沙丘中旋转而出。

[ðə; ði] [juː'menɪˌdiz]

THE	EUMENIDES
这	欧墨尼得斯

欧迈尼德斯

[θɪŋk] [juː; jʊ][wiː; wi] [slept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['delfɪk] ['baʊər] ,

THINK	you	we	slept	within	the	Delphic	bower	,
思考	你	我们	睡着了	之内	这	德尔斐	凉亭	,

你以为我们睡在德尔斐神庙的凉亭里吗?

[wʌt] [taɪm] ['aʊər; ɑːr]['vɪktɪm] [sɔːt] [ə'pɑːloʊz] [greɪs] ?

What	time	our	victim	sought	Apollo's	grace	?
什么	时间	我们的	受害者	寻求	阿波罗的	优雅	?

我们的受害者是什么时候寻求阿波罗的恩典的?

[neɪ] , [drɔːn] ['ɪntuː] [ɑːr'selvz] , [ɪn] [ðæt] [diːp] [pleɪs]

Nay	,	drawn	into	ourselves	,	in	that	deep	place
不	,	绘制	进入	我们自己	,	在	那	深的	地方

不，我们被卷入其中，在那深渊里。

[wer] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [miːt] , [wiː; wi][boʊd]['aʊər; ɑːr]['aʊər] .

Where	good	and	evil	meet	,	we	bode	our	hour	.
在哪里	好的	和	邪恶的	见面	,	我们	预兆	我们的	小时	.

善与恶交汇之处，便是我们的时刻。

[fɔːr; fər][nɑːt][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

For	not	inexorable	is	our	power	.
为了	不是	无情的	是	我们的	力量	.

我们的力量并非不可战胜。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [preɪ] [wiː; wi] [tʃeɪs] ,

And	we	are	hunted	of	the	prey	we	chase	,
和	我们	是	猎杀	的	这	猎物	我们	追赶	,

我们追逐的猎物反过来又会成为我们的猎物。

[suːnɪst] [geɪn] [graʊnd] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [fliː] [ə'peɪs] ,

Soonest	gain	ground	on	them	that	flee	apace	,
最快	获得	地面	在	他们	那	逃跑	迅速	,

尽快追上那些仓皇逃窜的人，

[ænd; ənd] [drɔː] [tə'merəti] [frʌm; frəm] ['hɑːrts] [ðæt] ['kaʊər] .

And	draw	temerity	from	hearts	that	cower	.
和	画	鲁莽	从	心	那	退缩	.

并从胆怯的心灵中激发出勇气。

['ʃudəriŋ] [wiː; wi] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ruːθ] ,

Shuddering	we	gather	in	the	house	of	ruth	,
颤抖	我们	收集	在	这	房子	的	露丝	,

我们战战兢兢地聚集在路得之家，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [tɜːrn][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [fɪr] ,

And	on	the	fearful	turn	a	face	of	fear	,
和	在	这	可怕	转动	一个	脸	的	害怕	,

恐惧的转身，露出了恐惧的面孔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [duːm] [ɑːr; ər] [klɪr]

But	they	to	whom	the	ways	of	doom	are	clear
但	他们	到	谁	这	方式	的	厄运	是	清除

但对于那些清楚末日之路的人来说，情况却截然不同。

[nɑːt] ['veɪnli] [neɪmd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [juː'menɪˌdiz] .

Not	vainly	named	us	the	Eumenides	.
不是	徒劳地	命名	我们	这	欧墨尼德斯	.

他们称我们为欧墨尼得斯，绝非浪得虚名。

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər]['feɪθf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [truːθ] ,

Our	feet	are	faithful	in	the	paths	of	truth	,
我们的	脚	是	忠实	在	这	路径	的	真相	,

我们的脚步忠实地走在真理的道路上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt] [hɑːrt] [wiː; wi] [haʊs] [æt; ət] [piːs] .

And	in	the	constant	heart	we	house	at	peace	.
和	在	这	持续的	心	我们	房子	在	和平	.

我们内心深处始终充满和平。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus]

ORPHEUS
俄耳甫斯

俄耳甫斯

[lʌv] [wɪl] [meɪk] [men] [der] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] . . .

Love	will	make	men	dare	to	die	for	their	beloved	.	.	.
爱	将要	制作	男人	敢	到	死	为了	他们的	心爱	.	.	.

爱情会让男人甘愿为心爱之人牺牲生命……

[ʌv; əv] [ðɪs] [æl'sestɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] . . .

Of	this	Alcestis	is	a	monument	.	.	.
的	这	阿尔塞斯蒂斯	是	一个	纪念碑	.	.	.

阿尔刻提斯的纪念碑……

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . . .

for	she	was	willing	to	lay	down	her	life	for	her	husband	.	.	.
为了	她	曾是	愿意的	到	躺	向下	她	生活	为了	她	丈夫	.	.	.

因为她甘愿为丈夫献出生命.....

[ænd; ənd][soʊ]['noʊb(ə)l][dɪd] [ðɪs] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ðeɪ] ['græntɪd][hɜːr; hər][ðə; ði]

and	so	noble	did	this	appear	to	the	gods	that	they	granted	her	the
和	所以	高贵	做过	这	出现	到	这	神	那	他们	的确	她	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] . . .

privilege	of	returning	to	earth	.	.	.
特权	的	返回	到	地球	.	.	.

众神认为她的善行如此高尚，便赐予她重返人间的特权.....

[bʌt; bət]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][oʊ'iːəˌgrəs] , [ðeɪ] [sent] ['empti] [ə'weɪ] . . .

but	Orpheus	,	the	son	of	OEagrus	,	they	sent	empty	away	.	.	.
但	俄耳甫斯	,	这	儿子	的	奥格鲁斯	,	他们	发送	空的	离开	.	.	.

但是，他们却让俄耳甫斯，俄阿格罗斯之子，空手而归.....

— ['pleɪtoʊ] : [ðə; ði][sɪm'poʊziəm] .

—	PLATO	:	The	Symposium	.
—	柏拉图	:	这	座谈会	.

——柏拉图：《会饮篇》。

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][ðə; ði]['hɑːrpər] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]

ORPHEUS	the	Harper	,	coming	to	the	gate
俄耳甫斯	这	哈珀	,	未来	到	这	门

竖琴师俄耳甫斯来到门前

[wer] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [dɪm]['wɔːrdər] [seɪt] ,

Where	the	implacable	dim	warder	sate	,
在哪里	这	冷酷无情	暗淡	看守	沙特	,

冷酷无情的昏暗狱卒坐着的地方，

[bɪ'sɔːt] [fɔːr; fər] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [wɪ'ðɪn] ,

Besought	for	parley	with	a	shade	within	,
恳求	为了	谈判	和	一个	阴影	之内	,

恳求与阴凉处进行谈判，

['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][laɪf][ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] ,

Dearer	to	him	than	life	itself	had	been	,
更贵	到	他	比	生活	本身	有	到过	,

对他而言，这比生命本身还要珍贵。

[swiːtər] [ðæn; ðən] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] [ɪ'lɪriən] [siː] ,

Sweeter	than	sunlight	on	Illyrian	sea	,
更甜	比	阳光	在	伊利里亚人	海	,

比伊利里亚海上的阳光还要甜美

[ɔːr] [bluːm] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] , [ɔːr]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['leɪdn] [biː] ,

Or	bloom	of	myrtle	,	or	murmur	of	laden	bee	,
或者	盛开	的	桃金娘	,	或者	低语	的	满载	蜜蜂	,

或是桃金娘的盛开，或是蜜蜂的嗡嗡声，

[huːm] ['leɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnkən'sentɪŋ] [brest]

Whom	lately	from	his	unconsenting	breast
谁	最近	从	他的	未经同意	胸部

最近，他从他那不情愿的胸膛里.....

[ðə; ði] [feɪts] , [æt; ət][sʌm; səm] [kə'prɪʃəs] [blaɪnd] [bɪ'hest] ,

The	Fates	,	at	some	capricious	blind	behest	,
这	命运	,	在	一些	任性	瞎的	要求	,

命运女神，出于某种反复无常的盲目命令，

[ɪn'tɑːlərəbli] [hæd; həd] [reft] — [jʊ'rɪdɪsi] ,
Intolerably had reft — Eurydice ,
无法容忍地 有 反射 — 欧律狄刻 ,

难以忍受地受挫——欧律狄刻，

[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ɪ'lɪriən] [siː] ,
Dear to the sunlight as Illyrian sea ,
亲爱的 到 这 阳光 作为 伊利里亚人 海 ,

像伊利里亚海一样喜爱阳光

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [biːz] , [ɔːr] ['mɜːrtl] [bluːm] —
Sweet as the murmur of bees , or myrtle bloom —
甜的 作为 这 低语 的 蜜蜂 , 或者 桃金娘 盛开 —

甜美如蜜蜂的嗡嗡声，或桃金娘花的芬芳——

[ænd; ənd] [ʌnkəm'pænjənd] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .
And uncompanioned led her to the tomb .
和 单身 引领 她 到 这 墓 .

孤身一人领着她来到墓穴。

[ðer; ðər] , ['sɑːlətəri][baɪ][ðə; ði]['stɪdʒiən][taɪd] ,
There , solitary by the Stygian tide ,
那里 , 孤 经过 这 冥河 潮 ,

在那里，孤零零地躺在冥河的潮水旁，

[streɪd] [hɜːr; hər] [dɪr] [fiːt] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Strayed her dear feet , the shadow of his own ,
迷路了 她 亲爱的 脚 , 这 阴影 的 他的 自己的 ,

她那双亲爱的脚迷失了方向，追随着他的影子。

[sɪns] , - [mɪd][ðə; ði] ['desələt] ['mɪljənz] [huː] [hæv; həv][daɪd] ,
Since , ' mid the desolate millions who have died ,
自从 , - 中 这 荒凉 百万 WHO 有 死亡 ,

自那以后，在数百万死去的悲惨人们之中，

[iːtʃ] ['fæntəm] [wɔːks] [ɪts] ['kraʊdɪd] [pæθ] [ə'loʊn] ;
Each phantom walks its crowded path alone ;
每个 幻影 散步 它是 挤 小路 独自的 ;

每个幽灵都独自走过拥挤的道路；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɜːr; hər] [hed] , [ðæt] [slept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
And there her head , that slept upon his breast ,
和 那里 她 头 , 那 睡着了 之上 他的 胸部 ,

她的头枕在他的胸膛上，睡着了。

[noʊ] [mɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [swiːt] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər][ɪts] [rest] ,
No more had such sweet harbour for its rest ,
不 更多的 有 这样的 甜的 港口 为了 它是 休息 ,

它再也没有那样甜蜜的休憩港湾了。

[nɔːr][hɜːr; hər][swɪft] [ɪr] [frʌm; frəm] [ðoʊz] - [θroʊt]
Nor her swift ear from those disvoiced throats
也不 她 迅速 耳朵 从 那些 - 喉咙

她敏锐的耳朵也听不出那些失声的喉咙。

[kʊd; kəd] [kætʃ] [wʌn]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [noʊts] ,
Could catch one echo of his living notes ,
可以 抓住 一 回声 的 他的 活的 笔记 ,

或许能捕捉到他生命音符的一丝回响，

[ænd; ənd] , ['driːmiŋ] ['naɪtli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pælɪd] [duːm] ,
And , dreaming nightly of her pallid doom ,
和 , 做梦 每晚 的 她 苍白 厄运 ,

每晚梦见自己苍白的厄运，

[noʊ] ['sɑːləs] [hæd; həd][hiː; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] [bluːm] ,

No	solace	had	he	of	his	own	young	bloom	,
不	慰藉	有	他	的	他的	自己的	年轻的	盛开	,

他无法从自己年轻时的容颜中获得慰藉。

[bʌt; bət] [jəːnd] [tuː; tə] [pɔːr] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [veɪnz]

But	yearned	to	pour	his	blood	into	her	veins
但	渴望	到	倒	他的	血	进入	她	静脉

但他渴望将自己的鲜血注入她的血管。

[ænd; ənd] [bai] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [peɪnz] .

And	buy	her	back	with	unimagined	pains	.
和	买	她	后退	和	难以想象的	疼痛	.

然后付出难以想象的痛苦，把她赎回来。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [sed] :

To	whom	the	Shepherd	of	the	Shadows	said	:
到	谁	这	牧羊人	的	这	阴影	说	:

暗影牧人对他说：

" [jeɪ] , ['meni] [ðʌs] [wʊd] ['bɑːrgən][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ded] ;

"	Yea	,	many	thus	would	bargain	for	their	dead	;
"	是的	,	许多	因此	会	便宜货	为了	他们的	死的	;

“是的，许多人会这样为他们的死者讨价还价；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [maɪ]['feɪt(ə)l] ['geɪtweɪ] [klæŋ]

But	when	they	hear	my	fatal	gateway	clang
但	什么时候	他们	听到	我的	致命的	网关	铿

但当他们听到我致命的传送门声时

[laɪf] ['kwivəz] [ɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [swiːt] [pæŋ] .

Life	quivers	in	them	with	a	last	sweet	pang	.
生活	箭筒	在	他们	和	一个	最后的	甜的	疼痛	.

生命在它们体内颤抖，带着最后一丝甜蜜的颤栗。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ,

They	see	the	smoke	of	home	above	the	trees	,
他们	看	这	抽烟	的	家	多于	这	树木	,

他们看到家乡的炊烟升腾在树梢之上。

[ðə; ði]['kɔːrdˌɪdʒ] ['hwislz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [briːz] ;

The	cordage	whistles	on	the	harbour	breeze	;
这	绳索	哨声	在	这	港口	微风	;

绳索在海港微风中发出呼啸声；

[ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] [ðæt] ['wɔndəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]

The	beaten	path	that	wanders	to	the	shore
这	被打败	小路	那	漫游	到	这	支撑

通往海岸的蜿蜒小径

[grəuz] [dɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tred] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ,

Grows	dear	because	they	shall	not	tread	it	more	,
生长	亲爱的	因为	他们	将	不是	踏	它	更多的	,

因为它不再被人践踏，所以变得珍贵。

[ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [draʊzɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['θreʃhoʊld] [laɪz]

The	dog	that	drowsing	on	their	threshold	lies
这	狗	那	困倦	在	他们的	临界点	谎言

那只睡在门槛上的狗

[lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Looks	at	them	with	their	childhood	in	his	eyes	,
看起来	在	他们	和	他们的	童年	在	他的	眼睛	,

他用充满童真的眼神看着他们，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['meləŋkɑ:li] [fɔ:l]
And **in** **the** **sunset's** **melancholy** **fall**
和 在 这 日落 忧郁 落下

在夕阳忧郁的落日中

[ðeɪ] [ri:d] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] . "
They **read** **a** **sunrise** **that** **shall** **give** **them** **all** **.** **"**
他们 读 一个 日出 那 将 给 他们 全部 . "

他们读到一轮日出，它将给予他们一切。

" [nɑ:t] [ðʌs] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [ðə; ði]['hɑ:rpər] [smaɪld] [hɪz; ɪz][skɔ:rn] .
" **Not** **thus** **am** **I** **,** **"** **the** **Harper** **smiled** **his** **scorn** **.**
" 不是 因此 是 我 , " 这 哈珀 微笑 他的 轻蔑 .

“我可不是这样，”竖琴师轻蔑地笑着说。

" [aɪ] [si:] [noʊ] [pæθ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [hɜ:r; hər] [fi:t] [hæv; həv][wɔ:rn] ;
" **I** **see** **no** **path** **but** **those** **her** **feet** **have** **worn** **;**
" 我 看 不 小路 但 那些 她 脚 有 磨损 ;

“我只看到她走过的路；

[maɪ] [ru:f] - [tri:] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,
My **roof** **-** **tree** **is** **the** **shadow** **of** **her** **hair** **,**
我的 屋顶 - 树 是 这 阴影 的 她 头发 ,

我的屋檐树是她头发的影子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [dɪ'sper]
And **the** **light** **breaking** **through** **her** **long** **despair**
和 这 光 打破 通过 她 长的 绝望

一道光芒穿透了她长久的绝望

[ðə; ði]['oʊnli] ['sʌnraɪz] [ðæt] [maɪn] ['aɪˌlɪdz] [kreɪv] ;
The **only** **sunrise** **that** **mine** **eyelids** **crave** **;**
这 仅有的 日出 那 矿 眼睑 渴望 ;

那是我眼皮唯一渴望的日出；

[fɔ:r; fər] ['dʌbli] [ded] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [greɪv]
For **doubly** **dead** **without** **me** **in** **the** **grave**
为了 双倍 死的 没有 我 在 这 严重

没有我，你们就等于双双死去

[ɪz][ʃi:; ʃi] [hu:] , [ɪf] [maɪ] [fi:t] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ,
Is **she** **who** **,** **if** **my** **feet** **had** **gone** **before** **,**
是 她 WHO , 如果 我的 脚 有 已消失 前 ,

如果我的双脚先于她而去，她会是那个人吗?

[hæd; həd] [faʊnd] [laɪf][dɑ:rk][æz; əz] ['dɛθs] [əb'hɔ:] [ʃɔ:r] .
Had **found** **life** **dark** **as** **death's** **abhorred** **shore** **.**
有 成立 生活 黑暗的 作为 死亡人数 令人厌恶 支撑 .

发现生活如同死亡令人厌恶的彼岸般黑暗。

" [ðə; ði] [geɪt] [klæŋd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei]
" **The** **gate** **clanged** **on** **him** **,** **and** **he** **went** **his** **way**
" 这 门 叮当作响 在 他 , 和 他 去 他的 方式

“大门在他面前哐当一声关上了，他就走了。”

[ə'mɪd][ðə; ði]['eɪliən] ['mɪljənz] , [mju:t] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Amid **the** **alien** **millions** **,** **mute** **and** **grey** **,**
之中 这 外星人 百万 , 沉默的 和 灰色的 ,

在数百万沉默而灰暗的外星人之中，

[swept] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld] [mɪst] [daʊn] [æn; ən][ˌʌn'lɪt][strænd] ,
Swept **like** **a** **cold** **mist** **down** **an** **unlit** **strand** **,**
扫荡 喜欢 一个 寒冷的 薄雾 向下 一个 未点燃 链 ,

像一团冷雾，沿着漆黑的沙滩飘落。

[wer] ['neɪmləs] ['rekɪdʒ] [glʌts] [ðə; ði] ['stelθi] [sænd] ,
Where nameless wreckage gluts the stealthy sand ,
在哪里 无名 残骸 臀大肌 这 隐秘的 沙 ,

无名残骸堆积在幽暗的沙地上

[drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkl] - ['ʃɛlz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ]
Drift of the cockle - shells of hope and faith
漂移 的 这 鸟蛤 - 贝壳 的 希望 和 信仰

希望与信仰的贝壳随波逐流

[wer'ɪn] [ðeɪ] ['faʊndəd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [deθ] .
Wherein they foundered on the rock of death .
其中 他们 沉没 在 这 岩石 的 死亡 .

他们在那里触礁沉没，命悬一线。

[soʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt]
So came he to the image that he sought
所以 来了 他 到 这 图像 那 他 寻求

于是，他找到了他所寻找的形象。

([les] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sembləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt]) ,
(Less living than her semblance in his thought) ,
(较少的 活的 比 她 外表 在 他的 想法) ,

（在他心中，她甚至不如她的模样那样鲜活），

[huː] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [noʊts] ,
Who , at the summons of his thrilling notes ,
WHO , 在 这 传票 的 他的 惊险 笔记 ,

谁，在祂激动人心的音符的召唤下，

[druː] [bæk] [tuː; tə][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [draʊnd] ['kriːtʃər] [floʊts]
Drew back to life as a drowned creature floats
德鲁 后退 到 生活 作为 一个 溺水 生物 浮标

溺水生物浮起，复活了

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ; [jet] [noʊ] [les] [ɪz] [ded] .
Back to the surface ; yet no less is dead .
后退 到 这 表面 ; 然而 不 较少的 是 死的 .

回到地面；然而，它依然是死的。

[ænd; ənd][koʊld] [fɪr] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [sed] :
And cold fear smote him till she spoke and said :
和 寒冷的 害怕 猛击 他 直到 她 辐 和 说 :

恐惧如潮水般涌来，直到她开口说道：

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [ðaɪ] [lɪps][ɑːn][maɪn] ,
" Art thou then come to lay thy lips on mine ,
" 艺术 你 然后 来 到 躺 你的 嘴唇 在 矿 ,

"那么，你是来亲吻我的嘴唇的吗？"

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðaɪ] ['laɪfs] [laɪ'beɪʃn] [aʊt] [laɪk] [waɪn] ?
And pour thy life's libation out like wine ?
和 倒 你的 生活的 奠 出去 喜欢 葡萄酒 ?

将你生命的祭品像葡萄酒一样倾倒出去?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [θruː] [ðiː] , [ˌriː'vɪzɪt] [ɜːrθ] [ə'gen] ,
Shall I , through thee , revisit earth again ,
将 我 , 通过 你 , 重访 地球 再次 ,

我能否借由你重返人间?

[trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] , [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [pleɪn] ,
Traverse the shining sea , the fruitful plain ,
横穿 这 灼灼 海 , 这 卓有成效 清楚的 ,

穿越波光粼粼的大海，肥沃的平原，

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn] , [leɪ] [maɪ] [hed]

Behold	**the**	**house**	**we**	**dwelt**	**in**	**,**	**lay**	**my**	**head**
看哪	这	房子	我们	居住	在	,	躺	我的	头

看哪，我们曾居住的房子，我曾将头枕在那里

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈpiləuz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][bed] ,

Upon	**the**	**happy**	**pillows**	**of**	**our**	**bed**	**,**
之上	这	快乐的	枕头	的	我们的	床	,

躺在我们床上舒适的枕头上，

[ænd; ənd] [fiːl] [ɪn] [driːmz] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɑːrmz]

And	**feel**	**in**	**dreams**	**the**	**pressure**	**of**	**thine**	**arms**
和	感觉	在	梦境	这	压力	的	你的	武器

在梦中感受你双臂的压力

[ˈkɪnd(ə)l] [ðiːz] [ˈpʌlsɪz] [ðæt] [noʊ] [ˈmeməri] [wɔːmz] ?

Kindle	**these**	**pulses**	**that**	**no**	**memory**	**warms**	**?**
点燃	这些	脉冲	那	不	记忆	温暖	?

点燃这些记忆无法温暖的脉动?

[neɪ] : [gɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [əˈpɑːn][ðaɪ] [brest]

Nay	**:**	**give**	**me**	**for**	**a**	**space**	**upon**	**thy**	**breast**
不	:	给	我	为了	一个	空间	之上	你的	胸部

不，请赐予我你胸膛上的一席之地

[ˈdɛθs] [ˈʃædoʊi] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˈræptʃər] — [rest] ;

Death's	**shadowy**	**substitute**	**for**	**rapture**	**—**	**rest**	**;**
死亡人数	阴暗的	代替	为了	狂喜	—	休息	;

死亡带来的，是狂喜的阴影替代品——安息;

[ðen] [dʒɔɪn] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈlɪvɪŋ] [θrɔːŋ] ,

Then	**join**	**again**	**the**	**joyous**	**living**	**throng**	**,**
然后	加入	再次	这	欢乐	活的	人群	,

然后再次加入到欢乐的人群中，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][laɪf] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðaɪ] [sɔːŋ] ;

And	**give**	**me**	**life**	**,**	**but**	**give**	**it**	**in**	**thy**	**song**	**;**
和	给	我	生活	,	但	给	它	在	你的	歌曲	;

赐予我生命，但请用你的歌声赐予我生命;

[fɔːr; fər][ˈoʊnli] [ðeɪ] [ðæt] [daɪ] [ðəmˈselvz] [meɪ] [gɪv]

For	**only**	**they**	**that**	**die**	**themselves**	**may**	**give**
为了	仅有的	他们	那	死	他们自己	可能	给

只有那些舍己而死的人才能给予。

[laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] : [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [lɪv; laɪv] .

Life	**to**	**the**	**dead**	**:**	**and**	**I**	**would**	**have**	**thee**	**live**	**.**
生活	到	这	死的	:	和	我	会	有	你	居住	.

让死人复活：我愿你复活。

" [fɪr] [siːzd] [hɪm; ɪm][ˈkloʊzər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

"	**Fear**	**seized**	**him**	**closer**	**than**	**her**	**arms**	**;**	**but**	**he**
"	害怕	查获	他	更近	比	她	武器	;	但	他

恐惧比她的臂膀更紧紧地攫住了他；但他

[ˈænsər] : " [nɑːt][soʊ] — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

Answered	**:**	**"**	**Not**	**so**	**—**	**for**	**thou**	**shalt**	**come**	**with**	**me**	**!**
回答	:	"	不是	所以	—	为了	你	应	来	和	我	!

回答："并非如此——你将与我同行！"

[aɪ] [sɔːt] [ðiː] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][pɑːrt][əˈgen] ,

I	**sought**	**thee**	**not**	**that**	**we**	**should**	**part**	**again**	**,**
我	寻求	你	不是	那	我们	应该	部分	再次	,

我寻找你并非为了再次分离，

[bʌt; bət] [ðæt] [freʃ] [dʒɔɪ][ʃʊd; ʃəd] [bʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][peɪn] ;

But	that	fresh	joy	should	bud	from	the	old	pain	;
但	那	新鲜的	喜悦	应该	芽	从	这	老的	疼痛	;

但那份新的喜悦应该从旧的痛苦中萌芽;

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] , [ɪf] ['grʌdʒɪŋli] [ðer; ðər] [gɪfts] [ðeɪ] [meɪk] ,

And	the	gods	,	if	grudgingly	their	gifts	they	make	,
和	这	神	,	如果	勉强	他们的	礼物	他们	制作	,

而众神，即便不情愿地赠予，

[jiːld] [ɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [teɪk] . "

Yield	all	to	them	that	without	asking	take	.	"
屈服	全部	到	他们	那	没有	问	拿	.	"

把所有未经允许就拿走的人都交给他们。

" [ðə; ði][gɔdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ([soʊ] [rʌnz] ['laɪfs] ['eɪnʃənt] [lɔːr])

"	The	gods	,	"	she	said	,	"	(	so	runs	life's	ancient	lore	)
"	这	神	,	"	她	说	,	"	(	所以	跑步	生活的	古老的	知识	)

“众神,”她说，“(这就是古老的生命传说)”

[jiːld] [ɔːl][mæn] [teɪks] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [kleɪm][ðer; ðər] [skɔːr] .

Yield	all	man	takes	,	but	always	claim	their	score	.
屈服	全部	男人	需要	,	但	总是	宣称	他们的	分数	.

让出所有人的战利品，但一定要据为己有。

[ðə; ði]['aɪərn] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'menɪˌdiz]

The	iron	wings	of	the	Eumenides
这	铁	翅膀	的	这	欧墨尼德斯

欧墨尼得斯的铁翼

[wen] [hɜːrd] [fɑːr][ɔːf] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] ;

When	heard	far	off	seem	but	a	summer	breeze	;
什么时候	听到	远的	离开	似乎	但	一个	夏天	微风	;

远处传来的声音，仿佛只是一阵夏日微风;

[bʌt; bət][ˌem 'iː] [ðaʊlt] [hæv; həv][ə'laɪv][ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen]

But	me	thou'lt	have	alive	on	earth	again
但	我	你将	有	活	在	地球	再次

但你终将再次拥有我，让我重返人间。

['oʊnli][baɪ] ['peɪɪŋ] [hɪr] [maɪ] [miːd] [ʌv; əv][peɪn] .

Only	by	paying	here	my	meed	of	pain	.
仅有的	经过	付费	这里	我的	需求	的	疼痛	.

只有在这里付出代价，我才能得到我所需要的痛苦。

[ðen] [leɪ] [ɑːn][maɪ][koʊld][lɪps][ðə; ði]['tendər] [goʊst]

Then	lay	on	my	cold	lips	the	tender	ghost
然后	躺	在	我的	寒冷的	嘴唇	这	投标	鬼

然后，温柔的幽灵将我冰冷的嘴唇贴上。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [kɪs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm][moʊst] ,

Of	the	dear	kiss	that	used	to	warm	them	most	,
的	这	亲爱的	吻	那	用过的	到	温暖的	他们	最多	,

那曾最温暖他们彼此的甜蜜之吻，

[teɪk] [frʌm; frəm][maɪ]['froʊz(ə)n][hændz][ðaɪ][hændz][ʌv; əv]['faɪər] ,

Take	from	my	frozen	hands	thy	hands	of	fire	,
拿	从	我的	冷冻	双手	你的	双手	的	火	,

从我冰冷的手中接过你炽热的双手，

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [nuː] ['laɪər] ,

And	of	my	heart	-	strings	make	thee	a	new	lyre	,
和	的	我的	心	-	字符串	制作	你	一个	新的	竖琴	,

用我的心弦为你制作一把新的竖琴，

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [men] [meɪ] [faɪnd] [maɪ] [vɔɪs] ,

That	in	thy	music	men	may	find	my	voice	,
那	在	你的	音乐	男人	可能	寻找	我的	嗓音	,

愿人们能在你的音乐中找到我的声音，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [stɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] [rɪ'dʒɔɪs] .

And	something	of	me	still	on	earth	rejoice	.
和	某物	的	我	仍然	在	地球	麾	.

而我的一部分，依然留在人间，请为此感到欣慰。

" ['ʃudəriŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [flʌŋ] [ɑːrm]

"	Shuddering	he	heard	her	,	but	with	close	-	flung	arm
"	颤抖	他	听到	她	,	但	和	关闭	-	扔	手臂

他听见她的话，不禁颤抖起来，但他紧紧地搂着她的胳膊。

[swept] [hɜːr; hər] [rɪ'zɪstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['goʊstli] [swɔːrm] .

Swept	her	resisting	through	the	ghostly	swarm	.
扫荡	她	抵抗	通过	这	幽灵般的	蜂群	.

她奋力抵抗，却被这群幽灵般的生物席卷而去。

" [swɪft] , [haɪd] [ðiː] - [niːθ] [maɪ] [kloʊk] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [glaɪd]

"	Swift	,	hide	thee	'	neath	my	cloak	,	that	we	may	glide
"	迅速	,	隐藏	你	-	下方	我的	披风	,	那	我们	可能	滑行

“快点，藏在我的斗篷下，这样我们就可以滑翔了。”

[pæst] [ðə; ði] [dɪm] ['wɔːrdər] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] [swɪŋz] [waɪd] .

Past	the	dim	warder	as	the	gate	swings	wide	.
过去的	这	暗淡	看守	作为	这	门	摇摆	宽的	.

穿过昏暗的守卫，大门向大的方向敞开。

" [hiː; hi] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['laɪtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [liːf]

"	He	whirled	her	with	him	,	lighter	than	a	leaf
"	他	旋转	她	和	他	,	打火机	比	一个	叶子

他带着她旋转，轻盈得像一片树叶。

[ʌn'wɪtɪŋli] [wɜːrl] ['ɑːnwərd] [baɪ] [ə; eɪ] [briːf]

Unwittingly	whirled	onward	by	a	brief
不知不觉	旋转	向前	经过	一个	简短的

不知不觉中被一阵短暂的旋风裹挟着向前飞去

[ɔː'tʌmnəl] ['edi] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [dɔːr]

Autumnal	eddy	;	but	when	the	fatal	door
秋季	涡流	;	但	什么时候	这	致命的	门

秋日的漩涡；但当致命之门开启之时

['sʌd(ə)nli] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪf] [wʌns] [mɔːr] ,

Suddenly	yielded	him	to	life	once	more	,
突然	产生	他	到	生活	一次	更多的	,

他突然间又一次获得了生命，

[ænd; ənd] ['isjuːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl] - [kən'səuliŋ] [skaɪz]

And	issuing	to	the	all	-	consoling	skies
和	发行	到	这	全部	-	安慰	天空

并向着抚慰一切的苍穹发出呼唤

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

He	turned	to	seek	the	sunlight	in	her	eyes	,
他	转向	到	寻找	这	阳光	在	她	眼睛	,

他转过身，寻找她眼中的阳光。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] ['emptinəs] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ;

He	clutched	at	emptiness	—	she	was	not	there	;
他	紧握	在	空虚	—	她	曾是	不是	那里	;

他紧紧抓住空虚——她不在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm]['wɔːrdər] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] :

And	the	dim	warder	answered	to	his	prayer	:
和	这	暗淡	看守	回答	到	他的	祷告	:

那昏暗的守卫回应了他的祈祷:

" ['oʊnli][wʌns][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['wʌndər] [rɔːt] .

"	Only	once	have	I	seen	the	wonder	wrought	.
"	仅有的	一次	有	我	已见	这	想知道	锻	.

“我只见过一次奇迹。”

[bʌt; bət] [wen] [æl'sestɪs] [ðʌs] [hɜːr; hər]['mæstər] [sɔːt] ,

But	when	Alcestis	thus	her	master	sought	,
但	什么时候阿尔塞斯蒂斯		因此	她	掌握	寻求	,

但当阿尔刻提斯如此寻找她的主人时,

['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [nɔːr] [driːmd] [ðæt] [feɪt]

Living	she	sought	him	not	,	nor	dreamed	that	fate
活的	她	寻求	他	不是	,	也不	梦见	那	命运

她活着的时候并没有寻找他,也没有想到会有这样的命运。

[fɔːr; fər] ['eni] ['sʌbtərfjuːdʒ] [wʊd] [swɪŋ] [maɪ] [geɪt] .

For	any	subterfuge	would	swing	my	gate	.
为了	任何	托词	会	摇摆	我的	门	.

任何诡计都会动摇我的决心。

['lʌvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][tuː; tə]['lɪvɪd] [deθ] ,

Loving	,	she	gave	herself	to	livid	death	,
爱	,	她	给予	她自己	到	铁青	死亡	,

她满怀爱意,甘愿赴死。

['dʒɔɪəs] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['respɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breθ] ,

Joyous	she	bought	his	respite	with	her	breath	,
欢乐	她	买	他的	喘息	和	她	气息	,

她欣喜若狂,用自己的呼吸换来了他的喘息。

[keɪm] , [nɑːt] [ɪm'bɑːdid] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tenjuəs] [ʃeɪd] ,

Came	,	not	embodied	,	but	a	tenuous	shade	,
来	,	不是	具身化的	,	但	一个	脆弱的	阴影	,

来了,但并非实体,而是一种飘渺的影子。

[ɪn] [huːm] [hɜːr; hər] ['ræptʃər] [ə; eɪ] [greɪt] ['reɪdiəns] [meɪd] .

In	whom	her	rapture	a	great	radiance	made	.
在	谁	她	狂喜	一个	伟大的	辐射	制成	.

她的狂喜让她容光焕发。

[fɔːr; fər]['nevər] [sɔː] [aɪ] [goʊst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃɔːr]

For	never	saw	I	ghost	upon	this	shore
为了	绝不	锯	我	鬼	之上	这	支撑

我从未在这片海岸见过鬼魂

[ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] ['ekstəsi] [bɪ'fɔːr] ,

Shine	with	such	living	ecstasy	before	,
闪耀	和	这样的	活的	狂喜	前	,

在如此鲜活的狂喜中闪耀光芒吧,

[nɔːr] [hɜːrd] [æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv]

Nor	heard	an	exile	from	the	light	above
也不	听到	一个	流亡	从	这	光	多于

也未曾听闻来自上方光明的流放者

[heɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] :

Hail	me	with	smiles	:
冰雹	我	和	微笑	:

请用微笑迎接我:

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [deθ] [bʌt; bət] [lʌv] !
Thou art not Death but Love !
你 艺术 不是 死亡 但 爱 !

你不是死亡，而是爱!

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gɔdz] , ['frʌstreɪtɪd] , [ðɪs] [bɪ'held] ,
" But when the gods , frustrated , this beheld ,
" 但 什么时候 这 神 , 沮丧的 , 这 观看 ,

“但当众神感到沮丧，看到这一幕时，

[haʊ] , ['lɪvɪŋ] [stɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ʃiː; ʃi] ['dwɛld] ,
How , living still , among the dead she dwelled ,
如何 , 活的 仍然 , 之中 这 死的 她 居住地 ,

她竟能活着，与死者同住，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][hɪm; ɪm] [huːz] [laɪf][ʃiː; ʃi][wʌn] ,
Because she lived in him whose life she won ,
因为 她 居住地 在 他 谁 生活 她 韩元 ,

因为她活在她赢得的那个人身上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blʌd] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] ,
And her blood beat in his beneath the sun ,
和 她 血 打 在 他的 下面 这 太阳 ,

在阳光下，她的血液在他的血液中跳动。

[ðeɪ] ['riːzənd] : - [wen] [ðə; ði] ['bɪtər] ['stɪdʒiən] [weɪv]
They reasoned : ' When the bitter Stygian wave
他们 有理智的 : - 什么时候 这 苦的 冥河 海浪

他们推断：“当苦涩的冥河之浪袭来时……”

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['kɪsɪz] ['kænɑːt] [leɪv] ,
The sweetness of love's kisses cannot lave ,
这 甜味 的 爱的 吻 不能 澡 ,

爱情之吻的甜蜜无法褪去，

[wen] [ðə; ði] [peɪl] [flʌd] [ʌv; əv] ['liːθi] [wɑːʃiz] [nɑːt]
When the pale flood of Lethe washes not
什么时候 这 苍白 洪水 的 忘川 洗涤 不是

当勒忒河苍白的洪流冲刷不

[frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l][maɪnd][wʌn] [haɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θɔːt] ,
From mortal mind one high immortal thought ,
从 凡人 头脑 一 高的 不朽 想法 ,

凡人心中涌现出崇高不朽的思想

[ə'kɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['kriːtʃər] [grəuz] ,
Akin to us the earthly creature grows ,
类似的 到 我们 这 尘世的 生物 生长 ,

与我们相似的，地球上的生物也在成长。

[sɪns] ['neɪtʃər] ['sʌfəz] ['oʊnli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] .
Since nature suffers only what it knows .
自从 自然 遭受 仅有的 什么 它 知道 .

因为大自然只会遭受它所了解的事物的痛苦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [huːm] [wiː; wi][tuː; tə] [ðɪs] [greɪ] ['dezərt] [bænd]
If she whom we to this grey desert banned
如果 她 谁 我们 到 这 灰色的 沙漠 禁止

如果她是我们禁止进入这片灰色沙漠的人

[stɪl] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [tredz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [lænd]
Still dreams she treads with him the sunlit land
仍然 梦境 她 踏板 和 他 这 阳光照射 土地

她依然梦想着与他一起踏上阳光普照的土地。

[ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

That	for	his	sake	she	left	without	a	tear	,
那	为了	他的	清酒	她	左边	没有	一个	撕	,

为了他，她一滴眼泪也没流就离开了。

[set] [waɪd] [ðə; ði] [geɪts] — [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪz][nɑːt] [hɪr] . -

Set	wide	the	gates	—	her	being	is	not	here	.	'
放	宽的	这	大门	—	她	存在	是	不是	这里	.	-

敞开大门——她已不在这里。

" [soʊ] [ruːld] [ðə; ði][gɔdz] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðæt] - [tuː; tə] [gɪv]

"	So	ruled	the	gods	;	but	thou	,	that	sought'st	to	give
"	所以	裁决	这	神	;	但	你	,	那	-	到	给

诸神如此统治；但你，却试图给予

[ðaɪ] [laɪf][fɔːr; fər] [lʌv] , [jet] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [wʊdst] [lɪv; laɪv] .

Thy	life	for	love	,	yet	for	thyself	wouldst	live	.
你的	生活	为了	爱	,	然而	为了	你自己	会	居住	.

你为爱而活，却也为自己而活。

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər][kɪn] ; [bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ]

They	know	not	for	their	kin	;	but	back	to	earth
他们	知道	不是	为了	他们的	亲属	;	但	后退	到	地球

他们不认识自己的亲人；但回归尘世

[gɪv] , ['pɪtiɪŋ] , [wʌn] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][bɜːrθ] .

Give	,	pitying	,	one	that	is	of	mortal	birth	.
给	,	怜悯	,	一	那	是	的	凡人	出生	.

怜悯凡人，给予。

" ['hʌmbld] [ðə; ði]['hɑːrpər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	Humbled	the	Harper	heard	,	and	turned	away	,
"	谦卑	这	哈珀	听到	,	和	转向	离开	,

竖琴师听后感到羞愧，转身离开。

['maʊntɪŋ] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [em'pɒvərɪʃ] [deɪ] ;

Mounting	alone	to	the	empoverished	day	;
安装	独自的	到	这	贫困的	天	;

独自攀登至贫困的一天；

[jet] , [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði]['stɪdʒiən] [ʃeɪdz] [bɪ'haɪnd] ,

Yet	,	as	he	left	the	Stygian	shades	behind	,
然而	,	作为	他	左边	这	冥河	色调	在后面	,

然而，当他离开冥界阴影时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['kɔːrdˌɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wɪnd] ,

He	heard	the	cordage	on	the	harbour	wind	,
他	听到	这	绳索	在	这	港口	风	,

他听见了海港风中绳索的沙沙声。

[sɔː] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [triːz] ,

Saw	the	blue	smoke	above	the	homestead	trees	,
锯	这	蓝色的	抽烟	多于	这	家园	树木	,

看到家园树上冒出蓝色的烟雾，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [hɑːrt] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðiːz] .

And	in	his	hidden	heart	was	glad	of	these	.
和	在	他的	隐	心	曾是	高兴的	的	这些	.

而他内心深处却为此感到高兴。

[æn; ən] ['ɔːtəm] ['sʌnset]

AN	AUTUMN	SUNSET
一个	秋天	日落

秋日落日

[aɪ]
I
我

我

['liːgə] [ɪn]['faɪər]
LEAGUERED in fire
联盟 在 火

火中结盟

[ðə; ði][waɪld] [blæk] ['prɔməntəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊst][ɪk'stend]
The wild black promontories of the coast extend
这 荒野 黑色的 海岬 的 这 海岸 延长

海岸边荒凉的黑色岬角绵延不绝

[ðer; ðər]['sævɪdʒ] [ˌsɪluː'ets] ;
Their savage silhouettes ;
他们的 野蛮的 轮廓 ;

他们野蛮的轮廓;

[ðə; ði][sʌn][ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['kɑːrnɪdʒ][sets] ,
The sun in universal carnage sets ,
这 太阳 在 普遍的 屠杀 套 ,

宇宙大屠杀中的太阳落山了,

[ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ] ['haɪər] ,
And , halting higher ,
和 , 停止 更高 ,

而且，停在更高处，

[ðə; ði] ['moʊʃnləs] [stɔːrm] - [klaʊdz] [mæs] [ðer; ðər] ['sʌlən] [θrets] ,
The motionless storm - clouds mass their sullen threats ,
这 静止不动 风暴 - 云 大量的 他们的 忧郁 威胁 ,

静止的风暴云团聚集在一起，散发着阴沉的威胁。

[laɪk] [æn; ən] [əd'vænsɪŋ] [mɑːb][ɪn] [sɔːrd] - [pɔɪnts] [pend] ,
Like an advancing mob in sword - points penned ,
喜欢 一个 前进 暴民 在 剑 - 积分 撰写 ,

如同持剑而来的暴民,

[ðæt] , ['bɔːkt] , [jet] [stændz][æt; ət] [beɪ] .
That , balked , yet stands at bay .
那 , 犹豫不决 , 然而 站立 在 湾 .

那东西，虽然受阻，却依然屹立不倒。

[mɪd] - ['ziːnɪθ] [hæŋz] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] [deɪ]
Mid - zenith hangs the fascinated day
中 - 天顶 悬挂 这 着迷 天

正午时分，迷人的白昼笼罩着天空。

[ɪn] [wɪnd] - ['lʌstreitid] ['hɑːloʊz] ['krɪstəlaɪn] ,
In wind - lustrated hollows crystalline ,
在 风 - 已净化 空心 结晶体 ,

在风吹拂过的晶莹剔透的洼地里,

[ə; eɪ][wɑːn] ['vælkəri] [huːz] [waɪd] ['pɪnjənz] [ʃaɪn]
A wan Valkyrie whose wide pinions shine
一个 万 女武神 谁 宽的 小齿轮 闪耀

一位面色苍白的女武神，她宽大的翅膀闪闪发光

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [en'sæŋgwɪnd] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
Across the ensanguined ruins of the fray ,
穿过 这 流血的 废墟 的 这 磨损 ,

在血腥战斗后的废墟之上,

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [swɪŋz] [haɪ] ,
And **in** **her** **hand** **swings** **high** **o'erhead** **,**
和 在 她 手 摇摆 高的 头顶 ,

她手中高高挥舞着，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][wɔːr] ,
Above **the** **waste** **of** **war** **,**
多于 这 浪费 的 战争 ,

凌驾于战争的浪费之上，

[ðə; ði]['sɪlvər] [tɔːrtʃ] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr]
The **silver** **torch** **-** **light** **of** **the** **evening** **star**
这 银 火炬 - 光 的 这 晚上 星星

晚星银色的火炬光芒

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
Wherewith **to** **search** **the** **faces** **of** **the** **dead** **.**
以及 到 搜索 这 面孔 的 这 死的 .

用来辨认死者面容的工具。

[iː]
II
二

二

- [ɪn][goʊld] ,
Lagooned **in** **gold** **,**
- 在 金子 ,

被黄金环绕的泻湖，

[siːm] [nɑːt] [ðoʊz] ['dʒeti] ['prɔməntəriz] ['ræðər]
Seem **not** **those** **jetty** **promontories** **rather**
似乎 不是 那些 码头 海岬 相当

看起来不像那些码头岬角，而是

[ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [lænd][fər'lɔːrn] ,
The **outposts** **of** **some** **ancient** **land** **forlorn** **,**
这 前哨站 的 一些 古老的 土地 绝望 ,

某个古老荒凉之地的前哨站，

[ʌn'kʌmfərtɪd] [ʌv; əv][mɔːrn] ,
Uncomforted **of** **morn** **,**
不安 的 早晨 ,

清晨感到不安，

[wer] [oʊld] [ə'blɪviən] ['gædər] ,
Where **old** **oblivions** **gather** **,**
在哪里 老的 遗忘 收集 ,

旧日遗忘聚集之处

[ðə; ði] ['melənkɑːli] [ˌʌnkən'soʊlɪŋ] [foʊld]
The **melancholy** **unconsoling** **fold**
这 忧郁 令人难过的 折叠

忧郁的、令人不安的褶皱

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ] ['ʌtərli] [tuː; tə] [deθ]
Of **all** **things** **that** **go** **utterly** **to** **death**
的 全部 事物 那 去 完全地 到 死亡

所有彻底死亡的事物中，最致命的莫过于此

[ænd; ənd][mɪks][noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr]
And **mix** **no** **more** **,** **no** **more**
和 混合 不 更多的 , 不 更多的

不要再混杂了，不要再混杂了

[wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [pər'petʃuəli] [ə'weɪkənɪŋ] [breθ] ?
With **life's** **perpetually** **awakening** **breath** **?**
和 生活的 永恒地 唤醒 气息 ?

伴随着生命永恒苏醒的气息?

[ʃæl; ʃəl] [taɪm] [nɑ:t] ['feri] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:r] ,
Shall **Time** **not** **ferry** **me** **to** **such** **a** **shore** **,**
将 时间 不是 渡船 我 到 这样的 一个 支撑 ,

难道时间不能将我带到那样的彼岸吗?

['oʊvər] [sʌtʃ] ['seɪllɛs] ['si:z] ,
Over **such** **sailless** **seas** **,**
超过 这样的 无帆 海域 ,

在这样没有帆的海面上,

[tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['hoʊps] [sleɪn] [ˌimpɔ:'tju:nətiz]
To **walk** **with** **hope's** **slain** **importunities**
到 走 和 希望 被杀 纠缠

与希望的消逝同行

[ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ?
In **miserable** **marriage** **?**
在 悲惨的 婚姻 ?

身处不幸的婚姻中?

[neɪ] , [ʃæl; ʃəl][nɑ:t]
Nay **,** **shall** **not**
不 , 将 不是

不,不应

[ɔ:l] [θɪŋz] [bi:; bi][ðer; ðər][fər'gɑ:t] ,
All **things** **be** **there** **forgot** **,**
全部 事物 是 那里 忘了 ,

一切事物都将被遗忘,

[seɪv] [ðə; ði] ['si:z] ['goʊldən] ['bæriər] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]
Save **the** **sea's** **golden** **barrier** **and** **the** **black**
节省 这 海域 金的 障碍 和 这 黑色的

拯救大海的金色屏障和黑色

[kloʊz] - ['kraʊtʃɪŋ] ['prɔməntəriz] ?
Close **-** **crouching** **promontories** **?**
关闭 - 蹲伏 海岬 ?

近距离的矮岬?

[ded] [tu:; tə][ɔ:l] [ʃeɪmz] , [fər'gɑ:tn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['glɔ:riz] ,
Dead **to** **all** **shames** **,** **forgotten** **of** **all** **glories** **,**
死的 到 全部 耻辱 , 被遗忘的 的 全部 荣耀 ,

耻辱尽失,荣耀尽忘。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t]['wɑ:ndər][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊz] [ʃeɪd] ,
Shall **I** **not** **wander** **there** **,** **a** **shadow's** **shade** **,**
将 我 不是 漫步 那里 , 一个 影子 阴影 ,

我岂不该徘徊于此,成为阴影的影子?

[ə; eɪ] ['spektər] [self] - [dɪ'strɔɪd] ,
A **spectre** **self** **-** **destroyed** **,**
一个 幽灵 自己 - 损毁 ,

一个自我毁灭的幽灵

[soʊ] [pə:dʒd] [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [sʌkt] [bæk]
So **purged** **of** **all** **remembrance** **and** **sucked** **back**
所以 已清除 的 全部 纪念 和 真烂 后退

于是,所有记忆都被清除,然后又被吸了回去。

['ɪntuː][ðə; ði]['praɪm(ə)l][vɔɪd] ,
Into the primal void ,
进入 这 原始 空白 ,

进入原始虚空，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɑːn][ðæt] [ʃɔːr] [fæn'tæzməl] [miːt]
That should we on that shore phantasmal meet
那 应该 我们 在 那 支撑 幻影 见面

我们应该在那片海岸边进行一场梦幻般的相遇。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] ?
I should not know the coming of your feet ?
我 应该 不是 知道 这 未来 的 你的 脚 ?

我怎能预知你的脚步声?

['muːnraiz] ['oʊvər] ['taɪrɪŋˌhæm]
MOONRISE OVER TYRINGHAM
月升 超过 泰林汉姆

泰林汉姆上空的月升

[naʊ] [ðə; ði] [haɪ] ['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] [dʌn] ,
NOW the high holocaust of hours is done ,
现在 这 高的 大屠杀 的 小时 是 完毕 ,

现在，长达数小时的浩劫已经结束。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][west] [em'pəːpəld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [deθ] ,
And all the west empurpled with their death ,
和 全部 这 西方 紫化 和 他们的 死亡 ,

整个西方都因他们的死亡而染上了紫色。

[haʊ] [swɪft] [ə'blɪviən] [drɪŋks] [ðə; ði]['fɔːlən] [sʌn] ,
How swift oblivion drinks the fallen sun ,
如何 迅速 遗忘 饮料 这 倒下 太阳 ,

落日转瞬即逝，湮灭吞噬一切。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [rɪmɛmbɜˑɛθ] !
How little while the dusk remembereth !
如何 小的 尽管 这 黄昏 记住 !

黄昏的记忆是多么短暂啊!

[ðoʊ] [sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [praʊd] ['aʊərz] [ðæt] ['mɑːtʃt] [ɪn][meɪl] ,
Though some there were , proud hours that marched in mail ,
尽管 一些 那里 是 , 自豪的 小时 那 行军 在 邮件 ,

虽然也有一些，但那些在邮件中传递的骄傲时刻，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ɔː'spɪʃəs] [krest] ,
And took the morning on auspicious crest ,
和 采取 这 早晨 在 吉祥 波峰 ,

清晨迎来吉祥的高峰，

['kraɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] " [bæk] , [fɔːr; fər][aɪ] [prɪ'veɪl] ! " —
Crying to fortune " Back , for I prevail ! " —
哭泣 到 财富 " 后退 , 为了 我 占上风 ! " —

对着命运呐喊："退后，因为我必胜！"

[jet] [naʊ] [ðeɪ] [laɪ] [dɪs'fitʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ;
Yet now they lie disfeatured with the rest ;
然而 现在 他们 说谎 不具特色 和 这 休息 ;

然而现在它们却和其他尸体一样，面目全非地躺在那里；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [stoʊl][soʊ][sɔːft][ɑːn] ['destəni]
And some that stole so soft on destiny
和 一些 那 偷窃 所以 柔软的 在 命运

还有一些人偷窃，却对命运如此麻木。

[mɪˈθɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][smaɪl] ;

Methought	**they**	**had**	**surprised**	**her**	**to**	**a**	**smile**	**;**
我的想法	他们	有	惊讶	她	到	一个	微笑	;

我想他们让她露出了笑容;

[bʌt; bət] [ðiːz] [fled] ['froʊz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] ,

But	**these**	**fled**	**frozen**	**when**	**she**	**turned**	**to**	**see**	**,**
但	这些	逃亡	冷冻	什么时候	她	转向	到	看	,

但当她转身看到时，这些人却像被冻住了一样逃走了。

[ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [ə'waɪl] .

And	**moaned**	**and**	**muttered**	**through**	**my**	**heart**	**awhile**	**.**
和	呻吟	和	低声说道	通过	我的	心	一会儿	.

我内心呻吟低语了好一会儿。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['emptid] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

But	**now**	**the**	**day**	**is**	**emptied**	**of**	**them**	**all**	**,**
但	现在	这	天	是	清空	的	他们	全部	,

但现在，白天已经空无一人了。

[ænd; ənd] [naɪt] [əb'zɔːrbz][ðer; ðər][laɪf] - [blʌd] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ;

And	**night**	**absorbs**	**their**	**life**	**-**	**blood**	**at**	**a**	**draught**	**;**
和	夜晚	吸收	他们的	生活	-	血	在	一个	草稿	;

夜晚如潮水般吞噬着他们的生命之血;

[ænd; ənd][soʊ][maɪ][laɪf][laɪz] , [æz; əz][ðə; ði][gɔdz][let] [fɔːl]

And	**so**	**my**	**life**	**lies**	**,**	**as**	**the**	**gods**	**let**	**fall**
和	所以	我的	生活	谎言	,	作为	这	神	让	落下

于是，我的人生就此终结，如同诸神放逐。

[æn; ən] ['empti] [kʌp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][lɪps][hæv; həv] [kwɔft] .

An	**empty**	**cup**	**from**	**which**	**their**	**lips**	**have**	**quaffed**	**.**
一个	空的	杯子	从	哪个	他们的	嘴唇	有	畅饮	.

他们曾对着空杯子喝过酒。

[jet] [siː] — [naɪt] [ɪz][nɑːt] . . .

Yet	**see**	**—**	**night**	**is**	**not**	**. . .**
然而	看	—	夜晚	是	不是	. . .

然而，你看——夜晚并非.....

[baɪ][trænz'luːs(ə)nt] [weɪz] ,

by	**translucent**	**ways**	**,**
经过	半透明	方式	,

通过半透明的方式，

[ʌp] [ðə; ði] [greɪ] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn]

Up	**the**	**grey**	**void**	**of**	**autumn**	**afternoon**
向上	这	灰色的	空白	的	秋天	下午

秋日午后灰蒙蒙的空旷天幕

[stiːlz] [ə; eɪ][maɪld] ['kres(ə)nt] , ['tʃæriətɪd] [ɪn] [heɪz] ,

Steals	**a**	**mild**	**crescent**	**,**	**charioted**	**in**	**haze**	**,**
偷窃	一个	温和的	新月	,	战车	在	阴霾	,

偷走一弯柔和的新月，驾着战车在薄雾中飘荡，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][æz; əz][dʒuːn] .

And	**all**	**the**	**air**	**is**	**merciful**	**as**	**June**	**.**
和	全部	这	空气	是	仁慈	作为	六月	.

空气清新，如同六月般美好。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [striːk] [ʌv; əv] [deɪ]

The	**lake**	**is**	**a**	**forgotten**	**streak**	**of**	**day**
这	湖	是	一个	被遗忘的	条纹	的	天

湖泊是白昼中一段被遗忘的片段。

[ðæt] ['tremblz] [θru:] [ðə; ði] ['hemlɑ:k] - ['dɑ:rklɪŋ] [ba:z] ,

That	trembles	through	the	hemlocks	'	darkling	bars	,
那	颤抖	通过	这	铁杉	-	黑暗之子	酒吧	,

那声音在铁杉树幽暗的枝桠间颤动，

[ænd; ənd] [stɪl] , [maɪ] [hɑ:rt] , [stɪl] [sʌm; səm][dɪ'vaɪn] [dɪ'leɪ]

And	still	,	my	heart	,	still	some	divine	delay
和	仍然	,	我的	心	,	仍然	一些	神圣的	延迟

我的心啊，依然有某种神圣的延迟在等着我。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hoʊldz][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [stɑ:rz] .

Upon	the	threshold	holds	the	earliest	stars	.
之上	这	临界点	持有	这	最早	明星	.

门槛之上，栖息着最早的星辰。

[oʊ] [peɪl] [ɪ'kwɪvək(ə)l]['aʊər] , [hu:z] ['sʌpliənt] [fi:t]

O	pale	equivocal	hour	,	whose	suppliant	feet
哦	苍白	模棱两可	小时	,	谁	请求者	脚

哦，苍白而模棱两可的时刻，你那恳求的脚步

[hɔ:nt] [ðə; ði] [mju:t] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [wɪnd] ,

Haunt	the	mute	reaches	of	the	sleeping	wind	,
出没	这	沉默的	到达	的	这	睡眠	风	,

萦绕在沉睡之风的寂静深处，

[ɑ:rt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃər] ['sti:lɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'tri:t]

Art	thou	a	watcher	stealing	to	entreat
艺术	你	一个	观察者	偷窃	到	恳求

你是偷偷观察并恳求的守望者吗?

[prer] [ænd; ənd] ['sepəltʃər] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['fɔ:lən] [kaɪnd] ?

Prayer	and	sepulture	for	thy	fallen	kind	?
祷告	和	墓	为了	你的	倒下	种类	?

为堕落的同胞祈祷并安葬?

[pʊr] ['pleɪntɪv] [weɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpri:'destɪnd] [reɪs] ,

Poor	plaintive	waif	of	a	predestined	race	,
贫穷的	哀怨	孤儿	的	一个	命中注定	种族	,

一个注定要被命运捉弄的可怜的孤儿，

[ðer; ðər]['ru:ɪn] [geɪps] [fɔ:r; fər] [ði:] .

Their	ruin	gapes	for	thee	.
他们的	废墟	张开	为了	你	.

它们的废墟为你敞开。

[waɪ] ['lɪŋgər] [hɪr] ?

Why	linger	here	?
为什么	萦绕	这里	?

何必在此逗留?

[goʊ] [hens] [ɪn]['saɪləns] .

Go	hence	in	silence	.
去	因此	在	沉默	.

默默地离开吧。

[veɪl] [ðaɪn] ['ɔ:fənd] [feɪs] ,

Veil	thine	orphaned	face	,
面纱	你的	孤儿	脸	,

遮住你孤苦伶仃的脸庞，

[lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [dɪr] .

Lest	I	should	look	on	it	and	call	it	dear	.
免得	我	应该	看	在	它	和	称呼	它	亲爱的	.

免得我看了之后觉得它很可爱。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [ðaʊ] [wɪlt] ['suːnər] [daɪ] ;

For	if	I	love	thee	thou	wilt	sooner	die	;
为了	如果	我	爱	你	你	枯萎	很快	死	;

因为我若爱你，你宁愿早死；

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ruːɪn] [wɪl] [plʌndʒ] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [hed] ,

Some	sudden	ruin	will	plunge	upon	thy	head	,
一些	突然	废墟	将要	暴跌	之上	你的	头	,

突如其来的灾难将降临到你头上。

['mɪdnaɪt] [wɪl] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] [skaɪ]

Midnight	will	fall	from	the	revengeful	sky
午夜	将要	落下	从	这	复仇的	天空

午夜将从复仇的天空坠落。

[ænd; ənd] [hɜːrl] [ðiː] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['ʃudəriŋ] [ded] .

And	hurl	thee	down	among	thy	shuddering	dead	.
和	投	你	向下	之中	你的	颤抖	死的	.

将你抛入颤抖的亡灵之中。

[ə'vɜːrt] [ðaɪn] [aɪz] .

Avert	thine	eyes	.
避免	你的	眼睛	.

别看。

[læps] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt] ,

Lapse	softly	from	my	sight	,
失效	轻轻	从	我的	视线	,

轻轻地从我的视线中消失，

[kɔːl] [nɑːt] [maɪ] [neɪm] , [nɔːr] [hiːd] [ɪf] [ðaɪn] [aɪ] [kreɪv] ,

Call	not	my	name	,	nor	heed	if	thine	I	crave	,
称呼	不是	我的	姓名	,	也不	注意	如果	你的	我	渴望	,

不要呼唤我的名字，也不要理会我渴望你的名字。

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [sɪŋk] [θruː] ['mɪtɪgeɪtɪd] [naɪt]

So	shalt	thou	sink	through	mitigated	night
所以	应	你	下沉	通过	缓解	夜晚

于是你将沉入这缓和的黑夜。

[ænd; ənd] [beɪð] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪ'feɪsɪŋ] [weɪv] .

And	bathe	thee	in	the	all	-	effacing	wave	.
和	洗澡	你	在	这	全部	-	抹除	海浪	.

让那抹去一切的波涛将你淹没。

[bʌt; bət] ['ʌpwərd] [stɪl] [ðaɪ] ['perələs] ['futsteps] [fer]

But	upward	still	thy	perilous	footsteps	fare
但	向上	仍然	你的	危险的	脚步声	票价

但你仍要迈着危险的步伐向上攀登。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - [hʌŋ] ['hev(ə)n] [drentʃt] [ɪn] [laɪt] ,

Along	a	high	-	hung	heaven	drenched	in	light	,
沿着	一个	高的	-	悬挂	天堂	湿透了	在	光	,

在高悬的、光芒四射的天空下，

[daɪ'leɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] [er]

Dilating	on	a	tide	of	crystal	air
扩张	在	一个	潮	的	水晶	空气

在晶莹空气的潮汐中扩张

[ðæt] [flʌdz] [ðə; ði] [dɑːrk] [hɪlz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] [haɪt] .

That	floods	the	dark	hills	to	their	utmost	height	.
那	洪水	这	黑暗的	丘陵	到	他们的	极致	高度	.

洪水淹没了黑暗的山丘，水位达到最高点。

[streɪndʒ] ['aʊər] , [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [weɪnɪŋ] [feɪs] [ðæt] [liːnz]
Strange hour , is this thy waning face that leans
奇怪的 小时 , 是 这 你的 减弱 脸 那 倾斜

奇怪的时刻，这是你日渐衰老的面容吗?

[aʊt] [ʌv; əv][mɪd] - ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] [soʊl] [ɪts] [glæs] ?
Out of mid - heaven and makes my soul its glass ?
出去 的 中 - 天堂 和 制作 我的 灵魂 它是 玻璃 ?

从天际而来，将我的灵魂化作玻璃?

[wʌt] ['vɪktəri] [ɪz] ['ɪmɪdʒd] [ðer; ðər] ?
What victory is imaged there ?
什么 胜利 是 成像 那里 ?

那里描绘的是怎样的胜利?

[wʌt] [miːnz]
What means
什么 方法

是什么意思

[ðaɪ] ['tæriːɪŋ] [smaɪl] ?
Thy tarrying smile ?
你的 逗留 微笑 ?

你那迟疑的微笑?

[oʊ] , [veɪl] [ðaɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [pæs] .
Oh , veil thy lips and pass .
哦 , 面纱 你的 嘴唇 和 经过 .

哦，遮住你的嘴唇，走开吧。

[neɪ] . . .
Nay . . .
不 . . .

不.....

[pɔːz] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [neɪm] [ðiː] !
pause and let me name thee !
暂停 和 让 我 姓名 你 !

稍等片刻，让我来称呼你!

[fɔːr; fər] [aɪ] [siː] ,
For I see ,
为了 我 看 ,

因为我明白，

[oʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['flʌdɪŋ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [laɪt] ,
O with what flooding ecstasy of light ,
哦 和 什么 洪水 狂喜 的 光 ,

哦，多么令人陶醉的光芒啊!

[streɪndʒ] ['aʊər] [ðæt] [wɪlt] [nɑːt] [luːs] [ðaɪ] [hoʊld] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
Strange hour that wilt not loose thy hold on me ,
奇怪的 小时 那 枯萎 不是 松动的 你的 抓住 在 我 ,

奇怪的时刻，你始终萦绕在我心头，挥之不去。

[ðaʊɹt] [nɑːt] ['deɪz] ['leɪtɪst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [naɪt] !
Thou'rt not day's latest , but the first of night !
你 不是 天 最新的 , 但 这 第一的 的 夜晚 !

你不是白昼最晚到来的，而是黑夜最先降临的!

[ænd; ənd] ['æftər] [ðiː] [ðə; ði] [goʊld] - [fʊt] [stɑːrz] [kʌm] [θɪk] ,
And after thee the gold - foot stars come thick ,
和 后 你 这 金子 - 脚 明星 来 厚的 ,

你之后，金足星密密麻麻地出现。

[frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] [ðeɪ] [tɔːs] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['faɪər] ,

From	hand	to	hand	they	toss	the	flying	fire	,
从	手	到	手	他们	折腾	这	飞行	火	,

他们手牵手抛掷着飞火，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dæns] [ɪz] [kwɪk]

Till	all	the	zenith	with	their	dance	is	quick
直到	全部	这	天顶	和	他们的	舞蹈	是	快的

直到所有的顶点都随着他们的舞蹈迅速而高涨

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər] .

About	the	wheeling	music	of	the	Lyre	.
关于	这	惠灵	音乐	的	这	竖琴	.

关于里拉琴的悠扬乐声。

[dred] ['aʊər] [ðæt] - [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [raʊnd] ,

Dread	hour	that	lead'st	the	immemorial	round	,
恐惧	小时	那	-	这	远古的	圆形的	,

引领亘古轮回的恐惧时刻

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [tɔːrtʃ] [rɪ'viːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn]

With	lifted	torch	revealing	one	by	one
和	抬起	火炬	揭示	一	经过	一

举起火炬，一个个显露出来

[ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['splendər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [held] [baʊnd] ,

The	thronging	splendours	that	the	day	held	bound	,
这	熙熙攘攘	辉煌	那	这	天	握住	边界	,

这一天所展现的熙攘繁华景象令人目不暇接。

[ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [bluː] [ə'bɪs] [en'ʃraɪnz] [ɪts] [sʌn] —

And	how	each	blue	abyss	enshrines	its	sun	—
和	如何	每个	蓝色的	深渊	圣殿	它是	太阳	—

以及每一处蓝色深渊如何供奉着它的太阳——

[biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ferz]

Be	thou	the	image	of	a	thought	that	fares
是	你	这	图像	的	一个	想法	那	票价

愿你成为远行思想的化身

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪt'self] , [ænd; ənd] [fliŋz] [ɪts] [reɪ] [ə'hed] ,

Forth	from	itself	,	and	flings	its	ray	ahead	,
第四	从	本身	,	和	投掷	它是	射线	前方	,

它从自身迸发而出，向前投掷光束，

['liːpɪŋ] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [ɪ'femərəl] ['kɛrz] ,

Leaping	the	barriers	of	ephemeral	cares	,
跳跃	这	障碍	的	短暂的	关心	,

超越短暂烦恼的束缚，

[tuː; tə] [wer] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒɪz] - [tred] ,

To	where	our	lives	are	but	the	ages	'	tread	,
到	在哪里	我们的	生活	是	但	这	年龄	-	踏	,

我们的人生最终不过是岁月的痕迹，

[ænd; ənd][let] [ðɪs] [jɪr] [biː; bi] , [nɑːt][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [juːθ] ,

And	let	this	year	be	,	not	the	last	of	youth	,
和	让	这	年	是	,	不是	这	最后的	的	青年	,

愿今年不是青春的最后一年。

[bʌt; bət][fɜːrst] — [laɪk] [ðiː] ! — [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [treɪn][ʌv; əv]['aʊərz] ,

But	first	—	like	thee	!	—	of	some	new	train	of	hours	,
但	第一的	—	喜欢	你	!	—	的	一些	新的	火车	的	小时	,

但首先——就像你一样！——在新的时光列车上，

[ɪf] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [hoʊp] , [jet] [ˈnɪrər] [truːθ] ,
If more remote from hope , yet nearer truth ,
如果 更多的 偏僻的 从 希望 , 然而 更近 真相 ,

如果离希望更远，却更接近真理。

[ænd; ənd] [kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['paʊɝz] .
And kin to the unpetitionable powers .
和 亲属 到 这 - 权力 .

与不可挑战的权力有着密切的联系。

[ɔːl] [soʊlz]
ALL SOULS
全部 灵魂

诸圣

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [θɪn] [muːn] [feɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
A THIN moon faints in the sky o'erhead ,
一个 薄的 月亮 晕倒 在 这 天空 头顶 ,

一轮纤细的月亮在头顶的天空中渐渐隐去。

[ænd; ənd] [dʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [laɪ] [ðə; ði] [ded] .
And dumb in the churchyard lie the dead .
和 哑的 在 这 墓地 说谎 这 死的 .

死者静静地躺在教堂墓地里。

[wɔːk] [wiː; wi] [nɑːt] , [swiːt] , [baɪ] ['gɑːrdn] [weɪz] ,
Walk we not , Sweet , by garden ways ,
走 我们 不是 , 甜的 , 经过 花园 方式 ,

亲爱的，我们不走花园小径，

[wer] [ðə; ði] [leɪt] [roʊz] [hæŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɑːks] [diˈleiz] ,
Where the late rose hangs and the phlox delays ,
在哪里 这 晚的 玫瑰 悬挂 和 这 福禄考 延误 ,

晚开的玫瑰挂在枝头，福禄考迟迟不开，

[bʌt; bət] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,
But forth of the gate and down the road ,
但 前进 的 这 门 和 向下 这 路 ,

但出了大门，沿着路走下去，

[pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪm] [əˈboʊd] .
Past the church and the yews , to their dim abode .
过去的 这 教会 和 这 紫杉 , 到 他们的 暗淡 住所 .

穿过教堂和紫杉树，来到他们昏暗的住所。

[fɔːr; fər] [its] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [ɔːl] [soʊlz] - [naɪt] ,
For it's turn of the year and All Souls ' night ,
为了 它是 转动 的 这 年 和 全部 灵魂 - 夜晚 ,

值此新年伊始和万圣节之夜之际，

[wen] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [saɪt] .
When the dead can hear and the dead have sight .
什么时候 这 死的 能 听到 和 这 死的 有 视线 .

当死者能听见，死者能看见。

[iː]
II
二

[fɪr] [nɑːt] [ðæt] [saʊnd] [laɪk] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] :

Fear	not	that	sound	like	wind	in	the	trees	:
害怕	不是	那	声音	喜欢	风	在	这	树木	:

不要害怕那像是风吹过树林的声音:

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðer; ðər] [kɔːl] [ðæt] [kʌmz] [ɑːn] [ðə; ði] [briːz] ;

It	is	only	their	call	that	comes	on	the	breeze	;
它	是	仅有的	他们的	称呼	那	来	在	这	微风	;

只有他们的呼唤随风而来;

[fɪr] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈʃʌdər] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [pæs] :

Fear	not	the	shudder	that	seems	to	pass	:
害怕	不是	这	不寒而栗	那	似乎	到	经过	:

不要害怕那看似转瞬即逝的颤抖:

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ;

It	is	only	the	tread	of	their	feet	on	the	grass	;
它	是	仅有的	这	踏	的	他们的	脚	在	这	草	;

只是他们脚踩在草地上留下的痕迹;

[fɪr] [nɑːt] [ðə; ði] [drɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [stuːp] :

Fear	not	the	drip	of	the	bough	as	you	stoop	:
害怕	不是	这	滴	的	这	买	作为	你	哈腰	:

弯腰时，不要害怕树枝滴水:

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] [ðæt] [groʊp] —

It	is	only	the	touch	of	their	hands	that	grope	—
它	是	仅有的	这	触碰	的	他们的	双手	那	摸索	—

只有他们那双摸索的手——

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrn] [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [soʊlz] - [naɪt] ,

For	the	year's	on	the	turn	and	it's	All	Souls	'	night	,
为了	这	年	在	这	转动	和	它是	全部	灵魂	-	夜晚	,

新年将至，今晚是万圣节之夜。

[wen] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [jɜːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [smaɪt] .

When	the	dead	can	yearn	and	the	dead	can	smite	.
什么时候	这	死的	能	向往	和	这	死的	能	惩击	.

当死者也能渴望，死者也能惩罚。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [wuː]

And	where	should	a	man	bring	his	sweet	to	woo
和	在哪里	应该	一个	男人	带来	他的	甜的	到	哇

那么，男人应该带心上人去哪里追求呢?

[bʌt; bət] [hɪr] , [wer] [sʌtʃ] [ˈhʌndrədz] [wɜːr; wər] [ˈlʌvəz] [tuː] ?

But	here	,	where	such	hundreds	were	lovers	too	?
但	这里	,	在哪里	这样的	数百	是	恋人	也	?

但是在这里，也有数百名恋人吗?

[wer] [laɪ] [ðə; ði] [ded] [lɪps] [ðæt] [θɜːrst] [tuː; tə] [kɪs] ,

Where	lie	the	dead	lips	that	thirst	to	kiss	,
在哪里	说谎	这	死的	嘴唇	那	口渴	到	吻	,

哪里躺着渴望亲吻的死唇?

[ðə; ði] [ˈempti] [hændz] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfɛloʊz] [mɪs] ,

The	empty	hands	that	their	fellows	miss	,
这	空的	双手	那	他们的	伙伴们	错过	,

同伴们怀念的空空双手，

[wer] [ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] , [frʌm; frəm] [sɪr] [tuː; tə] [griːn] ,

Where	the	maid	and	her	lover	,	from	sere	to	green	,
在哪里	这	女佣	和	她	情人	,	从	塞雷	到	绿色的	,

少女和她的情人，从枯萎到翠绿，

[sliːp] [bed][baɪ][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrm] [bɪ'twiːn] ?

Sleep	bed	by	bed	,	with	the	worm	between	?
睡觉	床	经过	床	,	和	这	蠕虫	之间	?

床与床相邻而睡，中间夹着条虫子?

[fɔːr; fər] [its] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ɔːl] [soʊlz] - [naɪt] ,

For	it's	turn	of	the	year	and	All	Souls	'	night	,
为了	它是	转动	的	这	年	和	全部	灵魂	-	夜晚	,

值此新年伊始和万圣节之夜之际，

[wen] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [saɪt] .

When	the	dead	can	hear	and	the	dead	have	sight	.
什么时候	这	死的	能	听到	和	这	死的	有	视线	.

当死者能听见，死者能看见。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [raɪz][ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

And	now	they	rise	and	walk	in	the	cold	,
和	现在	他们	上升	和	走	在	这	寒冷的	,

现在他们起身，行走在寒冷中。

[let] [ˌjuː 'es][wɔːrm][ðer; ðər] [blʌd] [ænd; ənd] [gɪv] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] .

Let	us	warm	their	blood	and	give	youth	to	the	old	.
让	我们	温暖的	他们的	血	和	给	青年	到	这	老的	.

让我们温暖他们的血液，让老年人重返青春。

[let] [ðem; ðəm] [siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [hɪr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [seɪ] : " [ɑː] , [ðʌs]

Let	them	see	us	and	hear	us	,	and	say	:	"	Ah	,	thus
让	他们	看	我们	和	听到	我们	,	和	说	:	"	啊	,	因此

让他们看见我们，听见我们，然后说："啊，如此。"

[ɪn][ðə; ði][praɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

In	the	prime	of	the	year	it	went	with	us	!
在	这	主要的	的	这	年	它	去	和	我们	!

在一年中最美好的时光里，它和我们一起去了!

" [tɪl] [ðer; ðər][lɪps] [drɔːn] [kloʊz] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌn'kɪst] ,

"	Till	their	lips	drawn	close	,	and	so	long	unkist	,
"	直到	他们的	嘴唇	绘制	关闭	,	和	所以	长的	unkist	,

直到他们的嘴唇紧紧相贴，如此久不见，

[fər'get] [ðeɪ] [ɑːr; ər][mɪst] [ðæt] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][mɪst] !

Forget	they	are	mist	that	mingles	with	mist	!
忘记	他们	是	薄雾	那	混合	和	薄雾	!

别以为它们只是与雾气交织的雾气!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrn] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [soʊlz] - [naɪt] ,

For	the	year's	on	the	turn	,	and	it's	All	Souls	'	night	,
为了	这	年	在	这	转动	,	和	它是	全部	灵魂	-	夜晚	,

新年将至，今晚是万圣节之夜。

[wen] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən][bɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kæn; kən][smaɪt] .

When	the	dead	can	burn	and	the	dead	can	smite	.
什么时候	这	死的	能	烧伤	和	这	死的	能	惩击	.

当死者可以焚烧，死者可以惩戒。

[viː]
V
V

Ⅴ

[tɪl] [ðeɪ] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɪr] [ju: 'es] — [pʊr] [ded] , [pʊr] [ded] ! —
Till they say , as they hear us — poor dead , poor dead ! —
直到 他们 说 , 作为 他们 听到 我们 — 贫穷的 死的 , 贫穷的 死的 ! —

直到他们听到我们说——可怜的死者，可怜的死者！——

" [dʒʌst][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [bed] —
" Just an hour of this , and our age - long bed —
" 只是 一个 小时 的 这 , 和 我们的 年龄 - 长的 床 —

〃只要这样过一个小时，我们那张用了多年的床——

[dʒʌst][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'membər] [peɪnz]
Just a thrill of the old remembered pains
只是 一个 刺激 的 这 老的 记得 疼痛

只是旧日伤痛带来的一丝悸动

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['froʊz(ə)n] [veɪnz] ,
To kindle a flame in our frozen veins ,
到 点燃 一个 火焰 在 我们的 冷冻 静脉 ,

为了在我们冰冷的血管中点燃火焰，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːrt] ,
A touch , and a sight , and a floating apart ,
一个 触碰 , 和 一个 视线 , 和 一个 漂浮的 除 ,

一次触碰，一次凝视，以及一种分离的漂浮感。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dɑːn] [straɪks] [iːtʃ] ['fæntəm] [hɑːrt] —
As the chill of dawn strikes each phantom heart —
作为 这 寒意 的 黎明 罢工 每个 幻影 心 —

当黎明的寒意袭来，击打着每一颗幽灵般的心脏——

[fɔːr; fər] [its] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [ɔːl] [soʊlz] - [naɪt] ,
For it's turn of the year and All Souls ' night ,
为了 它是 转动 的 这 年 和 全部 灵魂 - 夜晚 ,

值此新年伊始和万圣节之夜之际，

[wen] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [saɪt] .
When the dead can hear and the dead have sight .
什么时候 这 死的 能 听到 和 这 死的 有 视线 .

当死者能听见，死者能看见。

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

Ⅵ

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fiːl] [ə'laɪv]
And where should the living feel alive
和 在哪里 应该 这 活的 感觉 活

那么，活着的人应该在哪里才能感受到生命的意义呢?

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɑːn] [waɪt] ['hʌmɪŋ] [haɪv] ,
But here in this wan white humming hive ,
但 这里 在 这 万 白色的 哼唱 蜂巢 ,

但就在这片苍白嗡嗡作响的蜂巢里，

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [weɪsts] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [tɜːrnz][koʊld] ,
As the moon wastes down , and the dawn turns cold ,
作为 这 月亮 废物 向下 , 和 这 黎明 转弯 寒冷的 ,

当月亮渐渐西沉，黎明变得寒冷，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [kriːp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] ?

And	one	by	one	they	creep	back	to	the	fold	?
和	一	经过	一	他们	潜行者	后退	到	这	折叠	?

他们一个接一个地悄悄地回到原点?

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][hoʊld][hɪz; ɪz] [meɪt] [ænd; ənd] [seɪ] :

And	where	should	a	man	hold	his	mate	and	say	:
和	在哪里	应该	一个	男人	抓住	他的	伴侣	和	说	:

那么，男人应该在哪里拥抱他的伴侣，然后说:

" [wʌn] [mɔːr] , [wʌn] [mɔːr] , [er] [wiː; wi][goʊ][ðer; ðər] [weɪ] " ?

"	One	more	,	one	more	,	ere	we	go	their	way	"	?
"	一	更多的	,	一	更多的	,	埃雷	我们	去	他们的	方式	"	?

“再来一个，再来一个，然后我们就走他们的路吗？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrn] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [soʊlz] - [naɪt] ,

For	the	year's	on	the	turn	,	and	it's	All	Souls	'	night	,
为了	这	年	在	这	转动	,	和	它是	全部	灵魂	-	夜晚	,

新年将至，今晚是万圣节之夜。

[wen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən] [lɜːrn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [laɪt] .

When	the	living	can	learn	by	the	churchyard	light	.
什么时候	这	活的	能	学习	经过	这	墓地	光	.

当活着的人能从教堂墓地的灯光中学习。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [breɪk] [feɪθ] [huː] [hæv; həv] [siːn]

And	how	should	we	break	faith	who	have	seen
和	如何	应该	我们	休息	信仰	WHO	有	已见

我们这些已经见证过的人，又怎能背弃信仰呢?

[ðoʊz] [ded] [lɪps] [plaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪst] [bɪ'twiːn] ,

Those	dead	lips	plight	with	the	mist	between	,
那些	死的	嘴唇	困境	和	这	薄雾	之间	,

那死寂的嘴唇在迷雾中挣扎，

[ænd; ənd] [haʊ] [fər'get] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [suːn]

And	how	forget	,	who	have	seen	how	soon
和	如何	忘记	,	WHO	有	已见	如何	很快

谁又能忘记，谁曾目睹这一切发生得如此之快?

[ðeɪ] [laɪ] [ðʌs] ['tʃeɪmbərd] [ænd; ənd][koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ?

They	lie	thus	chambered	and	cold	to	the	moon	?
他们	说谎	因此	膛室	和	寒冷的	到	这	月亮	?

它们就这样静静地躺在冰冷的房间里，面向月亮?

[haʊ] [skɔːrn] , [haʊ] [heɪt] , [haʊ] [straɪv] , [wiː] [tuː] ,

How	scorn	,	how	hate	,	how	strive	,	wee	too	,
如何	轻蔑	,	如何	恨	,	如何	努力	,	哇	也	,

多么轻蔑，多么憎恨，多么挣扎，我们也是，

[huː] [mʌst; məst][duː][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðoʊz] ['ʌðər] [duː] ?

Who	must	do	so	soon	as	those	others	do	?
WHO	必须	做	所以	很快	作为	那些	其他的	做	?

谁必须像其他人一样尽快这样做?

[fɔːr; fər] [its] [ɔːl] [soʊlz] - [naɪt] , [ænd; ənd] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

For	it's	All	Souls	'	night	,	and	break	of	the	day	,
为了	它是	全部	灵魂	-	夜晚	,	和	休息	的	这	天	,

因为今天是万圣节之夜，也是黎明破晓之时。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] . . .

And	**behold**	**,**	**with**	**the**	**light**	**the**	**dead**	**are**	**away**	**.**	**.**	**.**
和	看哪	,	和	这	光	这	死的	是	离开	.	.	.

看哪，随着光芒，死人都消失了.....

[ɔːl] [seɪnts]

ALL	**SAINTS**
全部	圣徒

诸圣

[ɔːl] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['blɪsf(ə)l][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

ALL	**so**	**grave**	**and**	**shining**	**see**	**they**	**come**	**From**	**the**	**blissful**	**ranks**	**of**	**the**
全部	所以	严重	和	灼灼	看	他们	来	从	这	幸福的	排名	的	这

[fə'givn] ,

forgiven	**,**
已原谅	,

所有这些庄严而闪耀的神像，都来自蒙赦免者的幸福行列。

[ðoʊ] [soʊ]['dɪstənt] [wiːlz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['krɪst(ə)l][doʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sfiəz] [ɑːr; ər]['sev(ə)n] .

Though	**so**	**distant**	**wheels**	**the**	**nearest**	**crystal**	**dome**	**,**	**And**	**the**	**spheres**	**are**	**seven**	**.**
尽管	所以	遥远	车轮	这	最近的	水晶	穹顶	,	和	这	球体	是	七	.

虽然如此遥远，最近的水晶穹顶也如此，而且球体有七个。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

Are	**you**	**in**	**such**	**haste**	**to**	**come**	**to**	**earth**	**,**
是	你	在	这样的	匆忙	到	来	到	地球	,

你如此急于来到地球吗?

['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] ,

Shining	**ones**	**,**	**the**	**Wonder**	**on**	**your**	**brow**	**,**
灼灼	一个	,	这	想知道	在	你的	眉头	,

闪耀的光芒，你眉间的奇迹，

[tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [pʊr] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] ,

To	**the**	**low**	**poor**	**places**	**of**	**your**	**birth**	**,**
到	这	低的	贫穷的	地方	的	你的	出生	,

回到你出生的贫瘠之地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɑːrknəs] [naʊ] ?

And	**the**	**day**	**that**	**must**	**be**	**darkness**	**now**	**?**
和	这	天	那	必须	是	黑暗	现在	?

那么，如今必定是黑暗的一天呢?

[dʌz] [ðə; ði] [hɑːrt] [stɪl] [kreɪv] [ðə; ði][spɑːt][ˌaɪ 'tiː] [jəːnd] [ɑːn]

Does	**the**	**heart**	**still**	**crave**	**the**	**spot**	**it**	**yearned**	**on**
做	这	心	仍然	渴望	这	点	它	渴望	在

心是否依然渴望着它曾经向往的地方

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] ['jɪrz] ,

In	**the**	**grey**	**and**	**mortal**	**years**	**,**
在	这	灰色的	和	凡人	年	,

在灰暗而短暂的岁月里，

[ðə; ði] [pjʊr] [fleɪm] [ðə; ði]['smoʊki] [hɑːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɑːn] ,

The	**pure**	**flame**	**the**	**smoky**	**hearth**	**it**	**burned**	**on**	**,**
这	纯的	火焰	这	烟	炉	它	烧伤	在	,

纯净的火焰，在它燃烧的烟雾缭绕的炉膛上。

[ðə; ði] [klɪr] [aɪ] [ɪts] [terz] ?

The	**clear**	**eye**	**its**	**tears**	**?**
这	清除	眼睛	它是	眼泪	?

那双清澈的眼睛，是泪水吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

Was	there	,	in	the	narrow	range	of	living	,
曾是	那里	,	在	这	狭窄的	范围	的	活的	,

在狭小的生活范围内，是否存在

['æftər][ɔ:l][ðə; ði]['waɪdər][skoʊp] ?

After	all	the	wider	scope	?
后	全部	这	更广泛	范围	?

毕竟范围更广?

[ɪn][ðə; ði][oʊld][oʊld] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] ,

In	the	old	old	rapture	of	forgiving	,
在	这	老的	老的	狂喜	的	宽恕	,

在古老的宽恕狂喜中，

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][hoʊp] ?

In	the	long	long	flight	of	hope	?
在	这	长的	长的	航班	的	希望	?

在漫长的希望之旅中?

[kʌm] [ju:; jʊ] , [frʌm; frəm] [fri:] [swi:p] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['speɪsɪz] ,

Come	you	,	from	free	sweep	across	the	spaces	,
来	你	,	从	自由的	扫	穿过	这	空间	,

来吧，从自由扫荡的空间中来，

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rksəm] [baʊndz] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [lɔ:] ,

To	the	irksome	bounds	of	mortal	law	,
到	这	烦人的	界限	的	凡人	法律	,

受限于令人厌烦的凡人法律的界限，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['feɪsɪz]

From	the	all	-	embracing	Vision	,	to	some	face's
从	这	全部	-	拥抱	想象	,	到	一些	脸的

从包罗万象的愿景，到某些人的面孔

[lʊk] [ðæt] ['nevər] [sɔ:] ?

Look	that	never	saw	?
看	那	绝不	锯	?

从未见过的造型?

['nevər] [wi:; wi] , [ɪm'prɪznd] [hɪr] , [hæd; həd] [sɔ:t] [ju:; jʊ] ,

Never	we	,	imprisoned	here	,	had	sought	you	,
绝不	我们	,	被监禁	这里	,	有	寻求	你	,

我们被囚禁于此，从未想过要寻找你。

['lʊrd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [beɪt][ʌv; əv][peɪn] ,

Lured	you	with	the	ancient	bait	of	pain	,
诱饵	你	和	这	古老的	饵	的	疼痛	,

用痛苦这古老的诱饵引诱你，

[daʊn] [ðə; ði]['sɪlvər] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['jɪrz] [brɔ:t] [ju:; jʊ]

Down	the	silver	current	of	the	light	-	years	brought	you
向下	这	银	当前的	的	这	光	-	年	带来	你

沿着光年的银色电流，把你带到了这里。

[tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tn] [raʊnd] [ə'gen] —

To	the	beaten	round	again	—
到	这	被打败	圆形的	再次	—

再次陷入困境——

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] , [pər'tʃæns] , [hu:] [eɪk] [tu:; tə] [streɪn] [ˌju: 'es]

Is	it	you	,	perchance	,	who	ache	to	strain	us
是	它	你	,	或许	,	WHO	疼痛	到	拉紧	我们

难道是你，渴望给我们带来压力?

['dʌmli] [tu:; tə][ðə; ði][dɪm] [træns'fɪgjəd] [brest] ,
Dumbly **to** **the** **dim** **transfigured** **breast** **,**
默默地 到 这 暗淡 变形 胸部 ,

茫然地望着那朦胧而变幻的胸膛，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ]['trædʒɪk]['dʒestʃər] [wʊd] [dɪ'teɪn] [ˌju: 'es]
Or **with** **tragic** **gesture** **would** **detain** **us**
或者 和 悲惨 手势 会 扣留 我们

或者以悲剧性的姿态将我们拘留。

[frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][rest] ?
From **the** **age** **-** **long** **search** **for** **rest** **?**
从 这 年龄 - 长的 搜索 为了 休息 ?

源于对安息的漫长追寻?

[ɪz][ðə; ði] ['leɪbər] [ðen] [mɔ:r] ['glɔ:riəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɒ:rəl] ,
Is **the** **labour** **then** **more** **glorious** **than** **the** **laurel** **,**
是 这 劳动 然后 更多的 辉煌 比 这 月桂树 ,

那么，劳动是否比桂冠更光荣呢?

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [θɔ:t] ?
The **learning** **than** **the** **conquered** **thought** **?**
这 学习 比 这 征服 想法 ?

学习比被征服的思想更重要?

[ɪz][ðə; ði] [mi:d] [ʌv; əv][men][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['kwɑ:rəl] ,
Is **the** **meed** **of** **men** **the** **righteous** **quarrel** **,**
是 这 需求 的 男人 这 正义 争吵 ,

人的功德是正义的争吵吗?

[nɑ:t][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [rɔ:t] ?
Not **the** **justice** **wrought** **?**
不是 这 正义 锻 ?

难道这不是正义的实现吗?

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][wi:; wi] [gest] [ˌaɪ 'ti:] , ['feɪθf(ə)l] ['goʊsts] ,
Long **ago** **we** **guessed** **it** **,** **faithful** **ghosts** **,**
长的 前 我们 猜对了 它 , 忠实 鬼魂 ,

很久以前我们就猜到了，忠诚的幽灵们。

['praʊdli] [tʃoʊz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [si:n] ,
Proudly **chose** **the** **present** **for** **our** **scene** **,**
自豪地 选择 这 展示 为了 我们的 场景 ,

我们自豪地为我们的场景挑选了礼物，

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l][həusts]
And **sent** **out** **indomitable** **hosts**
和 发送 出去 不屈不挠 主持人

并派出了英勇无畏的军队

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [tu:; tə]['waɪd(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'meɪn] .
Day **by** **day** **to** **widen** **our** **demesne** **.**
天 经过 天 到 扩大 我们的 领地 .

日复一日，不断扩大我们的领地。

[sɪt][ju:; jʊ][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rθ] - [stoʊn] , [loʊn] [ɪ'mɔ:tlz] ,
Sit **you** **by** **our** **hearth** **-** **stone** **,** **lone** **immortals** **,**
坐 你 经过 我们的 炉 - 石头 , 孤独 不朽者 ,

孤独的永生者们，请坐在我们的炉边吧。

[ʃer] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪtər] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf] !
Share **again** **the** **bitter** **wine** **of** **life** **!**
分享 再次 这 苦的 葡萄酒 的 生活 !

再次品尝人生的苦涩滋味!

[wel] [wiː; wi] [noʊ] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['pɔːrtlz]

Well	we	know	,	beyond	the	peaceful	portals
出色地	我们	知道	,	超过	这	和平	门户

我们知道，在和平之门之外

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [straɪf] ,

There	is	nothing	better	than	our	strife	,
那里	是	没有什么	更好的	比	我们的	冲突	,

没有什么比我们的斗争更好了，

[nɔːt] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] ,

Nought	more	thrilling	than	the	cry	that	calls	us	,
零	更多的	惊险	比	这	哭	那	呼叫	我们	,

没有什么比那召唤我们的呼喊更令人激动了，

[spent] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][veɪn] ,

Spent	and	stumbling	,	to	the	conflict	vain	,
花费	和	踉跄	,	到	这	冲突	徒劳	,

精疲力竭，步履蹒跚，这场冲突毫无意义。

['æftər] [iːtʃ] [dɪ'zæstər] [ðæt] [bɪ'fɔːlz] [ˌjuː 'es]

After	each	disaster	that	befalls	us
后	每个	灾难	那	发生	我们

每次灾难降临到我们身上之后

[nəːvs] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɜːn] [streɪn] .

Nerves	us	for	a	sterner	strain	.
神经	我们	为了	一个	更严厉	拉紧	.

这让我们对更严峻的考验感到紧张。

[ænd; ənd] , [wen] [flʌd] [ɔːr]['foʊmən] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['sliːpər]

And	,	when	flood	or	foeman	shakes	the	sleeper
和	,	什么时候	洪水	或者	敌人	奶昔	这	轨枕

当洪水或敌人惊醒沉睡的.....

[ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənts] [læps] [frʌm; frəm][peɪn] ,

In	his	moment's	lapse	from	pain	,
在	他的	瞬间	失效	从	疼痛	,

在他因疼痛而短暂失去意识的那一刻，

[bɪdz][ˌjuː 'es][foʊld]['aʊər; ɑːr] [tents] , [ænd; ənd] [fliː] ['aʊər; ɑːr][kɪn] , [ænd; ənd] [diːpər]

Bids	us	fold	our	tents	,	and	flee	our	kin	,	and	deeper
出价	我们	折叠	我们的	帐篷	,	和	逃跑	我们的	亲属	,	和	更深

它命令我们收拾帐篷，逃离亲人，深入地下。

[draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə'gen] .

Drive	into	the	wilderness	again	.
驾驶	进入	这	荒野	再次	.

再次驱车进入荒野。

[ðə; ði][oʊld] [poʊl] [stɑːr]

THE	OLD	POLE	STAR
这	老的	极	星星

老北极星

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['klepsɪdrə] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] [deɪz]

BEFORE	the	clepsydra	had	bound	the	days
前	这	滴漏	有	边界	这	天

在水管束缚日子之前

[mæn] ['teðəd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪkst] [stɑːr] , [ænd; ənd] [sed] :

Man	tethered	Change	to	his	fixed	star	,	and	said	:
男人	系绳	改变	到	他的	固定的	星星	,	和	说	:

人将"变革"系在恒星上，说道：

" [ðə; ði]['eldər]['reɪsɪz] , [ðæt] [lɔːŋ] [sɪns] [ɑːr; ər] [ded] ,
" The elder races , that long since are dead ,
" 这 长老 种族 , 那 长的 自从 是 死的 ,

"那些早已灭绝的古老种族，

['mɑːtʃt] [baɪ] [ðæt] [laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [swəːvz] [nɑːt][frʌm; frəm][ɪts] [beɪs]
Marched by that light ; it swerves not from its base
行军 经过 那 光 ; 它 急转弯 不是 从 它是 根据

循着那道光前进；它从未偏离它的根基。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wæks][ænd; ənd] [feɪd] .
Though all the worlds about it wax and fade .
尽管 全部 这 世界 关于 它 蜡 和 褪色 .

虽然周围的一切都在兴衰更替。

" [wen] ['iːdʒɪpt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [fæst][ɪn] ['riːlɪŋ] [sfiəz] ,
" When Egypt saw it , fast in reeling spheres ,
" 什么时候 埃及 锯 它 , 快速地 在 卷轴 球体 ,

"当埃及人看到它时，他们惊恐万分，仿佛置身于一片混乱之中。"

[hɜːr; hər] ['pɪrəmɪdz] [ʃæft] - ['sentərd] [ɑːn][ɪts] [reɪ]
Her Pyramids shaft - centred on its ray
她 金字塔 轴 - 居中 在 它是 射线

她的金字塔轴——以其射线为中心

[ʃiː; ʃi] [riəd] [ænd; ənd] [sed] : " [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [stɑːr][hoʊldz] [sweɪ]
She reared and said : " Long as this star holds sway
她 饲养 和 说 : " 长的 作为 这 星星 持有 摇摆

她昂首挺胸，说道："只要这颗星辰依然闪耀……"

[ɪn] [ˌʌnɪn'veɪdɪd] ['iːθər] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['jɪrz]
In uninvaded ether , shall the years
在 未受入侵 醚 , 将 这 年

在未被侵扰的以太中，岁月将如何？

[rɪ'vɪr] [maɪ] ['mɔnjumənts] — " [ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [weɪ] .
Revere my monuments — " and went her way .
尊敬 我的 纪念碑 — " 和 去 她 方式 .

"敬畏我的纪念碑——"说完，她便离开了。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ə'baɪd] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ʃæft]
The Pyramids abide ; but through the shaft
这 金字塔 遵守 ; 但 通过 这 轴

金字塔屹立不倒；但透过竖井

[ðæt] [held][ðə; ði]['poʊlər]['pɪvət] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,
That held the polar pivot , eye to eye ,
那 握住 这 极性 枢 , 眼睛 到 眼睛 ,

那正是极轴，面对面，

[lʊk] [naʊ] — [blæŋk] ['nʌθɪŋnəs] !
Look now — blank nothingness !
看 现在 — 空白的 虚无 !

瞧瞧现在——一片空白！

[æz; əz] [ðoʊ] [tʃeɪndʒ] [læft]
As though Change laughed
作为 尽管 改变 笑了

仿佛变革在嘲笑。

[æt; ət]['mænz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːni][krɑːft] ,
At man's presumption and his puny craft ,
在 男人的 假定 和 他的 弱小 工艺 ,

人类的狂妄自大和微不足道的技艺，

[ðə; ði][stɑːr][hæz; həz] [slɪpt] [ɪts] [liːʃ] [ænd; ənd][rəumz][ðə; ði][skaɪ] .

The	star	has	slipped	its	leash	and	roams	the	sky	.
这	星星	有	滑倒了	它是	牵引绳	和	漫游	这	天空	.

这颗星星挣脱了束缚，在天空中自由翱翔。

[jet] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] [paɪlz][biː; bi] [swʌŋ]

Yet	could	the	immemorial	piles	be	swung
然而	可以	这	远古的	堆	是	摇摆

然而，这些古老的石堆能否被摆动?

[ə; eɪ] ['skaɪi] ['hɛrz] - [bredθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ruːtɪd] [beɪs] ,

A	skyey	hair's	-	breadth	from	their	rooted	base	,
一个	天哪	头发的	-	宽度	从	他们的	根	根据	,

离它们的根基只有一线之隔，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sentrəl] ['æŋkərɪdʒ] [ʌv; əv] [speɪs] ,

Back	to	the	central	anchorage	of	space	,
后退	到	这	中央	安克雷奇	的	空间	,

回到空间的中心锚点，

[ɑː] , [ðen] [ə'gen] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

Ah	,	then	again	,	as	when	the	race	was	young	,
啊	,	然后	再次	,	作为	什么时候	这	种族	曾是	年轻的	,

啊，话说回来，就像这项运动刚兴起的时候一样，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bɪˈhoʊld][ðə; ði] ['biːkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] !

Should	they	behold	the	beacon	of	the	race	!
应该	他们	看哪	这	信标	的	这	种族	!

他们应该看到种族的灯塔!

[ʌv; əv][oʊld] , [men] [sed] : " [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðer; ðər] : [wiː; wi] [rɪr]

Of	old	,	men	said	:	"	The	Truth	is	there	:	we	rear
的	老的	,	男人	说	:	"	这	真相	是	那里	:	我们	后部

古人说："真理就在那里：我们饲养它。"

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [fʊl] - ['sentərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Our	faith	full	-	centred	on	it	.
我们的	信仰	满的	-	居中	在	它	.

我们的信仰完全以此为中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn]

It	was	known
它	曾是	已知

众所周知

[ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] [huː] ['fɔːræn] [ˌjuː 'es] [hɪr] ,

Thus	of	the	elders	who	foreran	us	here	,
因此	的	这	长者	WHO	前兰	我们	这里	,

因此，在我们之前的那些长者中，

[mæpt] [aʊt] [ɪts] ['sɜːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sfɪr] ,

Mapped	out	its	circuit	in	the	shifting	sphere	,
已映射	出去	它是	电路	在	这	转变	领域	,

在不断变化的球体中绘制出它的回路，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - [mɪd][mjuːˈteɪʃ(ə)n] , [fɪkst] [ə'loʊn] .

And	found	it	,	'	mid	mutation	,	fixed	alone	.
和	成立	它	,	-	中	突变	,	固定的	独自的	.

然后发现它"在突变过程中，单独被修复了"。

" [tʃeɪndʒ] [lɑːfs] [ə'gen] , [ə'gen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][koʊld] ,

"	Change	laughs	again	,	again	the	sky	is	cold	,
"	改变	笑声	再次	,	再次	这	天空	是	寒冷的	,

"变化再次发出笑声，天空再次变得寒冷，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['fɪʃər] [naʊ] [noʊ][stɑːr] - [biːm] [glaidz] .

And	down	that	fissure	now	no	star	-	beam	glides	.
和	向下	那	裂缝	现在	不	星星	-	光束	滑翔	.

如今，再也没有星光沿着那道裂缝滑翔而下。

[jet] [ðeɪ] [huːz] [swiːp] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [grəuz] [nɑːt][oʊld]

Yet	they	whose	sweep	of	vision	grows	not	old
然而	他们	谁	扫	的	想象	生长	不是	老的

然而，那些目光远大却永不衰老的人

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'hoʊld]

Still	at	the	central	point	of	space	behold
仍然	在	这	中央	观点	的	空间	看哪

仍然位于空间的中心点，凝视着

[ə'nʌðər] [poʊl] - [stɑːr] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ə'baidz] .

Another	pole	-	star	:	for	the	Truth	abides	.
其他	极	-	星星	:	为了	这	真相	遵守	.

另一颗指路明灯：真理永存。

[ə; eɪ] [greɪv]

A	GRAVE
一个	严重

坟墓

[ðoʊ] [laɪf][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

THOUGH	life	should	come
尽管	生活	应该	来

尽管生活应该到来

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['mɑːrʃəld] ['ɑːnərz] , [trʌmp] [ænd; ənd] [drʌm] ,

With	all	its	marshalled	honours	,	trump	and	drum	,
和	全部	它是	集结	荣誉	,	王牌	和	鼓	,

伴随着所有隆重的仪式、号角和鼓声，

[tuː; tə] ['prɑːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kæptənsi] [ʌv; əv][sʌm; səm]

To	proffer	you	the	captaincy	of	some
到	报价	你	这	队长	的	一些

向您提供一些的队长职位

[rɪ'zaʊndɪŋ] [ɪk'splɔɪt] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [fɪl]

Resounding	exploit	,	that	shall	fill
高亢	开发	,	那	将	充满

辉煌的壮举，必将充满

['mænz] ['pʌlsɪz] [wɪð; wɪθ] [kə'meməreɪtɪv] [θrɪl] ,

Man's	pulses	with	commemorative	thrill	,
男人的	脉冲	和	纪念	刺激	,

男人心中涌起纪念的激动之情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿耳忒弥斯致阿克泰翁，及其他诗篇(Artemis to Actaeon, and Other Verses)

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['bænər] [tuː; tə][fɑːr]['bæt(ə)l] [deɪz]
And **be** **a** **banner** **to** **far** **battle** **days**
和 是 一个 横幅 到 远的 战斗 天

并成为遥远战斗日的旗帜

[fɔːr; fər] [trʊθs] [ˌʌn'rizən][ə'pɑːn][ʌn'trɑːd] [weɪz] ,
For **truths** **unrisen** **upon** **untrod** **ways** **,**
为了 真相 未起 之上 未开发的 方式 ,

为了那些尚未在未踏足的道路上升起的真理，

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['ænsər] [biː; bi] ,
What **would** **your** **answer** **be** **,**
什么 会 你的 回答 是 ,

你的答案会是什么？

[oʊ] [hɑːrt] [wʌns] [breɪv] ?
O **heart** **once** **brave** **?**
哦 心 一次 勇敢的 ?

曾经勇敢的心啊？

[siːk] ['ʌðə(h)weə] ; [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Seek **otherwhere** **;** **for** **me** **,**
寻找 其他地方 ; 为了 我 ,

另寻他处；对我而言，

[aɪ] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪv] .
I **watch** **beside** **a** **grave** **.**
我 手表 旁 一个 严重 .

我站在一座坟墓旁。

[ðoʊ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [θɔːt]
Though **to** **some** **shining** **festival** **of** **thought**
尽管 到 一些 灼灼 节日 的 想法

尽管是一场闪耀的思想盛宴

[ðə; ði]['seɪdʒɪz][kɔːl][juː; jʊ][frʌm; frəm] [stiːp] ['sɪtədel]
The **sages** **call** **you** **from** **steep** **citadel**
这 智者 称呼 你 从 陡 堡垒

智者们从陡峭的城堡呼唤你

[ʌv; əv] ['bætʃənd] ['ɑːrgjumənt] , [huːz] ['ræmpɑːrt] [geɪnd]
Of **bastioned** **argument** **,** **whose** **rampart** **gained**
的 堡垒 争论 , 谁 壁垒 获得

坚固的论点，其城墙获得

[jiːldz] [ðə; ði] [pjʊr] ['vɪʒ(ə)n] ['pæʃənətli] [sɔːt] ,
Yields **the** **pure** **vision** **passionately** **sought** **,**
产量 这 纯的 想象 热情地 寻求 ,

实现了人们热切追求的纯粹愿景，

[ɪn] [driːmz] [noʊn] [wel] ,
In **dreams** **known** **well** **,**
在 梦境 已知 出色地 ,

在人们熟知的梦境中，

[bʌt; bət]['nevər] [jet] [ɪn] ['weɪkflnəs] [ə'teɪnd] ,

But	never	yet	in	wakefulness	attained	,
但	绝不	然而	在	清醒	已达到	,

但尚未达到完全清醒的状态，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sʌmənz] , [seɪv] :

How	should	you	answer	to	their	summons	,	save	:
如何	应该	你	回答	到	他们的	传票	,	节省	:

除了以下情况外，你应该如何回应他们的传唤：

[aɪ] [wɑ:tʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪv] ?

I	watch	beside	a	grave	?
我	手表	旁	一个	严重	?

我在坟墓旁观看？

[ðoʊ] ['bju:ti] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][soʊl]

Though	Beauty	,	from	her	fane	within	the	soul
尽管	美丽	,	从	她	费恩	之内	这	灵魂

尽管美丽，来自她灵魂深处的圣殿

[ʌv; əv]['faɪər] - [tʌŋd] [siəz] [dɪ'sendɪŋ] ,

Of	fire	-	tongued	seers	descending	,
的	火	-	舌头	先知	下降	,

那些口吐火焰的先知们降临了，

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [dri:m] - [lɪt] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Or	from	the	dream	-	lit	temples	of	the	past
或者	从	这	梦	-	点燃	寺庙	的	这	过去的

或者来自过去那些梦幻般灯光照耀下的神庙

[wɪð; wɪθ] [fi:t] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [wendɪŋ] ,

With	feet	immortal	wending	,
和	脚	不朽	结束	,

双脚永不停息地蜿蜒着，

[ɪ'lu:mɪneɪt] [gri:fs] ['æntər][swɔ:t][ænd; ənd][væst]

Illuminate	grief's	antre	swart	and	vast
照亮	悲伤的	前庭	斯沃特	和	广阔的

照亮悲伤的黑暗与广阔

[wɪð; wɪθ][hæf] - [veɪld] [feɪs] [ðæt] ['prɔmisiz][ðə; ði] [hoʊl]

With	half	-	veiled	face	that	promises	the	whole
和	一半	-	含蓄	脸	那	承诺	这	所有的

半遮面容，预示着一切

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hoʊldz][hɜ:r; hər][fæst] ,

To	him	who	holds	her	fast	,
到	他	WHO	持有	她	快速地	,

献给那紧紧拥抱她的人，

[wʌt] ['ænsər] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [gɪv] ?

What	answer	could	you	give	?
什么	回答	可以	你	给	?

你能给出什么答案？

[saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [feɪs] [aɪ] [kreɪv] ,

Sight	of	one	face	I	crave	,
视线	的	一	脸	我	渴望	,

我渴望见到那张脸。

[wʌn] ['oʊnli] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ;

One	only	while	I	live	;
一	仅有的	尽管	我	居住	;

我此生只此一次；

[wuː] ['elsˌwer] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪv] .

Woo	elsewhere	;	for	I	watch	beside	a	grave	.
伍	别处	;	为了	我	手表	旁	一个	严重	.

去别处寻欢作乐吧，因为我将守候在坟墓旁。

[ðoʊ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ][best] ,

Though	love	of	the	one	heart	that	loves	you	best	,
尽管	爱	的	这	一	心	那	爱	你	最好的	,

即使是那颗最爱你的心，

[ə; eɪ][stɔːrm] - [tɔːst] ['mesɪndʒər] ,

A	storm	-	tossed	messenger	,
一个	风暴	-	抛掷	信使	,

一位饱经风霜的信使

[ʃʊd; ʃəd] [biːt] [ɪts] [wɪŋz] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ɪn][jʊr; jər] [brest] ,

Should	beat	its	wings	for	shelter	in	your	breast	,
应该	打	它是	翅膀	为了	庇护所	在	你的	胸部	,

它应该拍打翅膀，寻求在你胸前的庇护。

[wer] [klʌŋ] [ɪts][læst] ['jɪrz] [nest] ,

Where	clung	its	last	year's	nest	,
在哪里	紧紧抓住	它是	最后的	年	巢	,

它去年筑巢的地方，

[ðə; ði][nest][juː; jʊ] [bɪlt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst]

The	nest	you	built	together	and	made	fast
这	巢	你	建造	一起	和	制成	快速地

你们一起筑起的巢穴，很快就建成了

[lest] ['enviəs] ['waɪndz][ʃʊd; ʃəd][stɜːr] ,

Lest	envious	winds	should	stir	,
免得	羡慕	风	应该	搅拌	,

免得嫉妒之风搅动，

[ænd; ənd] [wɪŋd] [iːtʃ] ['delɪkət] [θɔːt] [tuː; tə]['mɪnɪstər]

And	winged	each	delicate	thought	to	minister
和	有翅膀的	每个	精美的	想法	到	部长

并将每一个微妙的想法都化作翅膀，去服侍他人。

[wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] [fɑːr] - [ə'mæst]

With	sweetness	far	-	amassed
和	甜味	远的	-	积累

甜蜜远超预期

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [driːmz] [wɪ'ðɪn] —

To	the	young	dreams	within	—
到	这	年轻的	梦境	之内	—

致心中那些年轻的梦想——

[wʌt] ['ænsər] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][wɪn] ?

What	answer	could	it	win	?
什么	回答	可以	它	赢	?

它能赢得哪个答案?

[ðə; ði][nest][wʌz; wəz] [hwelmd] [ɪn] ['sɔːroʊz] ['raɪzɪŋ] [weɪv] ,

The	nest	was	whelmed	in	sorrow's	rising	wave	,
这	巢	曾是	不知所措	在	悲伤的	上升	海浪	,

悲伤的浪潮淹没了鸟巢。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [riːtʃ] [wʌn] ['draʊnɪŋ] [driːm] [tuː; tə] [seɪv] ;

Nor	could	I	reach	one	drowning	dream	to	save	;
也不	可以	我	抵达	一	溺水	梦	到	节省	;

我也未能挽救任何一个溺亡的梦想;

[aɪ] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪv] .
I watch beside a grave .
我 手表 旁 一个 严重 .

我站在一座坟墓旁。

[nɑːn] - !
NON DOLET !
非 - !

不，多莱特！

[eɪdʒ]['æftər][eɪdʒ][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːlz]
AGE after age the fruit of knowledge falls
年龄 后 年龄 这 水果 的 知识 瀑布

一代又一代，知识的果实凋零。

[tuː; tə] ['æʃɪz] [ɑːn][menz][lɪps] ;
To ashes on men's lips ;
到 灰烬 在 男士 嘴唇 ;

化作男人唇上的灰烬;

[lʌv] [feilz] , [feɪθ] ['sɪkənz] , [laɪk][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [triː]
Love fails , faith sickens , like a dying tree
爱 失败 , 信仰 令人作呕 , 喜欢 一个 垂死 树

爱情会消逝，信仰会衰败，如同一棵垂死的树。

[laɪf] [ʃedz] [ɪts] [driːmz] [ðæt] [noʊ] [nuː] [sprɪŋ] [ri'kɔːlz] ;
Life sheds its dreams that no new spring recalls ;
生活 棚屋 它是 梦境 那 不 新的 春天 召回 ;

生命褪去了那些在新的春天里不再被追忆的梦想;

[ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [ʃɪps]
The longed - for ships
这 渴望 - 为了 船舶

梦寐以求的船只

[kʌm] ['empti] [hoʊm] [ɔːr] ['faʊndər] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] ,
Come empty home or founder on the deep ,
来 空的 家 或者 创始人 在 这 深的 ,

空手而归或沉没于深海

[ænd; ənd] [aɪz] [fɜːrst] [luːz] [ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [sliːp] .
And eyes first lose their tears and then their sleep .
和 眼睛 第一的 失去 他们的 眼泪 和 然后 他们的 睡觉 .

眼睛先失去泪水，然后失去睡眠。

[soʊ] ['wɪri] [ə; eɪ][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [fər'lɔːrn][ʌv; əv] [deɪ] ,
So weary a world it lies , forlorn of day ,
所以 厌倦 一个 世界 它 谎言 , 绝望 的 天 ,

这是一个如此疲惫的世界，它静静地躺在那里，失去了白昼的宁静。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['hoʊlli] [dɑːrk] ,
And yet not wholly dark ,
和 然而 不是 完全 黑暗的 ,

然而，并非完全黑暗，

[sɪns] [ˌevər'mɔːr] [sʌm; səm] [soʊl] [ðæt] [mɪst] [ðə; ði][mɑːrk]
Since evermore some soul that missed the mark
自从 越来越 一些 灵魂 那 错过 这 标记

自从总有一些灵魂错失目标以来

[kɔːlz] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ægroʊp]
Calls back to those agrope
呼叫 后退 到 那些 大麦

回拨给那些种族主义者

[ɪn][ðə; ði][mæd] [meɪz] [ʌv; əv][hoʊp] ,
In the mad maze of hope ,
在 这 疯狂的 迷宫 的 希望 ，

在疯狂的希望迷宫中，

" ['kɜ:rɪdʒ] , [maɪ] ['brʌðərz] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] !
" Courage , my brothers — I have found the way !
" 勇气 ，我的 兄弟 — 我 有 成立 这 方式 ！

“兄弟们，鼓起勇气——我已经找到出路了！”

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔ:st] ?
" The day is lost ?
" 这 天 是 丢失的 ？

“这一天就这么过去了？”

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ？

然后呢?

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [rɪr] - [gɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]
What though the straggling rear - guard of the fight
什么 尽管 这 零散的 后部 - 警卫 的 这 斗争

尽管战斗中残存的后卫部队……

[bi:; bi] [hwelmd] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Be whelmed in fear and night ,
是 不知所措 在 害怕 和 夜晚 ，

被恐惧和黑夜笼罩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skaʊts] [prə'kleɪm]
And the flying scouts proclaim
和 这 飞行 侦察兵 宣布

而飞行侦察兵们则宣告

[ðæt] [deθ] [hæz; həz] [gript] [ðə; ði][væn] —
That death has gripped the van —
那 死亡 有 紧握 这 货车 —

死亡已经笼罩了这辆货车——

['evər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn]
Ever the heart of man
曾经 这 心 的 男人

永远是人类的心

[tʃɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] !
Cheers on the hearts of men !
干杯 在 这 心 的 男人 ！

为男人们的勇气喝彩!

" [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rts][nɑ:t] !
" It hurts not !
" 它 疼痛 不是 ！

“一点也不疼！”

" ['daɪɪŋ] [kraɪd][ðə; ði]['roʊmən][waɪf] ;
" dying cried the Roman wife ;
" 垂死 哭 这 罗马 妻子 ；

“罗马妻子临终前哭喊着；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn]
And one by one
和 一 经过 一

一个接一个

[ðə; ði] ['lidər] [ɪn][ðə; ði][straɪf]
The leaders in the strife
这 领导人 在 这 冲突

冲突中的领导者

[fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] :
Fall on the blade of failure and exclaim :
落下 在 这 刀刃 的 失败 和 惊叹 :

跌倒在失败的刀刃上，然后惊呼：

" [ðə; ði][deɪ][ɪz][wʌn] !
" The day is won !
" 这 天 是 韩元 !

"胜利在望！"

" [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [sɔ:ŋ]
" A HUNTING - SONG
" 一个 打猎 - 歌曲

一首狩猎之歌

['hʌntərz] , [wer] [dʌz] [hoʊp] [nest] ?
HUNTERS , where does Hope nest ?
猎人 , 在哪里 做 希望 巢 ?

猎人们，希望的巢穴在哪里?

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði][hæf] - [oʊpt] [brest] ,
Not in the half - oped breast ,
不是 在 这 一半 - 专栏文章 胸部 ,

不在半切开的乳房里，

[nɔ:r][ðə; ði] [jʌŋ] [roʊz] ,
Nor the young rose ,
也不 这 年轻的 玫瑰 ,

也不是那朵年轻的玫瑰，

[nɔ:r]['eɪprəl]['sʌnraɪz] — [ðoʊz]
Nor April sunrise — those
也不 四月 日出 — 那些

也不是四月的日出——那些

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [wɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['brʌʃɪz] ,
With a quick wing she brushes ,
和 一个 快的 翼 她 刷子 ,

她迅速挥动翅膀拂去，

[ðə; ði][waɪd][wɜ:rld] [θru:] ,
The wide world through ,
这 宽的 世界 通过 ,

广阔的世界，

[gri:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [θrʌʃ] ,
Greets with the throat of thrushes ,
问候 和 这 喉 的 画眉 ,

用画眉的喉咙打招呼，

[feɪdz] [frʌm; frəm][æz; əz][fæst][æz; əz] [du:] .
Fades from as fast as dew .
淡出 从 作为 快速地 作为 露 .

像露水一样迅速消逝。

[bʌt; bət] , [wʊd] [ju:; jʊ][spaɪ][hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] ,
But , would you spy her sleeping ,
但 , 会 你 间谍 她 睡眠 ,

但是，你有没有可能看到她睡觉?

['kreɪdld] [wɔːrm] ,
Cradled warm ,
摇篮 温暖的 ,

温暖的怀抱，

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,
Look in the breast of weeping ,
看 在 这 胸部 的 哭泣 ,

看看那哭泣的胸膛，

[ðə; ði] [triː] [strɪpt] [baɪ][stɔːrm] ;
The tree stript by storm ;
这 树 脱衣舞 经过 风暴 ;

暴风雨将树木夷为平地；

[bʌt; bət] , [wʊd] [juː; jʊ][baɪnd][hɜːr; hər][fæst] ,
But , would you bind her fast ,
但 , 会 你 绑定 她 快速地 ,

但是，你会把她绑紧吗?

[jɔːrz] [æt; ət][læst] ,
Yours at last ,
此致 在 最后的 ,

终于到了你的手中，

[bed] - [meit] [ænd; ənd]['lʌvər] ,
Bed - mate and lover ,
床 - 伴侣 和 情人 ,

床伴兼情人

[geɪn][ðə; ði][læst]['hedlənd,'hedlænd] [ber]
Gain the last headland bare
获得 这 最后的 海岬 裸

获得最后一个裸露的岬角

[ðæt] [ðə; ði][koʊld][taɪdz] ['kʌvər] ,
That the cold tides cover ,
那 这 寒冷的 潮汐 覆盖 ,

寒冷的潮水淹没了

[ðer; ðər] [meɪ] [juː; jʊ] ['kæptʃər] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] ,
There may you capture her , there ,
那里 可能 你 捕获 她 , 那里 ,

你或许可以在那里抓住她。

[wer] [ðə; ði] [siː] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Where the sea gives to the ground
在哪里 这 海 给予 到 这 地面

海水与大地交汇之处

['oʊnli][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] .
Only the drift of the drowned .
仅有的 这 漂移 的 这 溺水 .

只有溺水者的漂流痕迹。

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][slɪps][juː; jʊ] , [wʌns] [faʊnd] ,
Yet , if she slips you , once found ,
然而 , 如果 她 滑倒 你 , 一次 成立 ,

然而，如果她偷偷溜走了，一旦被找到，

[pʊʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌtərmoʊst] [ler]
Push to her uttermost lair
推 到 她 极致 巢穴

推到她最深处的巢穴

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [haʊs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

In	the	low	house	of	despair	.
在	这	低的	房子	的	绝望	.

在绝望的低矮房子里。

[ðer; ðər] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃ] [baɪ][jʊr; jər] [hed] ,

There	will	she	watch	by	your	head	,
那里	将要	她	手表	经过	你的	头	,

她会守在你头边，看着你。

[sɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [tɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ded] ,

Sing	to	you	till	you	be	dead	,
唱歌	到	你	直到	你	是	死的	,

我会为你歌唱直到你离世，

[ðen] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hər] [brest] ,

Then	,	with	your	child	in	her	breast	,
然后	,	和	你的	孩子	在	她	胸部	,

然后，你抱着孩子，

[ɪn] [ə'nʌðər] [hɑ:rt] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [nest] .

In	another	heart	build	a	new	nest	.
在	其他	心	建造	一个	新的	巢	.

在另一颗心中筑起新的巢穴。

[sər'vaɪv(ə)l]

SURVIVAL
生存

生存

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [kaɪnd][ɔ:r]['kru:əl] ,

WHEN	you	and	I	,	like	all	things	kind	or	cruel	,
什么时候	你	和	我	,	喜欢	全部	事物	种类	或者	残忍的	,

当你和我，就像所有善良或残酷的事物一样，

[ðə; ði] ['gɑ:nəd] [deɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪ'veɪsɪv] ['aʊərz] ,

The	garnered	days	and	light	evasive	hours	,
这	获得	天	和	光	回避	小时	,

积攒下来的日子和短暂的躲避时光，

[ɑ:r; ər] [gɔ:n] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['flaʊərz]

Are	gone	again	to	be	a	part	of	flowers
是	已消失	再次	到	是	一个	部分	的	花朵

又化作花朵的一部分消失了。

[ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [taɪdz] , [ɪn] ['laɪfs] [dɪ'vaɪn] [rɪ'nu:əl] ,

And	tears	and	tides	,	in	life's	divine	renewal	,
和	眼泪	和	潮汐	,	在	生活的	神圣的	续期	,

生命神圣的更新中，有泪水，有潮汐。

[ɪf] [sʌm; səm] [greɪ] [i:v] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [wer]

If	some	grey	eve	to	certain	eyes	should	wear
如果	一些	灰色的	前夕	到	肯定	眼睛	应该	穿

如果某些灰色夜晚对某些眼睛来说应该佩戴

[ə; eɪ] [di:pər] ['reɪdiəns] [ðæn; ðən] [mɪr] [laɪt] [kæn; kən] [gɪv] ,

A	deeper	radiance	than	mere	light	can	give	,
一个	更深	辐射	比	仅仅	光	能	给	,

比普通光线更深邃的光芒，

[sʌm; səm]['saɪlənt][peɪdʒ] [ə'brʌptli] [flʌʃ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

Some	silent	page	abruptly	flush	and	live	,
一些	沉默的	页	突然	冲洗	和	居住	,

一些静默的页面突然刷新并开始显示，

[meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ?

May	**it**	**not**	**be**	**that**	**you**	**and**	**I**	**are**	**there**	**?**
可能	它	不是	是	那	你	和	我	是	那里	?

或许你我都在那里?

['juːzɪz]

USES

用途

用途

[ɑː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪgərd] [triː] [ʌv; əv] [taɪm]

AH	**,**	**from**	**the**	**niggard**	**tree**	**of**	**Time**
啊	,	从	这	吝啬鬼	树	的	时间

啊，来自吝啬的时间之树

[haʊ] ['kwɪkli] [fɔːl][ðə; ði]['aʊərz] !

How	**quickly**	**fall**	**the**	**hours**	**!**
如何	迅速地	落下	这	小时	!

时间过得真快!

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wɪnd][ɔːr][raɪm]

It	**needs**	**no**	**touch**	**of**	**wind**	**or**	**rime**
它	需求	不	触碰	的	风	或者	韵脚

它不需要风或霜的滋润。

[tuː; tə] [luːs] [sʌtʃ] ['fæs(ə)l] ['flaʊərz] .

To	**loose**	**such**	**facile**	**flowers**	**.**
到	松动的	这样的	容易的	花朵	.

舍弃如此娇嫩的花朵。

[drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['jɪrz] ['hɑːrvɪstɪŋ] ,

Drift	**of**	**the**	**dead**	**year's**	**harvesting**	**,**
漂移	的	这	死的	年	收割	,

逝去年份收成的漂移，

[ðeɪ] [klɑːg][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [weɪ] ,

They	**clog**	**to**	**-**	**morrow's**	**way**	**,**
他们	阻塞	到	-	明天	方式	,

它们阻碍了明天的道路。

[jet] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ʃeltər] [groʊθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

Yet	**serve**	**to**	**shelter**	**growths**	**of**	**spring**
然而	服务	到	庇护所	增长	的	春天

然而，它们却能为春季的生长提供庇护。

[bɪˈniːθ] [ðer; ðər][wɔːrm] [dɪˈkeɪ] ,

Beneath	**their**	**warm**	**decay**	**,**
下面	他们的	温暖的	衰变	,

在它们温暖的腐朽之下，

[ɔːr] , [blent][baɪ]['paɪəs][hændz][wɪð; wɪθ] [rer]

Or	**,**	**blent**	**by**	**pious**	**hands**	**with**	**rare**
或者	,	混合	经过	虔诚的	双手	和	稀有的

或者，由虔诚的双手与稀有物质混合。

[swiːt] ['seivəz] [ʌv; əv]['kɑːntent] ,

Sweet	**savours**	**of**	**content**	**,**
甜的	味道	的	内容	,

满足的甜蜜滋味，

[sərˈpraɪz] [ðə; ði] [soʊlz] [dɪˈsembər] [er]

Surprise	**the**	**soul's**	**December**	**air**
惊喜	这	灵魂的	十二月	空气

十二月的空气，给灵魂带来惊喜

[wɪð; wɪθ]['dʒuːnz] [fər'gɑːtn] [sent] .
With **June's** **forgotten** **scent** **.**
和 六月的 被遗忘的 香味 .

带着六月被遗忘的气息。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
A **MEETING**
一个 会议

会议

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪr] [piːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wiː; wi] [miːt] ;
ON **a** **sheer** **peak** **of** **joy** **we** **meet** **;**
在 一个 透明 顶峰 的 喜悦 我们 见面 ;

我们在极致的喜悦中相遇;

[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] [hʌmz] [ðə; ði] [ə'bɪs] ;
Below **us** **hums** **the** **abyss** **;**
以下 我们 嗡嗡声 这 深渊 ;

在我们脚下，深渊低吟;

[deθ] ['iːðər] [wei] [ə'ljuəz] ['aʊər; ɑːr] [fiːt]
Death **either** **way** **allures** **our** **feet**
死亡 任何一个 方式 诱惑 我们的 脚

死亡无论如何都诱惑着我们的双脚。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [wʌn] [step] [ə'mɪs] .
If **we** **take** **one** **step** **amiss** **.**
如果 我们 拿 一 步 错误 .

如果我们走错一步。

[wʌn] ['moʊmənt] [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ðə; ði] [bluː]
One **moment** **let** **us** **drink** **the** **blue**
一 片刻 让 我们 喝 这 蓝色的

让我们暂且喝一口蓝色的酒

[træn'sendənt] [er] [tə'geðər] —
Transcendent **air** **together** **—**
超凡脱俗 空气 一起 —

超凡脱俗的空气——

[ðen] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['wɝːks] [tuː; tə] [duː]
Then **down** **where** **the** **same** **old** **work's** **to** **do**
然后 向下 在哪里 这 相同的 老的 作品 到 做

然后，再回到老地方，继续做那些老生常谈的工作。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] ['deɪli] ['weðər] .
In **the** **same** **dull** **daily** **weather** **.**
在 这 相同的 乏味的 日常的 天气 .

在同样阴沉沉的日常天气里。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [weɪt] . . .
We **may** **not** **wait** **.** **.** **.**
我们 可能 不是 等待 . . .

我们或许等不了.....

[jet] [lʊk] [bɪ'loʊ] !
yet **look** **below** **!**
然而 看 以下 !

但请看下面!

[haʊ] [pɑːrt] ?
How **part** **?**
如何 部分 ?

如何分工?

[ɑːn] [ðɪs] [kiːn] [rɪdʒ]
On **this** **keen** **ridge**
在 这 敏锐的 岭

在这条陡峭的山脊上

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [pæs] .
But **one** **may** **pass** **.**
但 一 可能 经过 .

但有人可能会通过。

[ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] — [goʊ] !
They **call** **you** **—** **go** **!**
他们 称呼 你 — 去 !

他们打电话给你——走!

[maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [brɪdʒ] .
My **life** **shall** **be** **your** **bridge** **.**
我的 生活 将 是 你的 桥 .

我的生命将成为你们之间的桥梁。

[noʊt] . — [vɪ'seɪliəs] , [ðə; ði] [greɪt] [ə'nætəmɪst] , ['stʌdid] [æt; ət] [lu'veɪn] [ænd; ənd]['pærɪs] ,
Note **.** **—** **Vesalius** **,** **the** **great** **anatomist** **,** **studied** **at** **Louvain** **and** **Paris** **,**
笔记 . — 维萨里 , 这 伟大的 解剖学家 , 研究 在 鲁汶 和 巴黎 ,

注：伟大的解剖学家维萨里曾在鲁汶和巴黎学习。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ] ['venɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]
and **was** **called** **by** **Venice** **to** **the** **chair** **of** **surgery** **in** **the** **University** **of**
和 曾是 称为 经过 威尼斯 到 这 椅子 的 外科手术 在 这 大学 的
['pædjuə] .
Padua **.**
帕多瓦 .

并被威尼斯共和国召至帕多瓦大学担任外科教授。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] ,
He **was** **one** **of** **the** **first** **physiologists** **to** **dissect** **the** **human** **body** **,**
他 曾是 一 的 这 第一的 生理学家 到 解剖 这 人类 身体 ,

他是最早解剖人体的生理学家之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] " [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] " [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]
and **his** **great** **work** **"** **The** **Structure** **of** **the** **Human** **Body** **"** **was** **an** **open**
和 他的 伟大的 工作 " 这 结构 的 这 人类 身体 " 曾是 一个 打开
[ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv]['geilin] .
attack **on** **the** **physiology** **of** **Galen** **.**
攻击 在 这 生理 的 盖伦 .

他的巨著《人体结构》公开抨击了盖伦的生理学。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
The **book** **excited** **such** **violent** **opposition** **,** **not** **only** **in** **the** **Church** **but** **in** **the**
这 书 兴奋的 这样的 暴力 反对 , 不是 仅有的 在 这 教会 但 在 这
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
University **,**
大学 ,

这本书不仅在教会内部，而且在大学里也引发了如此强烈的反对。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]
that **in** **a** **fit** **of** **discouragement** **he** **burned** **his** **remaining** **manuscripts** **and**
那 在 一个 合身 的 沮丧 他 烧伤 他的 其余的 手稿 和
[ək'septɪd] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [viː] . ,
accepted **the** **post** **of** **physician** **at** **the** **Court** **of** **Charles** **V** **.** **,**
公认 这 邮政 的 医生 在 这 法庭 的 查尔斯 V . ,

他心灰意冷，烧毁了剩余的手稿，并接受了查理五世宫廷御医的职位。

[ænd; ənd]['æftərwərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , ['filip] [iː] , [ʌv; əv][speɪn] .

and	afterward	of	his	son	,	Philip	II	,	of	Spain	.
和	之后	的	他的	儿子	,	菲利普	二	,	的	西班牙	.

后来传给了他的儿子，西班牙国王腓力二世。

[ðɪs] [kloʊzd][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [friː] ['ɪnkwəri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [fər'bædˌfər'beɪd][ɔːl][ˌsaɪən'tɪfɪk]

This	closed	his	life	of	free	enquiry	,	for	the	Inquisition	forbade	all	scientific
这	关闭	他的	生活	的	自由的	询问	,	为了	这	宗教裁判所	禁止	全部	科学

['riːsɜːrtʃ] ,

research	,
研究	,

这终结了他自由探索的一生，因为宗教裁判所禁止一切科学研究。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv] [kɔːpsiz] [wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn][speɪn] .

and	the	dissection	of	corpses	was	prohibited	in	Spain	.
和	这	解剖	的	尸体	曾是	禁止	在	西班牙	.

在西班牙，解剖尸体是被禁止的。

[vɪ'seɪliəs] [led][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kɔːrt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Vesalius	led	for	many	years	the	life	of	the	rich	and	successful	court	physician	,
维萨里	引领	为了	许多	年	这	生活	的	这	富有的	和	成功的	法庭	医生	,

维萨里多年来过着富有而成功的宫廷御医的生活，

[bʌt; bət] [rɪ'grets] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst][wɜːr; wər]['nevər] ['hoʊlli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

but	regrets	for	his	past	were	never	wholly	extinguished	,
但	遗憾	为了	他的	过去的	是	绝不	完全	熄灭	,

但他对过去的悔恨从未完全消除。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊzd] [ə'freʃ] [baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]

and	in	1561	they	were	roused	afresh	by	the	reading	of	an	anatomical
和	在	-	他们	是	唤醒	重新	经过	这	阅读	的	一个	解剖学

['triːtɪs] [baɪ]['geɪbriəl][fəloʊpiːəs] ,

treatise	by	Gabriel	Fallopius	,
论文	经过	加布里埃尔	法洛皮斯	,

1561年，他们因阅读加布里埃尔·法洛皮乌斯的解剖学专著而再次受到启发。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət]['pædjuə] .

his	successor	in	the	chair	at	Padua	.
他的	接班人	在	这	椅子	在	帕多瓦	.

他在帕多瓦大学的继任者。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][laɪf][ɪn] [speɪn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [vɪ'seɪliəs] ,

From	that	moment	life	in	Spain	became	intolerable	to	Vesalius	,
从	那	片刻	生活	在	西班牙	成为	无法容忍	到	维萨里	,

从那一刻起，维萨里就无法忍受在西班牙的生活了。

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi][set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] .

and	in	1563	he	set	out	for	the	East	.
和	在	-	他	放	出去	为了	这	东方	.

1563年，他启程前往东方。

[trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['penəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kən'demd]

Tradition	reports	that	this	journey	was	a	penance	to	which	the	Church	condemned
传统	报告	那	这	旅行	曾是	一个	忏悔	到	哪个	这	教会	谴责

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['oʊpənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æktʃuəli] [ded]

him	for	having	opened	the	body	of	a	woman	before	she	was	actually	dead
他	为了	拥有	打开	这	身体	的	一个	女士	前	她	曾是	实际上	死的

;

;
;

据传统记载，这次旅程是对他的一种惩罚，教会谴责他曾在一名女子死前剖开她的尸体；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [vɪ'seɪliəs] , [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪtuːd] ,

but	more	probably	Vesalius	,	sick	of	his	long	servitude	,
但	更多的	大概	维萨里	, 生病的		的	他的	长的	奴役	,

但更有可能是维萨留斯厌倦了长期的奴役生活。

[meɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][speɪn] .

made	the	pilgrimage	a	pretext	to	escape	from	Spain	.
制成	这	朝圣	一个	借口	到	逃脱	从	西班牙	.

以朝圣为借口逃离西班牙。

[fələʊpiːəs][hæd; həd] ['miːnwaɪl] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [və'niːʃn] ['senət] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

Fallopius	had	meanwhile	died	,	and	the	Venetian	Senate	is	said	to	have
法洛皮斯	有	同时	死亡	,	和	这	威尼斯	参议院	是	说	到	有

['ɔːfərd] [vɪ'seɪliəs] [hɪz; ɪz][oʊld] [tʃer] ;

offered	Vesalius	his	old	chair	;
提供	维萨里	他的	老的	椅子	;

与此同时，法洛皮乌斯去世了，据说威尼斯元老院将他以前的职位提供给了维萨里;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] ,

but	on	the	way	home	from	Jerusalem	he	was	seized	with	illness	,
但	在	这	方式	家	从	耶路撒冷	他	曾是	查获	和	疾病	,

但在从耶路撒冷回家的途中，他突然生病了。

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət]['zɑːntiː, -teɪ][ɪn] - .

and	died	at	Zante	in	1564	.
和	死亡	在	扎金索斯岛	在	-	.

并于 1564 年在扎金索斯去世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神